

Zeitschrift:	Romanica Raetica
Herausgeber:	Societad Retorumantscha
Band:	25 (2023)
Artikel:	Gian Travers : la histoargia da Joseph. L'emprim gieu rumantsch, preschentà il 1534
Autor:	Darms, Georges
Kapitel:	Introducziun
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-1050149

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

I. Introducziun

1. Notizias istoricas

Las emprimas indicaziuns pertutgant in drama davart Joseph derivan da DURICH CHIAMPELL en sia ovra latina *Historia Raetica*. Chiampell numna dus gieus cun il tema Joseph. En sias indicaziuns per l'onn 1554 numna el l'emprim in drama che tracta la *historia Judithæ*¹, “l'istorgia da Judith”, *auctore Ulrico Campello*, damai dad el sez. Quel è vegnì represchentà a Susch, *idibus maji*, damai ils 15 da matg. Il text dal drama n'è betg pli enconuschent, ma a basa d'ulteriuras indicaziuns davart il drama pon ins supponer, ch'i sa tractia d'ina traducziun dal drama *Judith* da SIX BIRCK, cumparì il 1539, cf. GIGER, *Drama* 43s. *Illud item primum dramatum fuit, in Ingadina Inferiore quidem actorum* “Quai è er stà l'emprim drama en Engiadina Bassa, almain cun acturs.”

secundum autem, de Josepho Israelis filio (...) decennio post eodem, ut supradictum est, et loco et modo simul atque auctore prescriptum et actum est. “Il segund [drama] dentant, davart Joseph il figl dad Israel (= Jacob), è vegnì scrit e preschentà in decenni suenter quel, ch'è numnà avant, al medem lieu ed en medema maniera e dal medem autur”, damai il 1564 a Susch. Er il text da quest drama è stà ditg nunenconuschent. Entant ha Felix Giger chattà almain in ms. che cuntegna parts da quest text en la Biblioteca da la Chesa Planta, cf. GIGER, *Drama* 33s. El ha ozendi la signatura ChP Ad 109², ma il ms. è anc nunedì. Tar GIGER, *Drama*, l.c. ha el survegnì la sigla Va, damai ch'el è scrit da Balthasar Valentin il 1649. Il ms. è nuncumplet, sco che gia la numeraziun veglia demussa, che va fin 120 fegls, entant che la nova ha sulettamain 80 fegls. Uschia mancan gia 154 vers e cun quai la gronda part dal prolog a l'entschatta, ed er a la fin paran 45 vers da l'epilog da mancar. Il ms. è lià fin f. 42 en grond dischurden, uschia ch'ins chatta la successiun correcta sulettamain sin basa da l'original tudestg. Ils ultims vers dal text dal drama èn p.ex. da chattar f. 40, damai gist entamez il cudesch lià. I sa tracta tar quest gieu d'ina translaziun dal gieu tudestg *Ein hüpsch nüwes Spil von Josephen, dem Fromen Jüngling*³, cumparì il 1540 a Turitg ed attribuià a JACOB RUEF, sco ch'i resorta cleramain d'ina cumparazion dals dus texts. Il text tudestg n'è betg numerà, cuntegna var 5000 vers ed è repartì sin dus dis. Schebain Chiampell ha vairamain translatà l'entir gieu u laschè davent parts dal text original fiss anc da controllar, ma tant il prolog sco l'epilog en vegnids translatads, er sch'i manca en il ms. l'entschatta dal prolog e la fin da l'epilog.

1 Ils citats latins tenor PLATTNER, *Historia Raetica*, 352s.

2 Ins po consultar quest manuscrit sut www.e-codices.unifr.ch/de, Samedan, Ms. Ad 109.

3 Il text tudestg è accessibel en la seria e-rara ed è da chattar sut il chavazzin Ruf, Jacob, *Ein hüpsch nüwes Spil*.

Suenter avair numnà quest *Joseph* sco ses segund drama cuntinuescha Chiampell: *Verum in Superiore Ingadina eadem de Josepho Jacobi Israelis historia viginti forsitan circiter retro annis Tutii, sed multo succinctius, Joanne Traversio auctore scripta et repræsentata fuit, prima fabularum⁴, ut ita dicam, non in Ingadino modo, verum in tota Rætia.* “Dentant en Engiadin’Ota è la medema istorgia da Joseph, [figl] da Jacob Israel, veginida scritta e represchentada forsa circa 20 onns enavos a Zuoz, dentant bler pli curt, da Gian Travers sco autur, sco emprim dals gieus, sco jau schess, betg be en l’Engiadina, mabain en l’entira Rezia.” L’indicaziun da la data cun “forsa ca. 20 onns enavos” n’è betg fitg precisa, ma la data dal 1534, 20 onns avant la preschentaziun da l’emprima represchentaziun valladra, vegin confermada d’ina ulteriura indicaziun pli exacta: *Deinde octo ferme post annis vel anno salutis conditæ 1542 drama de parente duos filios, alterum utique prodigum, frugi vero alterum, habente ibidem ed eodem modo atque auctore eodem, perinde atque illud de Josepho, comice, non tragice actum et perscriptum fuit, ex evangelica Lucæ historia mutuo transsumptum.* “Suenter, otg onns pli tard, u l’onn 1542 davent da la fundaziun dal salid, è in drama veginì dà e scrit d’in bab ch’aveva dus figls, in da quels spezialmain sfarlattus, l’auter dentant spargnus, en il medem lieu e medema moda e cun il medem autur, e tuttina sco quel dal Joseph, en moda comica e betg tragica⁵, surpiglià da l’istorgia da l’evangeli da Lucas.” Questas indicaziuns renvieschan al drama *La histoargia dalg filg pertz* da Gian Travers, ch’è sa mantegnì en in manuscrit edì en la RRC 5, 42–99. Impurtant en connex cun il *Joseph* da Gian Travers è l’indicaziun ‘1542’ per la represchentaziun dal *Filg pertz*, e quai otg onns suenter il *Joseph*, uschia ch’ins po datar la represchentaziun dal *Joseph* definitivamain sin l’onn 1534.

Chiampell differenziescha ils dus gieus cun il tema *Joseph* tenor lur metrum, almain indirectamain. Da la *Judith* di el ch’el l’haja *iis jambicis rhytmis composit bimetrīs vel ut alii volunt tetrametrīs* “cumponida en questi ritem iambics da duas mesiras u, sco auters vulan, quatter mesiras”. Dal metrum da ses *Joseph*

- 4 Per il *Joseph* da Gian Travers na dovrà Chiampell betg il term ‘drama’, ma il term ‘fabula’ «Schauspiel» “gieu”. Ma il *Filg pertz* vala lura puspè sco *drama de parente duos filios* (...) *habente*, “drama d’in bab ch’aveva dus filgs”. Jau ma tegn en mes text vi dal term pli general ‘gieu’. Per la biografia da Gian Travers cf. CONSTANT WIESER, *Johann Travers*, En: Bedeutende Bündner aus fünf Jahrhunderten, Bd. 1, 43–61, LIR 2, 470s..
- 5 L’interpretaziun da questa indicaziun è stada disputada. DECURTINS, *Geschichte* 235 ha referì *comice a Josepho*, quinta damai cun in terz *Joseph*, puspè da Gian Travers, e crai d’al avair chattà en *La Chianzun da Joseph*, ch’el edescha er RRC 5, 100–128 en traïs versiuns sut il num da Gian Travers. Ella n’è dentant betg documentada en il ms. Ge, sco inditgà RRC 5, 100, mabain en in ms. Gr, cf. RRC 5, IX, ed i na sa tracta er betg d’in gieu. La traduziun correcta è dentant già da chattar tar SIEVEKING, *Filg pertz*, che referescha *comice a drama de parente duos filios* (...) *habente*, damai al *Filg pertz*. Il model da quel, l’Acolastus da GEORG BINDER, ha il suttitel *Ein Comoedia von dem Verlorne<n> Sun*, uschia che *comice* è giustifitgà per il *Filg pertz*. Il “terz Joseph” sa basa damai mo sin ina faussa interpretaziun dal text latin da Chiampell.

na di el bain nagut, ma igl è da supponer ch'el saja scrit en il medem metrum⁶. Dal metrum dal *Joseph* da Gian Travers di el dentant: *rhytmis quidem, sed solutis et nullo certo syllabarum numero vel pedum metro incidentibus, (...) at id libere, prosæ pene orationis in morem* “bain progredind en ritems, dentant schliads e senza dumber fix da las silbas u metrum dals pes (...) e quai libramain, prest en maniera da discurs”⁷. Ma ins als po er differenziar pli simpel entras lur linguatg: Il *Joseph* da Gian Travers è scrit en puter, regiolect da Zuoz, entant ch'il *Joseph* da Durich Chiampell è scrit en vallader da Susch. Er uschiglio n'han els nagut communabel auter ch'il tema. Entant ch'il *Joseph* da Gian Travers ha 868 vers, ha il model da Durich Chiampell var 5000 vers. Il *Joseph* da Gian Travers è damai effectivamain *multo succinctior*, “bler pli curt” che quel da Chiampell. Entant ch'il *Joseph* da Chiampell è cleramain ina traducziun vaira exacta d'in text tudestg, n'han ins chattà fin uss nagin model per il *Joseph* da Gian Travers. L'emprim gieu tudestg enconuschenet cun il tema *Joseph* datescha dal medem onn 1534 sco il *Joseph*, il gieu *Ein lieblich und nutzbarlich spil von dem Patriarchen Jacob vnd seinen zwelff Sônen* da JOACHIM GREFF, preschentà quel onn a Magdeburg⁸. Quel ha bain dapli tratgs communabels cun il *Joseph* ch'ils gieus tudestgs pli tardivs, sco che GIGER, *Drama* 36–38 ha demussà. Ma il *Jacob* da Greff n'ha tuttina da far directamain nagut cun il *Joseph* da Gian Travers. El ha p.ex. ina repartiziun en tschintg acts e bleras scenas, quai che n'è betg il cas dal *Joseph*. I na dat naginas parts che fissan identicas en omadus gieus. Plinavant ha il *Jacob* da Greff in cuntegn vaira different⁹, lura er dapli e per part outras persunas sco acturs, sco differents servi “servients” ed *ancillæ* “fant-schellas”, e la dunna da Potyphar ha num *Mecha*, entant ch'ella n'ha nagin num tar Gian Travers ed en il text biblic. Plinavant ha gia quest emprim gieu tudestg cun quest tema 2090¹⁰ vers ed è damai 2,5 giadas pli lung che quel da Travers. Che tant il *Joseph* da Travers sco il *Jacob* da Greff stattan dentant en ina tradiziun mussan tuttina differentas parallelas nunbiblicas, malgrà tut las differenzas er tranter quellas, sco l'uraziun d'entrada a l'entschatta dal

6 Quai pon ins uss verifitgar cun ses text, p. ex. f. 2r, l. 3.4:

*Surwngir ufaunts in dret chij sunn
Ais tscher[t] da Deis ün grond Bel dunn.*

7 Questa descripziun plitost pegiurativa dal metrum dal *Joseph* ha intimà RAUSCH, *Geschichte* 137 dad attribuir il text dal *Joseph* dal ms. Pi, l'emprim ms. da quest text ch'è vegni enconuschenet, a Chiampell, medemamain FLUGI, *Dramen* 517, malgrà che quel aveva er il ms. P a disposizion e malgrà il linguatg puter dals dus texts.

8 Quest drama è accessibel electronicamain en ina publicazion. ch'inditgescha dentant l'onn 1535 sco data da la preschentaziun, cun la tschertga Joachim Greff, Klassik-Stiftung Weimar (<https://haab-digital.klassik-stiftung.de>).

9 Cf. l'indicazion dal cuntegn tar ALEXANDER VON WEILEN, *Der Ägyptische Joseph im Drama des XVI. Jahrhunderts*, Wien 1887, p. 22–25.

10 Tenor NICOLE LORENZ, *Das sächsische Reformationsdrama*, Chemnitz 2014, p. 29 (Diss. online). Là èn da chattar er ulteriuras infurmaziuns davart quel ed auters dramas da quel temp.

gieu, 10 vers tar Travers, 150 vers tar Greff, la persuna numnada ‘Dispensator’ resp. ‘dispensatur’, ils sabis u magis d’Egipta che na san betg declarar ils siemis dal Farao, er sch’els èn sis tar Travers e be traïs tar Greff. Da remartgar è anc ch’igl ha er dà gieus latins cun il tema dal Joseph¹¹, ma quels èn apaina enconuschents, damai ch’els stattan a la fin d’ina tradiziun linguistica e betg a sia entschatta, sco ils gieus tudestgs e rumantschs. Quels n’han damai betg chattà il medem interess dals scienziads, uschia ch’igl è bler pli difficil dad eruir in eventual model latin che quai che fiss in model tudestg.

2. Ils manuscrits

Fin uss èn vegnids enconuschents a mai nov manuscrits che cuntegnan u l’entir text dal *Joseph* da Gian Travers u relativamain grondas parts da quel. Set da queste manuscrits èn independents in da l’auter, entant che dus en copiads d’in u plirs da queste set manuscrits. Nagin dals manuscrits numna l’autur dal text, ed er il titel original, sch’il gieu ha insumma giù oriundamain in tal, n’è betg sa mantegni. Ils manuscrits vegnan citads usualmain en la litteratura scientifica cun ina sigla da dus bustabs che sa basa per ordinari sin la schlatta dals scrivants. Ils manuscrits dal *Joseph* èn, en urden cronologic, ils sequents:

2.1. Ms. ChP Ab 47, 1567, = Co

Il manuscrit original sa chatta en la Biblioteca da la Chesa Planta a Samedan. El è lia en ina cuverta moderna da tgirom cun fegls da protecziun, a l’entschatta cun ina pergamina cun in text latin da Constantinus Africanus, in autur dal 11avel tschientaner¹². Il ms. cumpiglia anc 16 fegls che mesiran 15.5 cm en l’altezza, 10.5 cm en ladezza. Els n’èn dentant betg liads en la successiun correcta dal text: f. 1r cumenza p. ex. cun vers 299 e l’entschatta dal gieu stat sin f. 9r. Il fegl final oriund, ozendi f. 8, cuntegna la fin d’in “Avisamaint”: *Partælo Ængedina zura valarusa terra (...)*¹³, in text parallel a RRC 5, 298,

11 Cf. p. ex. MANFRED DERPMANN, *Die Josephsgeschichte, Auffassung und Darstellung im Mittelalter*, Henn, Ratingen etc. 1974, (Beihefte zum “Mittellateinischen Jahrbuch” 13), surtut p. 238–253 davart «Das Josephspiel aus Laon» dal 13avel tsch., che sa tegna er vaira fitg vi dal text biblic, n’ha nagins acts e scenas e sumeglia uschia anc il pli fitg il *Joseph* da Gian Travers dals gieus enconuschents, er sch’el n’ha segiramain betg influenzà quel.

12 L’origin dal text latin dals fegls da protecziun ha Franziska Schnoor, collauratura da la Biblioteca claustral da S. Gagl, pudì eruir.

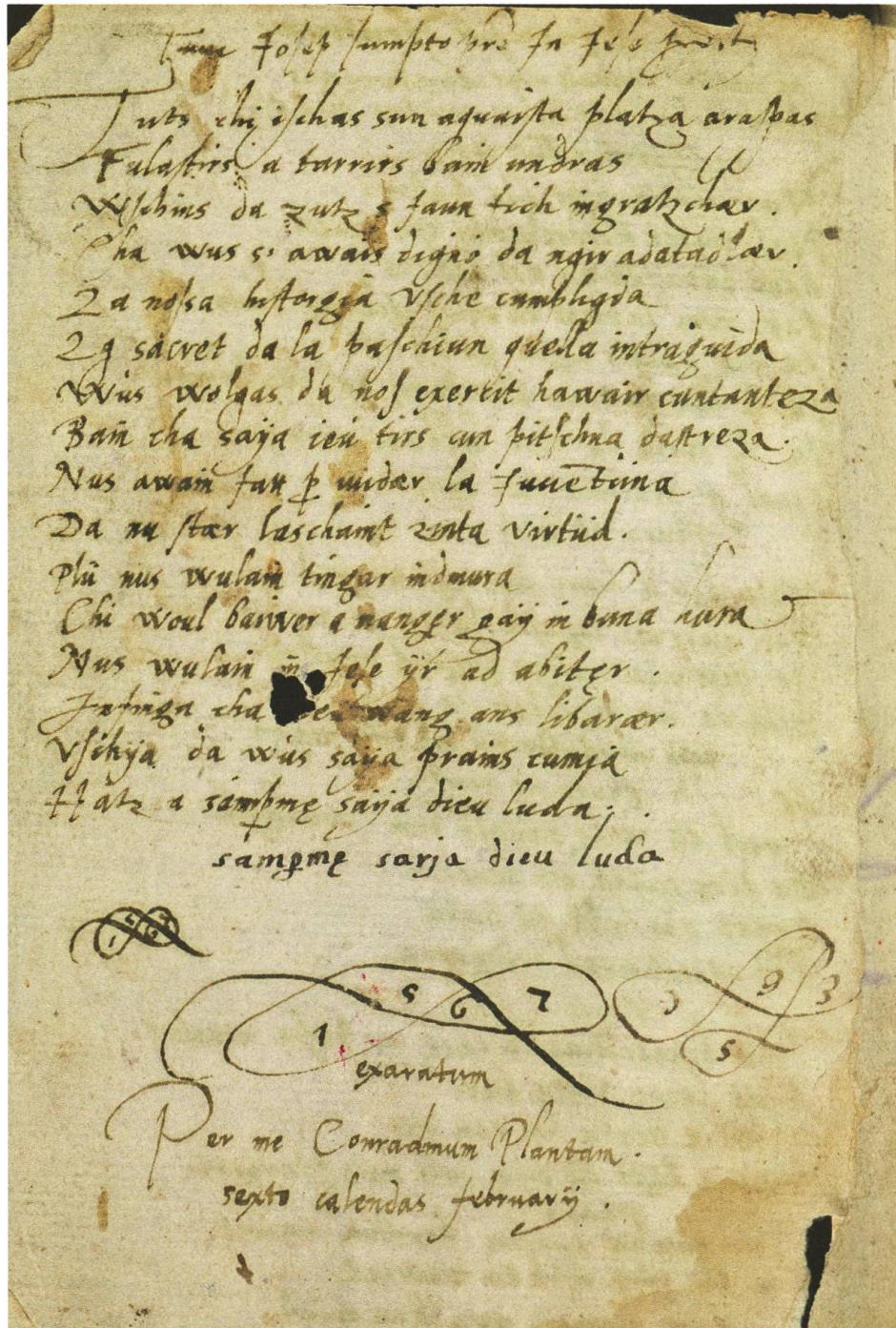
13 Quest text è edì da LOUIS MOURIN, *Le plus ancien manuscrit du drame de «Joseph» en Haut-Engadinois (Suisse)*, Scriptorium 3 (1949) 87–90. El edescha dentant <œ> nua ch’i stat <æ>. Ina transcripsiun da quest text è er da chattar sin www.scienzarumantscha-darms.ch, Texts electronics, Gian Travers, Ms. ChP Ab 47 a la fin dal text. MOURIN ha fatg attent la scienza sco emprim a quest manuscrit.

49–67, dentant cun diesch vers supplementars. Sin basa dal text da l'avisenment RRC 5, 297s. èsi da supponer che l'emprim fegl da quest avisament cun ca. 48 vers manca en il ms. Co. Damai che l'indicaziun dal copist stat a la fin dal gieu, sa tracti oriundamain bain d'in supplement, scrit cun segirtad dal medem maun. Er entaifer il text dal *Joseph* manca trais giadas in fegl cun ils vers 206–252, 665–717 e 771–826. Plinavant mancan er set vers singuls ed in u l'auter vers è nuncumplet. Ina copia da quest manuscrit è da chattar en la seria www.e-codices.unifr.ch sut Samedan, Chesa Planta, Ab 47, ina translitteraziun da quel sut [www.scienzaru\[m\]antscha-darms.ch](http://www.scienzaru[m]antscha-darms.ch), Texts electronics, Gian Travers, Ms. ChP Ab 47.

Il text è scrit da Conradin Planta e terminà ils 6 da favrer 1567, sco ch'i resorta da sia suttascripziun f. 16v, cf. ill. 1, p. 20. Questa indicaziun stat suenter l'epilog dal gieu en il center ed anc ina giada en furma pli pitschna in pau pli ad aut a sanestra. A dretga stat en furma malgartegiada e segir secundara la data 1593, che n'è dentant betg senza interess en connex cun il proxim ms. dal text dal *Joseph*, il ms. Ge, cf. tar quel. Il ms. Co è damai scrit mo quatter onns suenter la mort da l'autur, Gian Travers, ed è pli probabel vegnì copià directamain da l'original. Tenor la lescha d'ierta gievan ils cudeschs als descendants masculins¹⁴, restavan damai tar ils Travers. Sch'in quinà u insatgi da la vart da la dunna da Gian Travers, Anna Planta, vuleva er il text, stueva el damai copiar quel. En cumparaziun cun l'ortografia dals auters manuscrits pon ins er constatar ch'il text dal ms. Co n'è betg simplamain vegnì copià per avair a disposiziun il text dal gieu. Uschia chatt'ins en il text la scripziun <nas(s)(a)> u <naʃ(s)(a)> 36×, la scripziun <nos(s)(a)> u <noʃ(s)(a)> 22×, la scripziun <kun> 7×, la scripziun <cun> 40×, ma adina la furma <kusalg> (5×), il grafem <w> 461×, il grafem <v> 44×¹⁵. Il copist s'ha damai dà fadia da scriver tant sco pus-saivel sco ses original ed ha mantegnì cun quai in'ortografia ch'era da quel temp gia nunusitada, sco quai ch'ins vesa vi dal fatg, ch'el utilisescha adina puspè er l'ortografia pli moderna. A basa dal ductus da la scrittura pon ins deducir, ch'il copist è fitg versà da scriver, uschia ch'el ha probablamain scrit il text vaira svelt, quai che declerass las furmas dal temp tuttina vaira frequentas.

14 Cf. p. ex. SCHORTA, Rq. A 2, 317, art. 32: *Cura chi s'parta (...) dess l'erta mascall havair sainza jerr la visitimainta, guafens sagè, petschier e cudasch[s] dal maschkall.*

15 Pertutgant la derasazion da questas grafias pli veglias cf. GEORGES DARMS, *Ils artitgels da Bever dal 1558*, AnSR 131 (2018) 32–37.



Ill. 1: Davosa pagina dal gieu en il ms. Co, f. 16v.

Translitteraziun (i852 e vv.853-868)

Tuñç Josep sumpto pre Jn Jeſe pexit
 Tuts chi iſchas sun aquaista platza araspas
 Fulastirs a tarrirs bain undras
 Wſchins da zutz s faun fich ingratſchær.
 Cha wus s· awais digno da ngir adatadlær.
 La noſſa historgia vſche cumpligda
 Lg ſacret da la paſchiun quella intraguida

Wüs wolgas da nos exercit hawair cuntanteza
 Bain cha saÿa ieü tirs cun pitschna dastreza.
 Nus awain fatt piuidær la juueⁿtüna
 Da nu stær laschaint zinta¹⁶ virtüd.
 Plü nus wulain tingar indmura
 Chi woul baiwer a manger gaÿ in buna hura
 Nus wulain in Jeſe ýr ad abiter.
 Jnſinga cha [di]eu wang ans libarær.
 Vſchýa da wüs saÿa prains cumia
 Hatz a saimpmę saÿa dieu luda.
 sampmę sarja dieu luda¹⁷

1567

1 5 6 7
exaratum

1 5 9 3

Per me Conradinum Plantam.
sexta calendas februarÿ.

Il text n'ha nagin titel sin il fegl f. 9r, nua ch'el cumenza. Teoreticamain avess el pudi avair in fegl da titel specific, ma quai è pauc probabel. En tut ils mss. ch'han in titel stat quel sin l'emprima pagina dal text. Er il num da l'emprim actur, Jacob, manca. Las paucas indicaziuns da reschia¹⁸ èn en in latin betg gist classic, cf. p.ex. a45 *Distendunt decem fratres in montes / tandem int<er> se lo-qunt<ur>* “Ils diesch frars sa retiran en ils culms, ma discurran tranter els”, ed er betg adina correct, cf. a655 *Post discessum fr<atr>em empè da fratrum.* I dat anc singulas restanzas d'ina numeraziun da las intervenziuns dals differents auturs, uschia a195: *Zebulon* 2, a473 *Josep* 4. Damai ch'il ms. da ‘La cro-nica’ (RRC 5, 299–324) aveva gia survegnì la sigla Pl, ha GIGER, *Drama* 35 al dà la sigla Co.

2.2. Ms. M 138, 1593, = Ge

Il ms. original sa chatta en la Biblioteca rumantscha da la claustra da Mu-stér ed è in manuscrit da collecziun da gieus puters. El è lià en ina cuverta dal 19avel tsch. e cumpiglia actualmain 46 fegls da 16.5 cm autezza e 10.5 cm ladezza. Dus da quels a l'entschatta ed a la fin èn mintgamai vids, 42 èn scrits. El cuntegna dus gieus pli u main complets e l'entschatta d'in terz gieu. L'emprim gieu è l'*Histoargia dalg arik hüm et da lazarus*, f. 1r–18v, terminà ils 26

16 Sbagl per zaintza.

17 Questa lingia è ina repetiziun da la davosa lingia da l'original d'in auter maun.

18 Sut quest term vegnan subsummadas tut las indicaziuns che na tutgan ni tar il text dramatic ni tar l'indicaziun da l'actur e l'adressat dals proxims vers. En mss. pli tardivs vegnan ellas pli e pli extendidas e survegnan er la funcziun da precisar la situaziun dal raquint dramatic entaifer il raquint biblic. Ellas daventan cun quai in agid da lectura en in text che serviva mo pli per la lectura, betg pli sco basa d'in gieu dramatic.

da favrer 1591. Quai è il pli vegl text da quest gieu. I suonda *La Histoargia da Joseph (...)*, f. 19a–38b. En il text dal *Joseph* è inditgà trais giadas l'annada 1593 dal copist (f. 28r, 30v, 32r), ed el è vegnì terminà ils 22 d'avrigl (f. 38r). Il medem di cumenza il copist f. 40r il gieu *La Histoargia de las dysch æteds*, dal qual èn dentant sa mantegnids sulettamain ils vers 1–157 (f. 40r–42v). En il text dal *Joseph* mancan ils vers 533–576. La largia cumenza amez il fegl 31v. U ch'ils vers correspondents mancavan gia en ses model u ch'il copist ha sursiglì in fegl da quel. Il medem vala per la seconda largia dals vers 627–654; er quels mancan entaifer il fegl 32v. A basa dal dumber è probablamain be ina pagina veginida sursiglida en quest lieu, betg in entir fegl. Plinavant mancan 15 vers singuls e l'epilog v. 853–868. Ina copia da quest ms. è er da chattar en la seria www.e-codices.unifr.ch sut Disentis, Romanische Bibliothek des Klosters Disentis, M 138, ed ina translitteraziun dal *Joseph* da quest ms. chatt'ins sut www.scienzaruantscha-darms.ch, Texts electronics, Gian Travers, Ms. M 138.

Il text è scrit da Jacobus Gerus, en la furma dal genitiv *Jacobi Geri zuziensis* resp. *Jachiam Ger da zuoz*; omaduas variantas èn da chattar duas giadas f. 38r ed en auters lieus dal ms. La sigla Ge ha el survegnì da DECURTINS, RRC 5, VI, nua ch'ins chatta er ina descripzion dal ms. En quest tom ha la RRC publitgà l'entir ms. Ge, cf. RRC 5, VI. Il copist Ger ha ina scrittura vaira speziala, analoga a texts stampads, usualmain senza colliaziun dals bustabs, uschia ch'il text è bain legibel en general, cf. ill. 2, p. 24. En tscherts lieus è la tinta dentant vaira sblatgida. Sin basa da la scrittura èsi difficil da giuditgar la vegliadetgna dal copist e quant versà da scriver che l'autur pudess esser. Damai ch'el ha tuttina scrit almain trais gieus, na sa tracti apaina d'in principiant. Ma sias nauschas enconuschienschas dal latin en las indicaziuns dals acturs e da reschia mussan er, ch'i na sa tracta ni d'in scrivant professiunal ni d'in reverenda. L'ortografia è per gronda part quella da Suot Funtauna Merla dal temp da la fin dal 16avel tsch. Il <w> dubel è anc vaira frequent, ma <k> è be anc da chattar 47×, e mai las furmas *kun* e *kusalg* dal ms. Co, mabain adina *cun* (var 50×) e *cusailg* (6×). <a> per [o] stat mo anc per svista, p.ex. *atz* v. 6 per 'oz', u per malchapientscha, p.ex. *achiater* v. 68 per *A_sch ater* da Co = 'a sch'oter' e v. 128 per *Chater* da Co = 'cha oter'. Da remartgar è il diever frequent da <j>, ch'è pli frequent che <s> (1499× : 1208×)¹⁹, cunzunt al cumenzament ed a la fin dal pled, lura er dad <ÿ>, ch'è pli frequent che <y> (33× : 13×), ed <ü>, nua che <u> dominescha dentant (526× : 1850×). Il text cuntegna differentas correcturas d'in segund maun che sto avair già il model da Ge u in auter ms. a disposiziun, damai ch'el curregia correctamain il text oriund da Ge ed al cumplettescha savens, p.ex. *pæran* à v. 48 u *strawiaer* v. 108, e l'entir v. 90 deriva dal segund

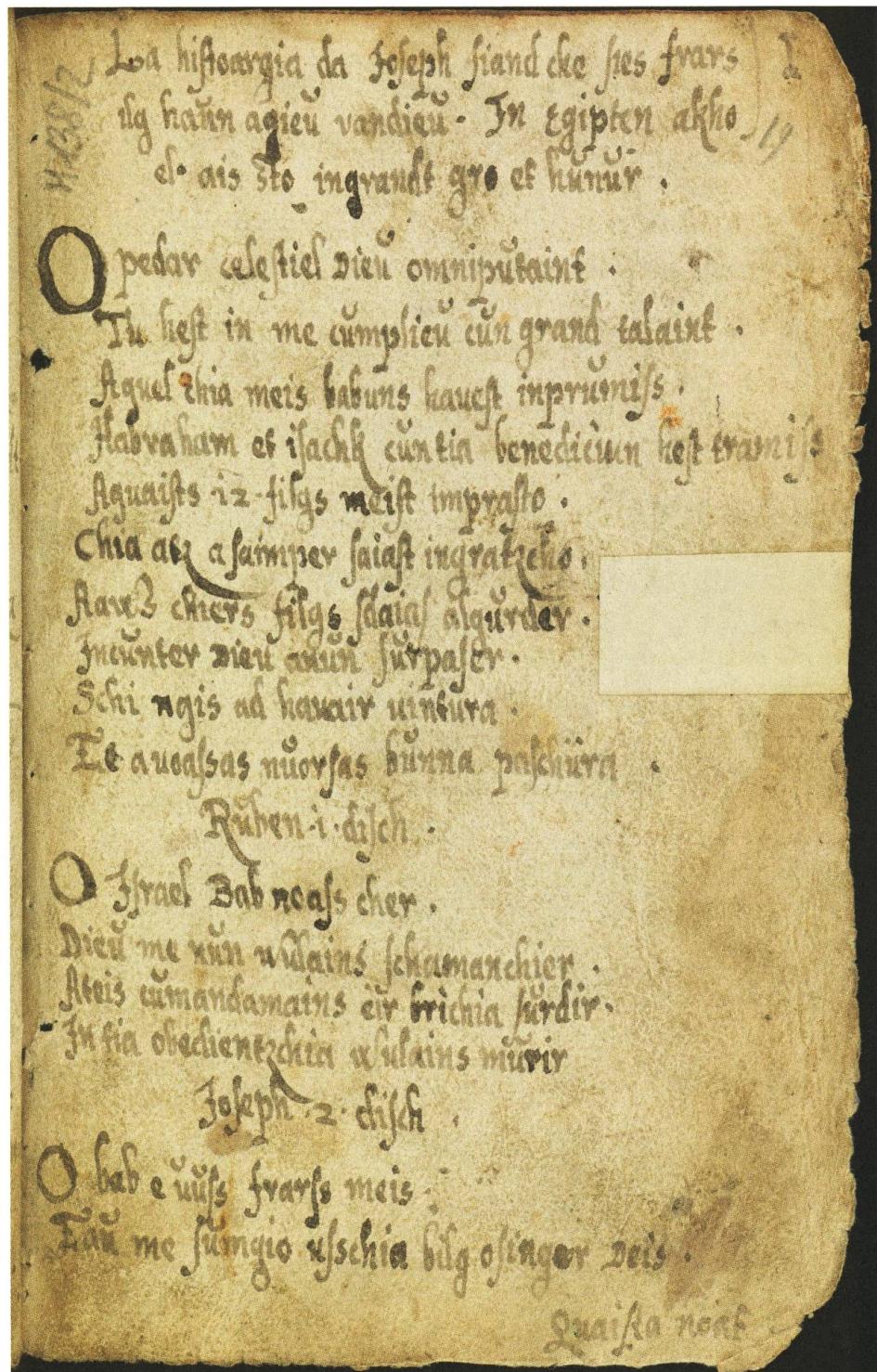
19 Las cifras èn eruidas electronicamain e purifitgadas da documentaziuns da las annotaziuns u dal commentari, ma sbagls da ± 10 n'èn betg d'excluder.

maun²⁰. Ils auters texts dal ms. Ge han mo singulas correcturas, tant sco jau ves, entant ch'il *Joseph* para d'esser vegnì curregì pli sistematicamain, er scheblers sbagls èn anc restads.

Il ms. Ge ha in titel a l'entschatta dal text: *La histoargia da Joseph siand che sies frars / ilg haun agieu vandieu. Jn Egipten a_kho el. / ais sto in_grandt gro et hunur*, cf. ill. 2, p. 24. Il titel dat damai gia ina indicaziun dal cuntegn dal gieu. Quest titel ha sulettamain il ms. Ge en questa furma; el na tutga damai betg tar la tradiziun dal gieu. L'indicaziun da l'emprim actur, Jacob, manca, ma la proxima intervenziun da Jacob vegn introducida cun *Jacob.2. disch* (a31). Las differentas intervenziuns dals acturs en numeradas, betg adina sistematicamain ed er betg adina correct. Cun las numeraziuns dal ms. Tr, ch'en bler pli sistematicas, cf. sut, sa laschan las svistas dentant curreger. Entant ch'ils mss. Co e Tr inditgeschan sulettamain ils numbs dals acturs, cumplettescha il ms. Ge ils numbs cun l'indicaziun *disch*. Las emprimas indicaziuns da reschia èn per latin, ma èn strusch chapiblas, cf. p. ex. a45: *Inste dicunt decem fratres in monte tandem inter se* per *Difundunt decem fratres in montes / tandem int se loquuntur* da Co, u *Judat post diei sune Ruben / Venienti duos mercatores* (a143) per *Post discensum Ruben venientes negotiatoribus*. *Judas* Co. Ma davent dad a153 *Ils marchiadauns dian* mida il ms. Ge las indicaziuns en rumantsch, entant ch'il ms. Co ha l'indicaziun latina *Mercatores*. Davent da quest lieu èn las indicaziuns da reschia per rumantsch fin ad a507. La traducziun n'è betg adina correcta: 'Pistor' "pasterner" da Co, a291 ed a299, vegn translatà cun *pistur* a291, *pastur* a299, curregì da 2. maun en *pastrinær*. Il *Praeco* "erold" a421 da Co e Tr daventa *Crumbatir*, probablamain transformà sin basa da *trunbater* "trumbettist" ch'ins chatta en il ms. Süt. Las enconuschienschas dal latin dal copist Ge u er gia da ses model èn evidenta main vaira rudimentaras. Davent dad a507 èn las indicaziuns puspè per latin e d'in pau meglra qualitat, forsa a basa d'in meglier model.

Damai ch'ins chatta l'annada 1593 er a la fin dal ms. Co ston ins ponderar, schebain il ms. Ge pudess esser vegnì copià directamain dal ms. Co. I sa lascha dentant cumprovar, che quai n'è betg il cas. Tut ils set vers singuls che mancan en Co èn da chattar en Ge, na pon damai betg derivar da Co. Er las passaschas pli lungas che mancan en Ge na cumpigliant betg entiras paginas u fegls da Co, uschia che las largias na pon betg vegnir decleradas a basa dal ms. Co. Il ms. Ge sto damai derivar d'in auter model che dal ms. Co. Da quai sa lascha deducir ch'i sto gia avair dà il 1593 almain anc in ulteriur ms. dal *Joseph* ch'il ms. Co.

20 Il segund maun ha per part er furmas ch'ins na chatta en nagin auter ms., cf. p. ex. las variantas tar ils vers 273, 417, 429 etc., na sa basa pia betg sin quels.

Ill. 2: Emprima pagina dal *Joseph en il ms. Ge*, f. 19r.**Translitteraziun (Titel e vv. 1-16)**

La histoargia da Joseph siand che sies frars
 ilg haün agieū vandieu. Jn Egipten akho
 el· ais sto ingrandt gro et hünür .

²¹O pedar celestiel Dieū omnipūtaint .
 Tu hest in me cümplieū cün grand talaint .
 Aquel chia meis babüns hauest²² inprūmiſſ .
 Habraham et iſachk cün tia benediciun hest tramiſſ
 Aquaiſts 12• filgs meiſt imprasto .
 Chia atz a ſaimper ſaiſt ingratzcho .
 Aaws²³ chiers filgs ſdaiſ algürder .
 Jncunter Dieu anün ſürpaſer .
 Schi ngis ad hauair uintura .
 Et a uoаſſas nūorſas bünna paſchüra .
 Rüben •1• diſch .
 O Israel Bab noaſs cher .
 Dieū me nün wulains ſchamanchier .
 Ateis cümandamains eir brichia ſürdir²⁴.
 Jn tia obedientzchia wulains mürir.
 Joseph .2. diſch²⁵ .
 O bab e ūuſſ frarſs meis .
 Eaū me ſümgio uſchia bilg oſinger Deis .

Quaiſta noat

2.3. Ms. M 156, 1618, = Tr

Il manuscrit original sa chatta en la Biblioteca rumantscha da la clauſtra da Mustér. El è lia en ina cuverta dal 19avel tsch., ha 170 feſls, traſs feſls vids a l'entschatta e traſs feſls vids a la fin, damai 164 feſls ſcrits. Ils feſls han duas grondezzas differentas, l'emprima part (f. 1-f. 78) 19 x 13 cm, la ſegunda part (f. 79-164) 20 x 16 cm. Il ms. è a l'entschatta e cunzunt a la fin en nausch stadi; f. 159-164 èn ſa mantegnids mo fragmentaricamain. Er quest ms. è in ms. da collecziun da gieus. El cuntegna tschintg gieus puters. L'emprim è [*La histoargia dalg filg pertz*] f. 1r-36r. L'entschatta dal text manca, ed i ſa tracta da la ſuletta documentaziun da quest gieu²⁶. I ſuondan üna *historgia da hechastus* f. 36r-78v (ſuletta documentaziun), [*La histoargia da Joseph*] f. 79v-99r, *Vna bela ſenchia historgia da queſta ſainchia duonna ſüsanna (...)* f. 100r-136v (pli veglia documentaziun da quest text), VNA BELA HISTORGIA dauart la Mur dalg Cchiaualyr valantin et Eaglantina filgia dalg Araig Papin, f. 137r-164r (ſuletta

21 L'indicaziun da l'emprim pledader manca en ils mss. ils pli vegls, Co, Ge e Tr. Il ms. Süt inditgescha: *Jacob ilg Bab co_maintza*, medemamain ils mss. P e Pi.

22 Per *hauaueſt*.

23 Per *A_wüs*.

24 *surudir* Co.

25 La numeraziun da las intervenziuns dal ms. na conſtat betg adina, ſco qua. Il copiſt para dad. avair attribui l'entschatta ſenza num a Joseph. Ma a 71 ſtat lura correctamain *Joseph .4. diſch* .

26 I pudess anc dar in ſegund ms. da quest text. GARTMANN, *Catalog* inditgescha ſut la ſigla Ab 44 in text cun il titel *Lg ſcrit dal Filg pears ch'ella ſubumescha ſut "Teater".* Il ms. deriva dentant dal 1742, è damai vaira tardiv. Cf. er GIGER, *Drama* 30.

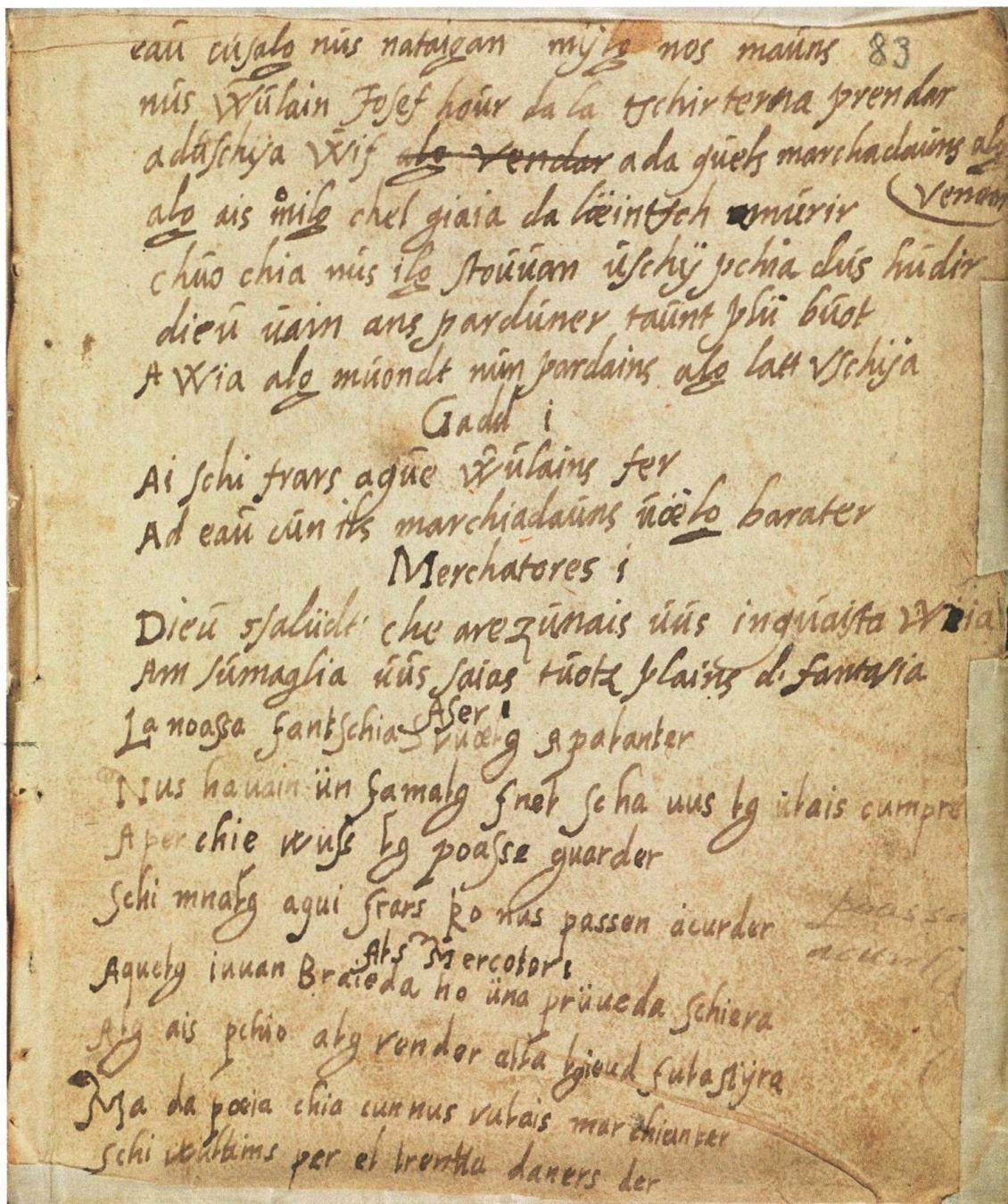
documentaziun). A la fin (f. 164v) stat anc in fragment d'ina chanzun: *Baruns ludat*, edida da Decurtins, RRC 5, VII. I sa tracta d'in fragment da CHIAMPPELL, *Psalms*, Ps. 29, *Baruns ludad ilg sénger*, per part translata en puter. La RRC, l.c. dat er ina descripziun dal manuscrit Tr. Il copist è Peder Traviers; il num è documentà en differenta furma. La dataziun da las singulas parts resorta da las indicaziuns dal copist, per ordinari a la fin d'in toc: L'emprima part (f. 1–78) datescha dal 1623 (f. 36r), la 2. part (f. 79v–136v) dal 1618 (f. 79v, 100r, 136v) la 3. part (f. 137r–164r) dal 1620 (f. 164r). Entaifer il *Joseph* manca in fegl cun ils vers 683–726 tranter f. 95 e f. 96, dentant mo sis vers singuls.

Il text dal *Joseph* è scrit en il ms. Tr alternantamain da dus mauns, cun excepcziun da 5 vers da dus auters mauns. Ils dus mauns principals èn da distinguer cleramain sin basa da tschertins da lur bustabs, p.ex. <g>, <d>, <p> ed <l>. Omaduas scrittiras sin la medema pagina chatt'ins p.ex. f. 81r e f. 83r, cf. ill. 3. Els scrivan per part er graficamain different in da l'auter. L'emprim maun ha adina in segn sur <u> per al distinguer da <n>. Quel po avoir differentas furmas. Il segund maun dovra fitg darar in segn sur <u> e lura plitost en furma dad accent. Plinavant dovra l'emprim maun adina <st>, entant ch'il segund scriva per ordinari <st>. L'emprim maun dovra adina *Joséf* e *jüüen*, entant ch'il 2. maun dovra savens *Josef* ed adina *iuan*. L'emprim maun dovra magari er <j>- avant consonant, p.ex. *jnprasto* v. 5, *jngrazchio* v. 6, *jn* v. 69.488, plinavant *jshas* v. 53, *jschan* v. 443 en tut las documentaziuns, entant ch'il segund na dovra mai <jn>- ed *ÿsches* v. 113 resp. *ÿeschens* v. 467 cun <ÿ>-. Questas differenzas sa mussan en la translitteraziun dal text, na vegnan dentant betg inditgadas en las annotaziuns da l'ediziun.

Entant che la scrittira da l'emprim maun deriva d'ina persuna dissada da scriver, lascha la scrittira dal segund maun plitost pensar ad in scolar avanzà. El fa er plirs sbagls simpels, sco omission da pleuds u bustabs u repetiziun da silbas. El cumenza be cun in vers e mez, vers 51 e l'emprima part dal vers 52. Lura cuntinuescha el cun purziuns dad 8 fin 32 vers, ma davent dal vers 499 scriva el l'entir text fin vers 753, damai 254 vers. En tut ha el scrit 375 da 688 vers, damai tuttina ina gronda part dal text.²⁷

Il text dal *Joseph* cumenza f. 79v en il ms. Tr senza titel, ma cun l'indicaziun da la data sisum a dretga: *Ano 1618 adi 26 zner*. L'indicaziun da l'emprim pledader, Jacob, manca, sco en ils dus mss. pli vegls. Perencunter è la gronda part da las intervenziuns dals acturs numerada en quest ms. Entant ch'ils auters acturs èn numerads da l'entschatta a la fin, cumenza la numeraziun da las intervenziuns

27 I sa tracta dals vers 51–52½, 81–98, 11–142, 155–162, 245–265, 339–410, 449–469, 499–753. Ils vers 107–110 en scrits d'in terz maun (f. 81r) ed il vers 143 d'in quart maun (f. 82v).



Ill. 3: F.83r en il ms. Tr, da dus mauns differents.

Translitteraziun (vv.144-162)

eaū cūsalg nûs nataigan mÿlg nos maûns
 nûs wûlain Josef hoûr da la tschirterna prender
 adûschÿa wif ~~le~~ vendar ada qüels marchadaûns alg
 alg ais ²⁸ milg ²⁹ ch_el gaiia da lœintsch amûrir ^{vendar}
 chôo chia nûs ilg stoûan üschÿ pchia dûs hûdir

28 <ñ> probablament curregi per <û> malchapì.

29 <a> curregi, d'in bustab nuncler.

dieû ûain ans pardûner taûnt plü bûot
 A wia alg mûondt nûn pardains alg latt³⁰ v'schÿa
 Gadd 1
 Ai schi frars aqûe wûlains fer
 Ad eaû cûn ils marchiadaûns ôëlg barater
 Merchartores 1
 Dieû s'salüdt' che arezûnais ûûs inqûaista wîia
 Am s'umaglia ûûs faias tûotz plains d'fantasia
³¹Ajer 1
 La noaßsa fantschia³² s vuëlg Apalanter
 Nus hauain ün famalg fnel scha uus lg ülais cumpre{r}
 A per chie wujs lg poasse garder
 Schi mnalg aqui frars ko nus passen acurder
 Als Mercotor 1³³
 Aquelg iuan Braieda ho üna prüueda schiera
 Alg ais pchio alg vender alla lgieud fulastÿra
 Ma da pœia chia cun nus vulais mar chianter
 Schi wulains per el trentta daners der

da Joseph duas giadas da nov, l'emprima giada en il discurs cun la dunna da Putifar, la segunda giada en il discurs cun il Farao suenter il temp en prascun. En dus dals traïs pli vegls mss. èn las intervenziuns dals acturs damai numeradas, ed en il pli vegl ms. datti tuttina almain restanzas d'ina numeraziun.³⁴ Las indicaziuns da reschia èn reducidas en il ms. Tr e per gronda part en in miserabel latin. *Putifares ad Negociatores* da Co, a167, daventa *putiferris ad Negoditoris*, ed *Alter negotiator<um>* da Co *Altтар negoditoris*. La *heixponi potifaris* 1, a217, sto designar *La mulgier da putifers* (Ge), ch'ha lura num a227 in pau pli cler *Vxpor putiforis* 2.³⁵ Igl è evident ch'ils copists dal ms. Tr na chapivan betg latin. Ma er per il text rumantsch n'è la qualitat betg fitg buna, quai ch'è in dischavantatg per eruir il text oriund en cas, nua ch'il ms. Co ha vers che

30 Ms. Co *lad*, cun <a> per [o], probablamain malchapì dal copist da Tr. *lad* [lod] stat en rima cun *bad* [bod] en il ms. Co.

31 a155–v. 162 da 2.m.

32 Per *fantschia*.

33 Per *Alter mercatorum*, cf. *Alter negotiator<um>* Co a171. Ms. Ge: *Jgl otter marchiadaunt 1 di sch.*

34 Il sulet auter gieu, nua che las intervenziuns dals acturs èn er numeradas, è *La historgia dalg filg pertz* da Gian Travers (RRC 5, 42–99). Er quest gieu è documentà en il ms. Tr., ma ils auters traïs gieus da quest ms. n'èn betg numerads. Er en il model da quest gieu, l'*Acolastus* da Georg Binder, n'èn las intervenziuns dals acturs betg numeradas, cf. JAKOB BÄCHTOLD, *Schweizerische Schauspiele des sechszehnten Jahrhunderts*, 1. Band, Zürich 1890, p. 171–271. Fin uss è damai, tant sco jau ves, la numeraziun documentada mo tar ils dus gieus da Gian Travers.

35 Deplorablamain mancan ils vers 206–252 en il ms. Co, uschia ch'ins na po betg citar las furmas latinas oriundas.

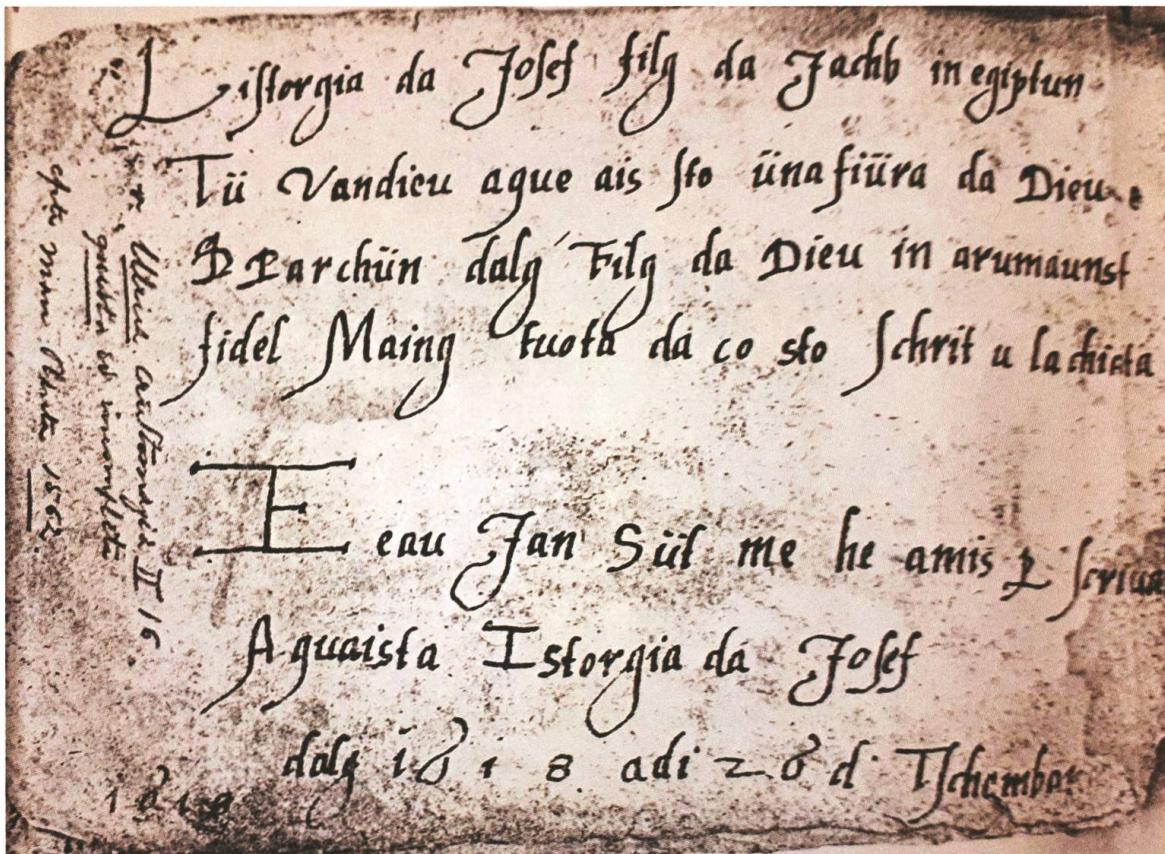
mancan u nua ch'el na po betg avair la versiun oriunda. En la RRC è il text dal *Joseph* dal ms. Tr mo surpiglià là, nua ch'il vers u ils vers correspondents mancan en il ms. Ge, cf. RRC 5, VIII.

Il manuscrit è er da chattar en la seria e-codices www.e-codices.unifr.ch/de/sut Disentis Romanische Bibliothek des Klosters Disentis M 156. Ina translitteraziun dal *Joseph* da quest ms. chatt'ins en www.scienzarumantscha-darms.ch, Texts electronics, Gian Travers, Ms. M 156.

2.4. Ms. ChP Ad 139, 1618, = Süt

Il ms. Süt sa chatta en la Biblioteca rumantscha da la Chesa Planta a Samedan, sigla Ad 139. El ha ina furma nunusitada per mss. da texts, numnadamain in format a travers, 10.5 cm autezza, 15.5 cm ladezza. Il ms. cuntegnea al cumentzament la 'Chanzun da la Chalavaina', sco già notà en il catalog da la biblioteca³⁶. Ils emprims quatter fecls mancan, f. 5r cuntegna la fin da strofa 18 e las strofas 19 e 20 tenor l'ediziun da MUOTH, l.c. ann. 36. Il text è scrit en furma currenta, betg en furma da vers, e la numeraziun da las strofas è inditgada secundarmain tranter las lingias. La 'Chanzun da la Chalavaina' va fin f. 7r, e la fin da la chanzun correspunda a la davosa strofa dal text da Muoth, cun in pitschen supplement. Il text è en detagl vaira different da la versiun edida da Muoth. Er anc sin f. 7r stat il titel *La chiantzun dalg Diluwi*, cun in suttitel d'ina ulteriura lingia sin f. 7v, ma betg legibel dal tut: *a quai che ais ... et a nou mis per Schritt*. Er questa chanzun è scritta en furma da prosa ed è vaira lunga (f. 7r–f. 16v; 150 lingias). f. 17 manca u è sursiglì tar la numeraziun, ed f. 18r cuntegna, sper exercizis da scriver ed in quint, l'indicaziun *Aquaist cudasch ais da me Jan Süt*. L'indicaziun na deriva pli probabel betg da Jan Süt sez sin basa da las furmas dals bustabs e la scripziun cun -tt final. Davent da f. 18v vegn *Listorgia da Josef*. Il text dal *Joseph* finescha f. 64v cun il vers 821. Ils davos sis fecls èn libers dal rest, ma igl è da supponer ch'il cudeschet n'haja betg gidapli fecls. Il text è scrit a l'entschatta da plirs mauns, ma il text dal *Joseph* è dal maun da Jan Süt, ch'inditgescha adina puspè ses num en il ms., uschia er gist suenter il titel, cf. la translitteraziun da l'ill. 4, p. 30. La scrittira pudess ins caracterisar sco ina scrittira d'in uffant che copiescha texts per exercitar da scriver. El fa quai senza la correctura d'in magister, uschia ch'el scriva a la fin pauc meglier che a l'entschatta. El cumentza a scriver il text dal *Joseph* en prosa, ma bada tuttina relativamain svelt ch'i fiss pli prudent da scriver sin mintga lingia in vers (davent da vers 62). El na chapescha vaira savens betg il text ed al scriva

36 GARTMANN, Catalog, sigla Ad 139. Là er già il renviament a l'ediziun d'ina versiun da questa chanzun da "prof. Muoth", AnSR 1 (1896) 346–348. Cf. er RRC 6, 186–191.

Ill. 4: Emprima pagina dal *Joseph* (f. 18v) en il ms. Süt.**Translitteraziun**

Lijstorgia da Josef filg da Jachb in egyptun
Tü vandieu aque ais sto ünafüra da Dieu
& Parchün dalg Filg da Dieu in arumaunst
fidel Maing tuota da co sto schrit u la chiata
E eau Jan Süt me he amis per> scriuar
A quaista Istorgia da Josef
dalg 1618 adi 26 d' Tschembar³⁷

1618

fallà u malchapescha singuls pleuds. La qualitad dal text è damai vaira problematica, ma il ms. è l'emprim cun indicaziuns dals acturs e da reschia cumplettamain rumantschas che vegnan er confermadas da mss. pli tardivs. Il ms. Süt ha, sco il ms. Ge, er in titel per il text, dentant in titel detg different da quel. El fiss apaina chapibel senza l'agid dal ms. P ch'ha in titel vaira sumegliant: *La Historia / da Joseph / Filg da Jacob (sic) da seis frars in Egipta vendieu / A quel chi e sto ün sackret u fiüra da la / Paschiun dalg filg da Dieu in arumaunsh / Fidelmaing trata da cho chi tuott scrit sto usachiatta*, cf. ill. 7, p. 38. Da la versiun da

³⁷ Ils emprims 122 vers da quest ms. èn da chattar en transcripziun sut www.scienzaruimantschadarms.ch, Texts electronics, Gian Travers, Ils auters manuscrits, p. 1–5.

P resorta en tutta cas, che *parchün* en Süt sto star per *paschiun* e che *la chiata* e fallà per *s'achatta*; <ſ> lung è er vegnì sbaglià en auters mss. cun <l>³⁸. Il titel è probablaman stà oriundamain en vers, sco che già VON FLUGI³⁹ ha remartgà. Il ms. Süt è l'emprim ms. ch'indigescha era l'emprim actur cun *Jacob ilg Bab comaintza*, ina indicaziun ch'ins chatta er en ils mss. P e Pi. Las indicaziuns da reschia èn adina per rumantsch, p. ex. a45 *Aquaists dian els 10 frars in traunter per per lg munt*. Las traducziuns rumantschas èn meglras che quellas dal ms. Ge. a291 ha Süt *Lg pastrineſr*⁴⁰ *dalg paun declera sieu sœmi a Josef*, entant che Ge ha *Jlg pistur wen tiers Joseph et Joseph ilg mattet oura alg summi*, malgrà che l'intervenziun da Joseph vegn pir pli tard en il text. Igl è evident che questas traducziuns na derivan betg da Jan Süt, mabain ston già esser stadas en ses model. Quai segirescha dentant tuttina ina versiun rumantscha da las indicaziuns da reschia già avant il 1618 e probablaman parallel ad ina tradiziun oriunda cun indicaziuns da reschia latinas, ch'ins chatta er anc il 1618 en il ms. Tr.

La qualitat dal text dal ms. Süt è, sco che già sia versiun dal titel demussa, vaira problematica. I na vala damai betg la paina da dar ina transcripziun cumpleta da quel. I dat dentant in pèr passaschas, nua ch'el po segirar la formulaziun oriunda dal text. El sto damai vegnir consultà en cas, nua ch'ils auters mss. dattan differentas variantas. In agid d'interpretaziun dat savens il text dal ms. P, cf. 2.7, che tutga tar la medema famiglia da mss., ma n'è segiramain betg copià dal ms. Süt, sco quai che differents vers singuls che mancan en Süt e ch'en da chattar en P demussan. Il ms. Süt represchenta dentant cleramain in'altra tradiziun dal text dal *Joseph* ch'ils traiss mss. pli vegls, Co, Ge e Tr. Nua che Süt e P han damai in altra versiun dal text che quels, sto quella vegnir resguardada, damai ch'er questa versiun sto esser pli veglia ch'il 1618.

2.5. Ms. M 110, 1661, = Pi

Il ms. original sa chatta en la Biblioteca rumantscha da la claustra da Muſtér, sigla M 110. El cuntegna en ina cuverta dal 20avel tsch. anc 25 fegls scritys d'ina grondezza da 20 x 15.5 cm. El è stà a disposiziun a DECURTINS per la RRC ed è perquai er descrit en la RRC 5, VIII. El cuntegna f. 1r–21v *L'Histoaria dalg Bio Patriarch Joseph*, e f. 22r–f. 25v seguia la *HISTORIA DALA RAGINA JOHANA GRAIA*, che n'è dentant betg sa mantegnida cumplettamain tenor las indicaziuns al lieu cità. En l'ediziun dal text dal *Joseph* en la RRC 5, 17–42 è vegnì integrà dal ms. Pi sulettamain il vers 181 en la numeraziun da la RRC

38 Il titel n'è bain betg oriund, sco che già la versiun rumantscha demussa, ma sto tuttina esser vegnì formulà in bun temp avant il 1618, damai ch'il copist Süt n'aveva segir betg las qualitads per l'inventar sez.

39 FLUGI, *Dramen* 517. Dapli detagls cf. il commentari (C) Titel.

40 Il <l> da pastrinelr è scrit pli grass, pli probabel per stritgar quest bustab e curreger cun <r>.

(5, 23), in vers ch'è documentà sulettamain en quest ms. ed en copias da quel e ch'è cun segirtad in cumplement specific da quest ms. e na fa betg part dal text oriund dal *Joseph*. La *Historia dala regina Johana Graia* è dentant vegnida publitgada per gronda part en RRC 6, 4–6.

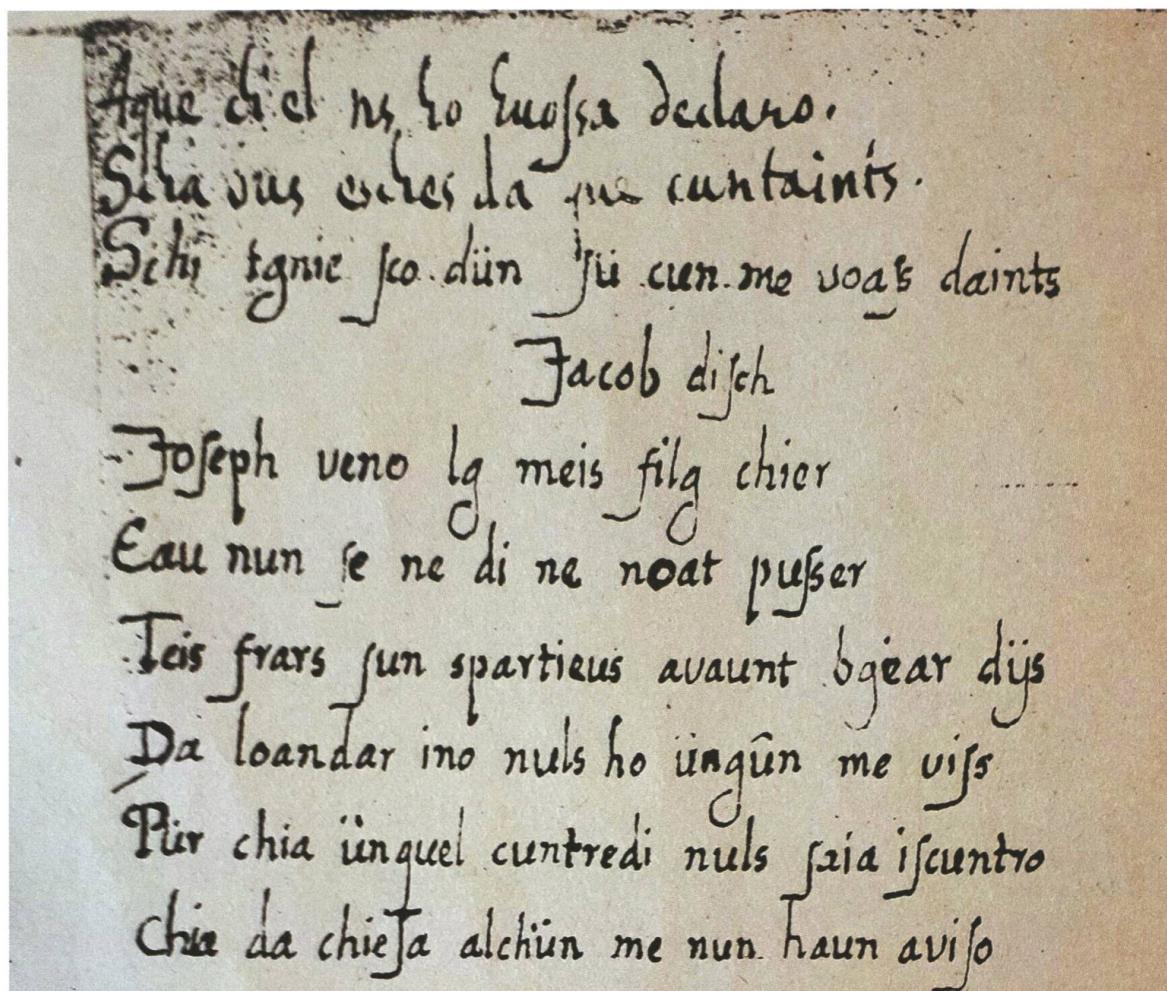
Il text è scrit tenor l'indicaziun sin f. 1r *tres Barbla Piran, An< n > o 1661 mensis Xbris*. Il ms. è scrit da dus mauns cun ina repartiziun vaira speziala. L'entschatta da la pagina, 2–4 vers, èn mintgamai scrts dal maun ch'ha era scrit il titel e ch'è damai l'emprim maun, darar er ils davos vers da la pagina, entant ch'il rest vegn lura scrit dal segund maun, ch'ha pia scrit la gronda part dal text. L'emprim maun ha ina scrittira pli versada che collia er ils bustabs in cun l'auter, entant ch'il segund maun scriva pli sumegliant a la scrittira da stampa. Il segund maun è cun quai er pli legibel che l'emprim, ma quel fa magari er anc correcturas en il text dal segund maun, è damai surordinà al segund maun.

Il text e scrit cun gronda premura, cunzunt dal segund maun, ed è probabla main vegnì controllà da maniera vaira sistematica da l'emprim maun. In u l'auter sbagl è tuttina anc restà⁴¹, quai che lubescha d'eruir cun segirtad copias da quest ms. En il ms. Pi ed er en sias copias mancan ils vers 21 e 22. Il ms. n'è betg gist en in bun stadi. Tranter f. 15v e f. 16r da la numeraziun actuala manca in fegl cun ils vers 602–639, e la part giudim dal f. 16 è stgarpada davent uschia, ch'i manca ils vers 651–a655 da la vart recto e 673–676 da la vart verso. Plinavant mancan 23 vers singuls ch'en da chattar en tut ils auters mss. Il ms. è er fitg isà e donnegià en singuls lieus da vart dretga, uschia che l'entschatta dals vers sin las paginas verso n'è per part strusch legibla⁴².

Il titel dal text è *L'Histoagia dalg Bio Patriarch Joseph*. El è singular. L'emprim actur vegn introduci cun *Jacob lg Bab cum< m >ainza*, sco tar ils mss. Süt e P. Las indicaziuns da reschia èn per rumantsch, cf. a45 *Aquaist dian ls 10 frars*, a291 *Lg parzura dalg paun declera eir sieu fäemmi a Joseph et disch*. Ellas stattan en la tradiziun dals mss. Süt e P, dentant cun differentas variaziuns. Ina cumparegliaziun da quest ms. cun ils mss. pli vegls demussa ch'il ms. Pi dat in text revedì, e las revisiuns èn cleramain secundaras, sco quai che la concordanza dals auters mss. demussan, cf. l.c. en ann. 41, p.9. Ellas vegnan apaina ad esser vegnidas fatgas da la copista dal text da Pi, ma derivar da ses model. Cun quai n'è

41 Cf. www.scienzarumantscha-darms.ch, Texts electronics, Gian Travers, Ils auters manuscrits, p.5–9 cun ina transcripziun dals emprims 122 vers ed in commentari da las differentas variantas a basa da quels.

42 Cf. già FLUGI, *Dramen* 517: «Es war zwar schon, als ich es sah, sehr vergilbt und so abgegriffen, dass manchmal der Text darunter gelitten hat». Sumegliant er RAUSCH, *Geschichte* 127. Damai che quest ms. n'è betg vegnì duvrà per la constituziun dal text e ch'il ms. è la basa da l'ediziun dad ULRICH, *EChrest*. hai jau lavurà cun ina copia, fatga a ses temp da Claudio Vincenz.



Ill. 5: Part dal text dal ms. Pi, f. 2v, vv. 52-60.

Translitteraziun:

[Juda disch]

Noas frær Levi ho fick bain piſſo]
 Aque ch'el ns ho huossa declaro.
 Scha vus esches da que cuntaints.⁴³
 Schi tgnie sco dün sū cun me voas daints
 Jacob disch
 Joseph veno lg meis filg chier
 Eau nun se ne di ne noat pusser
 Teis frars sun spartieus avaunt bgear dÿs
 Da loandar ino nuls ho üngûn me viſſ
 Pür chia ünquel cuntredi nuls saia iſcuntrö
 Chia da chiesa alchün⁴⁴ me nun haun aviso.

43 Quests dus vers da l'emprim maun, il rest dal segund.

44 *Cha da chiasa alchuna Co = chia da chiosa Allchüna P.* Ils mss. Süt e Pi (u lur models) han interpretà *chiasa* sco valladerissem per *chiesa*.

quest ms. betg constitutiv per il text oriund, ma en ils cas, nua ch'el mantegna la formulaziun oriunda, è la qualitat dal text buna, uschia ch'ins vegn a pudair al consultar en cas da dubi.

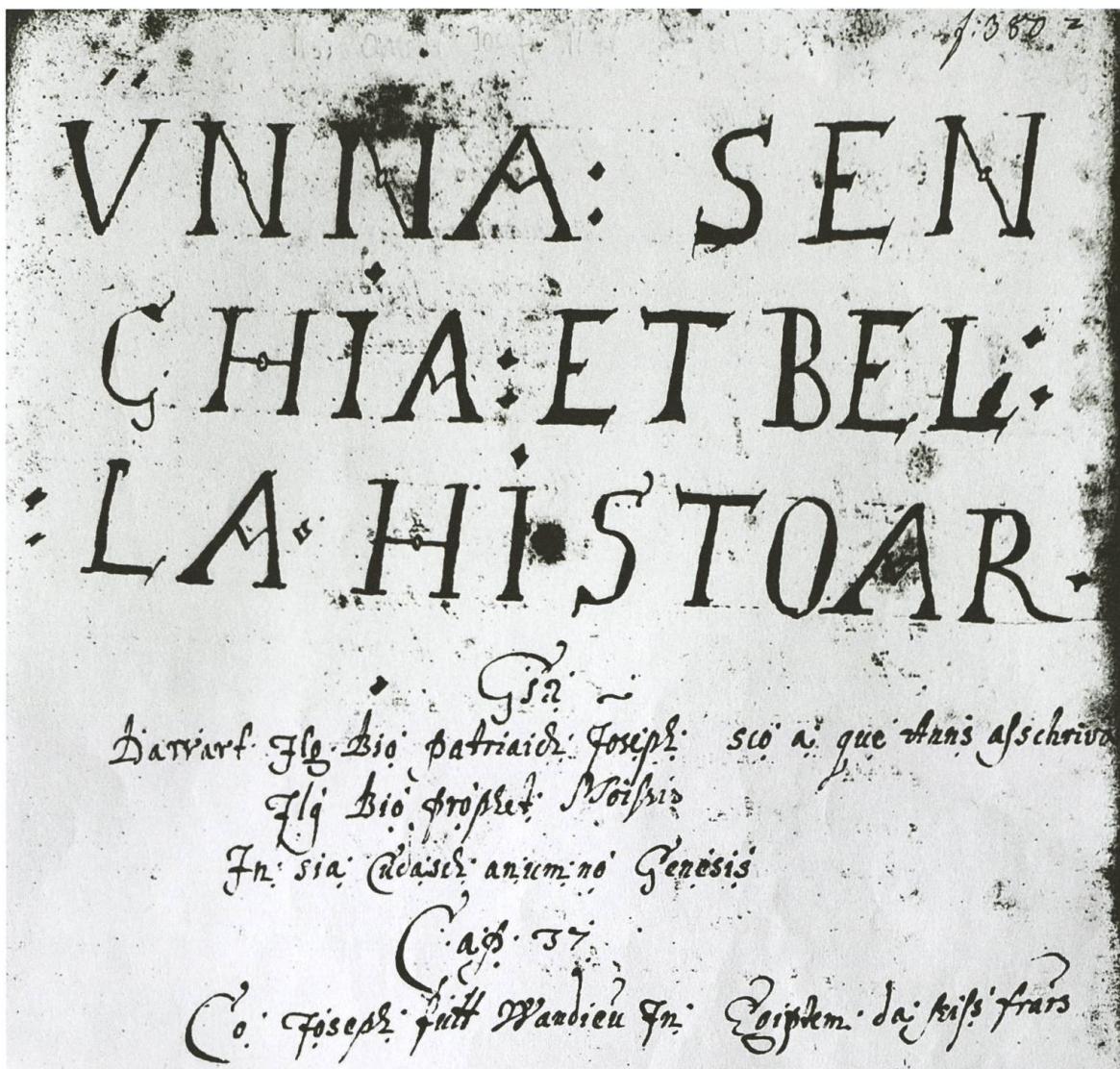
2.6. Ms. M 63, 1676, = Ro

Ina versiun dal *Joseph* è er sa mantegnida en il ms. M 63 da la Biblioteca claustral da Muster, er quel oriundemain en possess da Caspar Decurtins. Il ms. M 63 è in ms. fitg imposant da 448 fegls, format d'ina pagina 30 x 19.5 cm, e lià en ina cuverta da tgirom rinforzada cun lain. El è descrit l'emprim en la RRC 5, VIIIs., lura er, in pau pli exact, en il register dals mss. da la Biblioteca claustral da Muster⁴⁵. El cuntegna a l'entschatta, tenor las indicaziuns en quest dus lieus⁴⁶, ils statuts civils, criminals e matrimonials da l'Engiadin'Ota, 184 fegls. Suenter quels èn laschads liber 37 fegls per eventuals supplements. Lura suondan sin 13 fegls differents auters texts giuridics ch'ins chatta er en auters mss., sco la Charta da la Lia dal 1524, La Lia [da la Lia da la Chadé] cun ils set chantuns svizzers, la *Cufgneentscha cun lg Cunto dalg Tiroll ditta Erbeinigung* (cità tenor RRC 5, VIII). A la fin da questi texts suondan puspè 53 fegls vids, e davent da f. 290 cumenzan differents texts litterars, *Tobias* e *Hiob*, omadus dentant nuncumplets tenor RRC l.c. Suenter 5 ulteriurs fegls vids vegnan davent da f. 322 la *Susanna* ed auters texts, cf. RRC l.c., e f. 380–397 cuntegnan *Önna Senchia et Bella Histoargia Dawart Jlg Bio Joseph* (...). Sin f. 399–400 stattan duas chanzuns, lura vegnan puspè 14 fegls vids, e la fin fan lura anc ina *Chiarta Dala partizun da godts, peschs ed alps Intarr lass Wschinaunchias d'engia Dinazura suot funtauna Merla*, scritta da *Antoni Jan Rumedi Anno 1673 ad 18 d: Jenuari* (RRC 5, IX) ed ina descripziun dal murdraretsch *Jn la val d'Vutlina*. Damai in manuscrit ch'ha probablamain rimnà tut ils texts ch'eran disponibels al scrivant, Antöeni Jan Rumedi, cun bler spazi liber per eventuals supplements. DECURTINS ha duvrà da l'entir ms. sulettamain set vers per il gieu *Joseph*, RRC 5, 33, dals quals quatter, RRC v. 563–566, èn ina pura invenziun da Rumedi e na tutgan cun segirtad betg tar l'original da Gian Travers, sco quai ch'ils auters sis manuscrits cumprovan. Ma er tar ils trais vers restants surpigliads da Ro ha quel ina versiun differenta dals auters mss., che na po betg esser stada la versiun originala. Il text dal ms. Ro n'ha naginas largias pli grondas, ma l'epilog (vers 853–869) manca. I mancan er 20 vers singuls, damai relativamain blers, ma percuter datti er 20 vers supplementars en cumparegliazion cun tut ils auters mss., pli probabel invenziuns da Rumedi. Plinavant vegnan 17 vers

45 A.A., *Regesten zu den Handschriften der rom. Bibliothek des Klosters Disentis*, s. l., s. d., nunpaginà, scrit cun maschina, ordinà tenor il dumber dals mss.

46 Pervia da la dimensiun da quest ms. hai jau mo già a disposiziun copias dal text dal *Joseph*, procuradas a ses temp da Patricia Schmed-Sialm.

midads complettamain en cumparegliaziun cun ils auters mss. e varsaquants auters han midadas pli u main grondas.



Ill. 6: Il titel dal ms. Ro, f. 380, sin ina mesa pagina dal ms.

Il titel dal gieu en transcripziun e scrittira normala: *Vnna sen/chia et bel/la histoar/Gia - / Dawart Jlg Bio patriach Joseph sco a que Anns asschriva / Jlg Bio prophet Moissis / Jn sia Cudasch anumno Genesis / Cap. 37 / Co Joseph fütt wandieu Jn Egiptem da seiss frars.* Il titel è singular e mussa gia ch'il copist metta gugent vitiers agen text. Sco emprim actur vegn inditgà be *Iacob*, ed ils acturs vegnan usualmain numnads senza *disch*. Las indicaziuns da reschia èn per rumantsch, na stattan dentant betg en la tradiziun dals auters mss., mabain èn formuladas da nov, p.ex. a45 *Huosa siewal Cusalg / Chia als 10 frars fetan Jncunter Joseph*, u a273 *Joseph metan oura l somis dadt ün praischuner numno pincefnuss* (sic).

A la fin dal *Joseph* vegn inditgà il copist e la data dal text: *Schrit Tres me Anthöni Joan Rumedi / Jn lan da noas segner Jesu Christ<us> Ano 1676 adj 18 març*. Malgrà ch'il copist sa scriva adina *Rumedi*, tant sco jau hai vis, ha il ms. tuttina survegnì la sigla Ro da DECURTINS, RRC 5, VIII⁴⁷. La scrittura è currenta, betg adina bain legibla. Per part è il text er scrit cun ina tinta main bain legibla.

La qualitat dal text dal ms. Ro è vaira variabla. D'ina vart sto el avair gi in vegl model. Quai demussa gia il diever prevalent da <w> per [v], almain ils emprims var 300 vers, ina scripziun currenta en texts da Travers e Chiampell, ch'ins chatta bain anc en il ms. Tr dal 1618, ma betg pli u mo darar en il ms. Süt dal medem onn ed en ils auters mss. dal *Joseph* dal 17avel tsch.⁴⁸ Quest model aveva probablamain er in bun text, sco ch'i resorta d'in u l'auter passadi, nua ch'il ms. Ro ha ina furma pli correcta ch'ils blers auters mss. cun excepziun dal ms. Co. Quai vala cunzunt per ils vers 107-111, nua ch'il ms. Ro è il sulet ms. ch'ha sis vers sco il ms. Co, cf. il commentari (C) tar ils vers 107-111. Ma da l'autra vart ha il copist da Ro tractà ses model vaira libramain. Quai mussan gia ils 20 vers supplementars, ils 17 vers midads cumplettamain e las indicaziuns da reschia specificas. Il ms. Ro vegn ins damai bain a pudair consultar en cas da svaris tranter ils mss. pli vegls, nua ch'il ms. Co manca, ma betg per la constituziun dal text oriund da Gian Travers⁴⁹.

2.7. Ms. AstGr A 702, 1678, = P

Il ms. A 702 da l'Archiv dal stadi dal Grischun è il pli giuven ms. independent dal *Joseph*. Igl è in ms. da parada, gia da sias dimensiuns: 42 cm d'autezza e 28 cm da ladezza, damai format A3. La pagina è repartida cun ina lingia dubla da 0.8-1.1 cm en duas colonnas. La colonna da la vart sanestra è in bun pau pli largia, numnadama 15 cm vs. 11.5 cm sin l'emprima pagina, ma las largezzas varieschan in pau tranter 14.5 e 15 cm. resp. 11.5 e 12 cm.

Il ms. è numerà tenor fegls, il text dal *Joseph* ed er auters plinavant tenor las colonnas. Il ms. è vegnì descrit l'emprim da FLUGI, *Dramen* 516s. El cuntegna, suenter il titel *Dramas biblics / ed otras poesias, etc.* sin f. 1r, ils trais gieus *Joseph* (f. 2r-5r), *Susanna* (f. 6r-f. 12v) e *Hiob* (f. 13r-18r), lura il *Tobias* (f. 18v-23r)⁵⁰, edì

47 I dat bain er dus mss. cun la sigla Ru en la RRC, ma quels èn vegnids descrits cronologicamain pli tard. I dat er dus mss. cun la sigla Ro, cf. RRC, Reg. 324.

48 Er il ms. A da la *Guerra dagh Chiaste da Müs* dal 1639 (SCHORTA, Müs 16) na dovrà mai il grafem <w>, ed el è er da chattar be darar en ils auters mss. citads da Schorta per quest text.

49 Ina transcripziun dals vers 1-122 da quest ms. cun in commentari tar las differentas variantas da quels èn da chattar en www.scienzarumantscha-darms.ch, Texts electronics, Gian Travers, Ils auters manuscrts, 17-22.

50 Il numer 19 è sursiglì tar la paginaziun.

da Flugi tenor quest ms.⁵¹ Lura suonda l'*Abraham* (f. 23v–28r), ina chanzun da chantar *in la noatta pür taidla christanted et pür sü chiantain da Cour* cun differents protagonists. Da quel di VON FLUGI, l.c. ch'el saja «ein Drama aus späterer Zeit, welches in viel besserer Gestalt in Martin's "Philomela" (geistliches Gesangbuch) am Schlusse beigelegt ist (Ausgabe von 1684)». Cun quai fa el allusiu a la *Historia da co chia Deis pruvet Abraham cun cumond ch'el all deſſ offerir sü ſeis filg Isacc (...)* a la fin da l'emprima ediziun da la 'Philomela' da Johann Martini dal 1684⁵². Il text dal ms. P è bain pli u main identic cun il text da la "Philomela", ma la furma è vaira differenta: il text è puter e senza l'e paragogic, quai che dat difficultads tar rimas che vegnan guntgidas cun quel⁵³. Lura suondan duas chanzuns: *Öna chianzun ſpirituella da ruer Dieu p<er> öna Buna fin* ed *Öna chianzun Da La Libertet da squizers* (f. 28v–f. 29v), pli enconuschenta cun l'incipit *Eau fun Vilhelm Lg telle*⁵⁴. La fin fa in text en prosa davart il murdraretsch en la Vuclina (f. 30r–33v). Ils fecls 34–41 èn vids. Il manuscrit è datà trais giadas: f. 23r cun *Ano 1678 A<di> 31 Genaro*, , f. 28r cun *Finis. ano 1678 A<di> 17 febr° samedan* e f. 29v cun *1678 samedan*. Il copist sa citescha cun las inizialas *J.B:R:P:ta* (f. 23r), tenor FLUGI l.c. Jan Batista R. Planta. Il ms. ha survegnì gia da FLUGI l.c. la sigla P, perquai ch'el l'aveva chattà en la biblioteca dals Plantas a Samedan, perquai che Andrea Planta l'aveva regalà a la Biblioteca chantunala grischuna e perquai che in Planta l'aveva scrit.

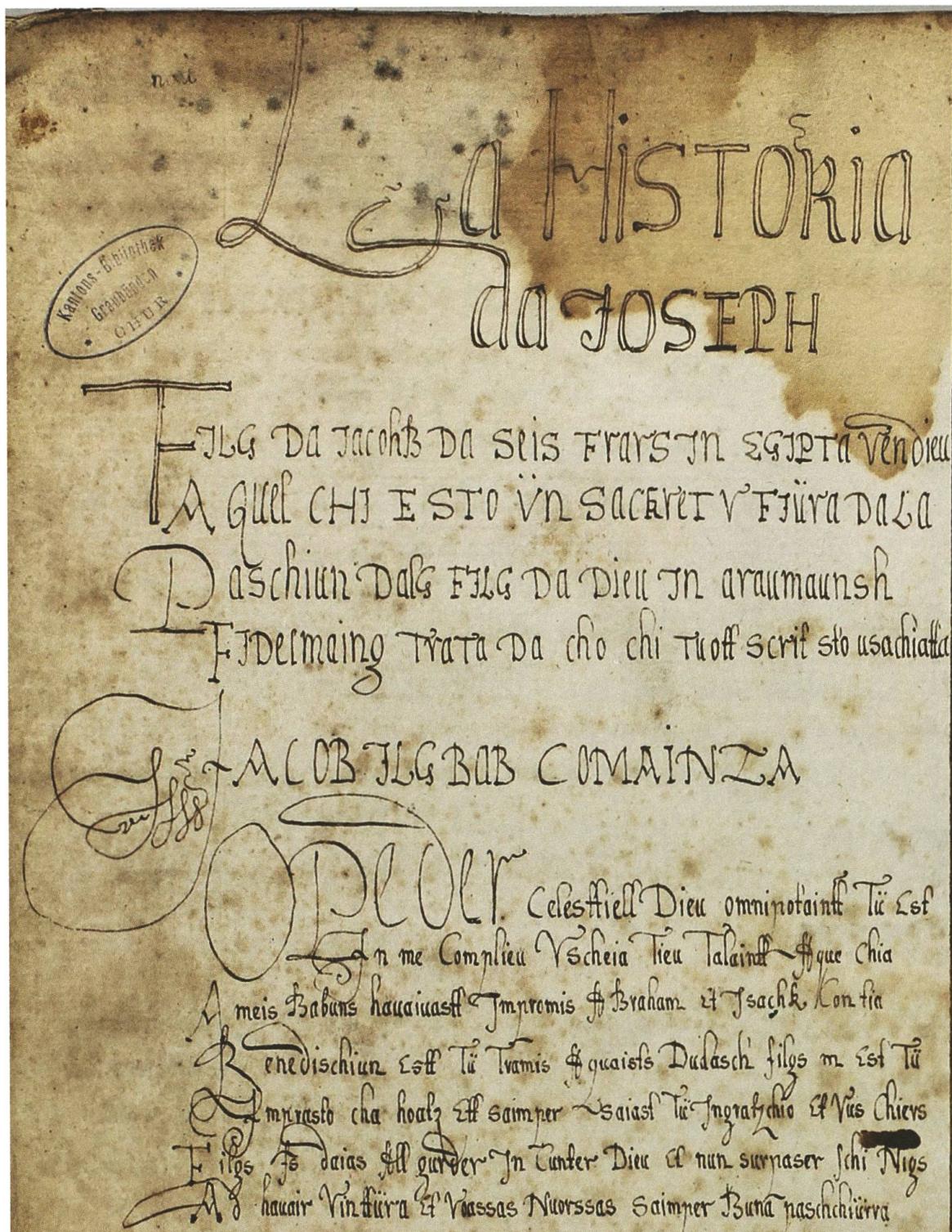
La scrittira è calligrafica: Ils titels dals gieus èn en scrittira da contura; ils acturs èn inditgads en bustabs gronds; l'emprim bustab dals blers alineas è scrit cun in bustab spezialmain grond, savens cun ornements, ed er a l'entschatta da la lingia stat in bustab spezialmain grond. Fitg blers pleds cumenzan cun ina maiuscla ed il text è scrit cun bleras geminatas, quai che dat ulteriuras pus-saivladads calligraficas. Ils trais gieus che stattan a l'entschatta han survegnì in tractament spezial en quest regard; ils auters texts en scrits en scrittira pli u main currenta cun paucs ornements. Uschia è mo anc l'emprima lingia da l'ultim toc en prosa, *Öna uaira güsta et sinzera / deschripziun ...* (f. 30r), en scrittira da contura.

51 ALFONS VON FLUGI, *Der ladinische Tobia*, (Böhmers) Romanische Studien, Bd.I, Heft 3 (1873) 336–357, p. 336: «Der Tobias ist, den Titel und wenige Worte ausgenommen, genau nach dem Original des Manuscripts Planta (...) gegeben. Den Titel entnahm ich einem jüngeren, schlechteren und unvollständigen Text (Raschaer), welcher sich in derselben Bibliothek befindet». Ozendi è quai il ms. AstGr A 35.

52 JOHANN MARTINUS, *Philomela, quai ais canzuns spirituælas sün divers temps & occasions (...)*, Tschlin, Nuot C. Ianet, 1684, cf. BR 3397; là er indicaziuns davart l'*Abraham*. I na sa tracta betg d'in gieu, ma d'ina chanzun cun plirs protagonists.

53 Cf. p. ex. *giavüscha_e – passads_e* (p. [5]) = *giavüsso – pasos* dal ms. P (f. 23v, col. a). Il text puter è ina traduziun da la versiun valladra, sco che rimas sco *toure – cour* da l'original (p. [6]) transponidas en *pigliar – cour* dal ms. P (f. 23v, col. b) mussan.

54 Tar quellas duas chanzuns cf. JENNY, Handschriften, p. 628, nua ch'il cuntegn dal ms. è er inditgà.



Ill. 7: Ms. P, emprim quart da f. 2r, Titel e vers 1-10.

Transcripziun en grafia normala

La Historia / da Joseph

Filg da Jacob da seis frars in Egipta vendieu

A quel chi e sto ün sackret u fiüra da la

Paschiun dalg filg da Dieu in arauamaunsh

Fidelmaing trata da cho chi tuott scrit sto usachiatta⁵⁵

Jacob jlg bab comainza

O peder celestiel Dieu omnipotaintt Tü est

Jn me complieu vscheia tieu talaint Aque chia

A meis babuns hauaiuastt jmpromis Abraham et Jsachk con tia

Bendischiu estt tü trams Aquaists dudasch filgs m est tü

Jmprasto cha hoatz ett saimper saiast tü jngratzchio et vus chiers

Filgs fs daias all gurder jn cunter Dieu et nun surpaser schi nigs

Ad hauair vinttüra et voassas nuorssas saimper buna paschchiürra.⁵⁶

Il text dal *Joseph* è scrit en furma da prosa, betg en furma da vers, sco l'entschatta en il ms. Süt er. L'ortografia dal text è vaira speziala e cun segirtad lunsch davent da l'ortografia oriunda da quel. Ella suonda plitost raschuns calligraficas ch'in model ortografic. Quai che pertutga il text sco tal, è quest ms. dentant in bun pau pli datiers da l'original u almain d'ina versiun vaira veglia da quel che sia ortografia. Uschia ha el praticamain en tut ils cas, nua ch'il ms. Pi ha in pled u ina furma che variescha dals mss. pli vegls, cf. sura p. 32, betg il medem sco Pi, mabain sco ils mss. pli vegls. Pertutgant il text è il ms. P damai pli conservativ ch'il ms. Pi. Ma in u l'auter pled fallà è er da chattar en quest ms.

Il titel dal text corrispunda a quel dal ms. Süt, cf. sura p. 30. Er l'indicaziun da l'emprim pledader, *Jacob jlg bab comainza*, è tuttina sco en il ms. Süt. Las indicaziuns da reschia èn rumantschas e fitg sumegliantas a quellas dal ms. Süt e per part er identicas cun quellas, schizunt en cas d'inconsequenzas dal text, p.ex. a45: *Aquaists dian Als desch frarrs Jn traunter per par Jlg munt P; Aquaists dian els 10 frars in traunter per per ilg munt Süt*, ina formulaziun che n'ha nagin auter ms. U a291 *Lg pastrinelr dalg paun declera sieu sœmi a Josef Süt, Ilg pastriner dal paun disch P*; Pi ha en quest lieu *Lg parzura dalg paun e Ro mo pastriner*.

55 Per *u s'achiatta*, probablamain scrit ensemble per avair piazza sin questa lingia.

56 In'emprouva da translitteraziun dals vers 1–122 e dapli detaglis tar ils vers correspondents da quest ms. èn da chattar en www.scienzarumantscha-darms.ch sut Texts electronics, Gian Travers, Ils auters manuscrits, p. 22–27.

Gia a basa dal titel e da las differentas parallelas en las indicaziuns da reschia pon ins deducir ch'il ms. Süt ed il ms. P appartegnan a la medema famiglia. Els han dentant anc differentas otras parallelas en conugal cun tut ils auters mss. Ina spezialitad han omadus mss. p.ex. a69 ed a73 tar la denominaziun dal pledader: a69 ha il ms. P *Vir bonus disch*, entant ch'il medem pledader ha num a73 *Jlg hom bun disch*. Il ms. Süt ha a69 *Verbonus diſch* ed a73 *hommo bun diſch*. Ils auters mss. n'han insumma nagina denominaziun rumantscha per quest pledader. Quests dus manuscrits han er vers che mancan en omadus mss., numnadamain ils vers 77 e 78. Er il vers 457 manca en omadus mss., vegn dentant cumpensà cun in nov vers 458a: *A que pertains auaunt tia Sabgentscha* en Süt, e *Q<ue> pertains Avauntt tia Sabgenscha* en P., in vers ch'è da chattar suletta-main en quest dus mss. Er v. 748 han els ina furma specifica: Co ha *A cun uschi bun pütinbrött allagrær*, ed ils auters ms. han il medem cuntegn, entant che Süt e P han: *Et aquista leida nuuela ilg purter*, cf. er C tar quest vers. Da remartgar è er che mo quest dus mss. dovrano vaira savens la furma *Jachb u Iachb* empè e sper *Jacob*, e quai savens en il medem lieu, p.ex. a41, a213, a439, a553 etc. I dat bain er ina u l'autra divergenza tranter quest dus mss., p.ex. v.654.659, nua ch'ils ms. Süt e Ro han *taz(z)a*, entant ch'il ms. P ed ils auters mss. han *coppa*, ma qua sa tracti d'in remplazzament d'in pled pli vegl cun in pled pli giuven che po adina puspè capitär. Il medem vala per *sulamaing* Ge, Süt vs. *suletamaing* P, Ro v.694. La nauscha qualitad dal ms. Süt na permetta betg ina cumpare-gliaziun sistematica dals dus mss., ma ch'els tutgan tar la medema famiglia resorta gia cleramain da las spezialitads numnadas; tantas communabladads na pon betg esser casualas. Ch'il ms. Süt n'ha betg pudì esser il model dal ms. P è medemamain evident, gia pervi da la nauscha qualitad da ses text, ma er pervi da singuls vers mancants en Süt ch'en da chattar en P, sco vers 105, 113.114, 140, 449–452, che mancan en Süt amez la pagina f.40r, 566, 598, 625 ed 820. Damai ch'il ms. P represchenta ina varianta da la tradiziun dal *Joseph d'almain* da l'entschatta dal 17avel tschientaner, vegn il ms. P a stuair vegnir resguardà per la constituziun dal text oriund, er sch'il ms. sez è senza valur constitutiva per il text pervi da sias grafias pli calligraficas che ortograficas.

2.8. Ms. AstGr A/N 422, 1746, = PiC1

Quest ms. anc nunpaginà cumpiglia actualmain 12 paginas scrittas e 4 paginas vidas a la fin da quel. Sin l'emprima pagina ha el in bul cun il num H. CAVIEZEL. Il ms. tutga damai tar la rimnada da mss. da Hartmann Caviezel ch'era deponida pli baud en il DRG. Il ms. cuntegna a l'entschatta ina brev da Pierre du Moulin (Petrus Molinaeus) *A meis filgs Pierra Louis et Courus* (Pierre, Louis e Cyrus) *du moulin*, scritta a Sædan 19 8bris 1649 (f.1r–f.5v.), *descrit de manu script R^{di} Barth. Mutz, scrit da me Jachiem Janatz 1740 adi 8 mæg*, sco quai ch'i resorta

da la fin f. 5v. Lura suonda f. 6r-f. 12v *L'Histoagia*⁵⁷ *Dalg Bio Patriarch Joseph Scritta tres me / Giachem Janatz Anº 1746 adⁱ 9 martz in Samedan*. Il text dal *Joseph* è scrit en furma da prosa, dentant cun la tendenza da metter dus vers sin ina lingia, sche quai è pussaivel pervi da la lunghezza dals vers. F. 8 è vegnì stgarpà davent, sco quai che restanzas en il ms. e la mancanza dals vers 171–255 dal *Joseph* demussan. Il ms. è scrit d'in maun disà ed en ina scrittira bain legibla.

Il text è evidentamain copià dal ms. Pi e vegn perquai cità qua sco emprima copia da Pi, PiC1. Quai pon ins constatar gia sin l'emprima pagina. El ha il medem titel sco Pi, ina furma dal titel ch'ins chatta mo en mss. da la famiglia da Pi. Er la formulaziun per inditgar il copist è analoga al ms. Pi. Plinavant inditgescha el l'emprim pledader cun *Jacob lg Bap cumainza* ed ils auters pledaders cun *disch: Ruben disch, Simeon disch, Joseph disch*, sco il ms. Pi. El ha er tut las atgnadads da formulaziun dal ms. Pi. La copia sa tegna fitg ferm vi da l'original; perfin sbagls da scriver da Pi relativamain evidents vegnan per part surpigliads. Plinavant terminescha PiC1 ses text cun l'indicaziun dal context *zieva pæst cumanda Joseph disch alg dispenzadur::chi detta graun als frars* avant vers 651. Effectivamain è il ms. Pi donnegià en quest lieu (f. 16 giudim); dal vers 651 che suonda pon ins sulettamain anc leger l'emprim pled *Chargia*. Il ms. Pi cuntinua sin f. 16v cun il vers 655, ma il copist, Giachem Janatz, s'ha laschè starmentar da questa perdita evidenta da text e n'ha betg cuntinuà la copia. Ma il proceder da Janatz demussa che la perdita da la fin dal fegl 16 existivan già il 1746, cura ch'el ha copià il ms. Pi. Ch'il ms. Pi è vegnì en la famiglia Janatz demussa er l'indicaziun *antoni janats* a l'ur da Pi f. 1r, sin l'autezza da vers 3. Quest ms. è damai senza valur per la constituziun dal text.

2.9. Ms. AstGr A 520, 19avel tsch., = PiC2

La sigla AstGr A 520 designescha ina stgatla cun tschintg texts en l'Archiv dal stadi dal Grischun: il sieu *Histoargia da Susanna*, in text cun il titel *Una bella historia dalg prûs e bio Thobia*, il sieu *L'Histoargia dalg bio Patriarch Joseph* ed in raquint epic *Historia da Abraam et Jsack*, plinavant in fegl singul cun giavischs per la midada da l'onn en in auter format ed en in'autra scrittira. L'emprim text, l'*Histoargia da Susanna* è liada en ina cuverta naira, ils traïs texts che suondan èn mintgamai separads cun in bindel in da l'auter e paginads separadament. Il tschintgavel text è da tut autra furma e cuntegn. El cumenza cun *IN NOM dal Segner Amen* en bustabs gronds cun ornaments e cuntegna in pèr indicaziuns davart l'onn passà e giavischs per l'onn nov. Quel è scrit dad ina vart d'in fegl en grondezza d'in fegl dubel, entant che l'autra vart dal fegl cuntegna l'adres-sat e la data dal text: *quaist Jtem Pertain alla Prud^{ta} Giuvnetta Maria G. Scheig 1823*

57 Questa furma steva oriundamain er en il ms. Pi; il <r> mancant è scrit pli pitschen sur la lingia tranter <a> e <g>.

ad 3 g° (= gennaio) Zuotz. Damai che quest text n'ha absolutamain nagin puntg communabel cun ils quatter auters, n'è quella dataziun betg relevanta per quels. A basa dal maletg da la scrittira èn quels in bun pau pli giuvens, ca. da la seconda mesedad dal 19avel tschientaner.

La copia dal *Joseph* cumpiglia 40 paginas, scrittas en ina scrittira fitg regulara e bain legibla. Il copist n'è numnà nagliur. Il congual cun ils auters mss. dal *Joseph* demussa ch'il text tutga cleramain tar la famiglia dal ms. Pi, perquai vegn el er cità qua sco seconda copia da Pi, PiC2. Las bleras caracteristicas dal ms. Pi chatt'ins numnadamaian er en questa copia. Quai cumenza gia cun il titel *L'Histoargia dalg bio Patriarch Joseph*, ma er las variantas tipicas da formulaziun da Pi sco pli vegl ms. da questa famiglia èn da chattar en questa copia. Ma en las grafias ed en auters detagls variescha quest text bler pli fitg dal ms. Pi ch'il ms. PiC1. Il copist da PiC2 introducescha er sistematicamain ina interpuncziun moderna cun punct, comma, semicolon, punct dubel e schizunt segn da dumonda. Las bleras midadas fan l'impressiun dad adattaziuns pli u main sistematicas a grafias da la seconda mesedad dal 19avel tschientaner, e sin basa da l'introducziun d'ina interpuncziun moderna las vegn ins a taxar per vulidas. Igl è cler ch'il copist da PiC2 n'ha betg dà fadia da copiar ses text uschè exact sco pussaivel.⁵⁸

Il copist dal text dal *Joseph* dal ms. AstGr A 520 sto dentant anc avair già in auter ms. dal *Joseph* a disposiziun. Sch'ins controllescha numnadamaian tge ch'è succedi cun ils vers che mancan en Pi, pon ins constatar che quels èn da chattar en PiC2, cun excepziun dals vers 21 e 22. Quai vala gia per il vers 119 che manca en Pi e PiC1. En PiC2 stat en ses lieu:

Tschertamaing, Ruben ho spio üna buna partida.

Gia quest vers dat in emprim indizi da tge ms. ch'el deriva. Ils ms. Co, Ge, Tr e Süt han *ho piso una bunna partida*. Ma il ms. AstGr A 702 (ms. P) ha er:

De Tschertamaing Ruben ho spiio Ÿna Buna partida

Effectivamain derivan ils supplements, dentant er differentas midadas, dal ms. P en quest text. Il copist ha damai fatg ina cumpilaziun da queste dus manuscrits.

Sco ch'i resorta d'ina indicaziun da FLUGI, *Dramen* 516, ha el sez già a disposiziun il *Joseph* tant en la versiun dal ms. P sco en quella dal ms. Pi. FLUGI inditgescha er ch'el haja fatg ina copia dal *Joseph*, ch'haja servì ad Ulrich per sia ediziun dal *Joseph* en ULRICH, *EChrest*. Quai vegn er confirmà dad Ulrich

58 Ils vers 1–30 da questas duas copias èn transcrits en www.scienzarumantscha-darms.ch sut Texts electronics, Gian Travers, Ils auters manuscrits, p. 10 e p. 12. Là p. 9–15 er dapli detagls da questas copias.

sez en sia ediziun, cf. sut. Damai ch'il text dal Joseph dad Ulrich è praticamain identic cun quel dal ms. A 520, èsi fitg probabel ch'ils texts dals ms. en AstGr A 520 èn copiads dad Alfons von Flugi⁵⁹. Per la laver scientifica èn els irrelevants, perquai ch'ils mss., sin ils quals ils texts sa basan, èn avant maun e dattan il text oriund, ch'è vaira lunsch davent da las copias dad AstGr A 520.

3. Las ediziuns

3.1. L'ediziun ULRICH, *EChrest. 16–38* dal 1882, = PiU

In'emprima ediziun dal Joseph è vegnida procurada da JAKOB ULRICH en sia *Engadinische Chrestomathie*, cumparida il 1882 (ULRICH, *EChrest. 16–38*). Sco funtauna per sia ediziun inditgescha el: «Nach einer Abschrift A. v. Flugi's der beiden Handschriften Barbla Piran und Planta, nach dem letzteren nur, wo Piran Lücken aufweist.» (ULRICH, *EChrest.* 253). El n'ha damai betg fatg sez questa ediziun sin basa dals mss. Pi e P. Gia ina curta cumparegliaziun dals mss. Pi e PiC2 cun l'ediziun PiU mussa che l'ediziun dat in text vaira different dal text da Pi, ma stat fitg datiers da PiC2. Praticamain tut las variantas tranter Pi e PiC2 èn er da chattar en l'ediziun dad Ulrich en la furma da PiC2, inclusiv ils sbagls. Sch'ins controllescha plinavant tge ch'è succedì cun ils vers che mancan en Pi per motivs tecnics, damai ils vers 602–639 ed ils vers 651–655 e 673–676, pon ins constatar, che er quels stattan en l'ediziun dad Ulrich en la furma da PiC2 e betg en quella dal ms. P. Igl è damai evident che l'ediziun sa basa ubain directamain sin la copia AstGr A 520 cun intginas midadas dad Ulrich u lura sin in text fitg sumegliant a questa copia, uschia ch'ins na po betg utilisar questa ediziun per la laver scientifica.

3.2. L'ediziun ULRICH, *Joseph* dal 1891, = PU

Jakob Ulrich ha anc fatg il 1891 ina seconda ediziun dal Joseph. Quella sa basa sin il ms. P, sco ch'el inditgescha en sia introducziun, p. IV. El citescha dentant er adina puspè in ms. B. Da quel di el en l'introducziun p. III: «das Ms. Barbla Piran (B), das ich nach einer Abschrift Flugi's in meiner rhaetoromanischen Chrestomathie II abdrucken liess; es ist verloren gegangen»⁶⁰. Tar quest ms. B sa tracti damai dal ms. Pi. Ils exempels da quest ms. citads en las annotaziuns

59 Cf. per pli blers detagls davart il ms. PiC2 e l'ediziun ULRICH, *EChrest. 16–38* en www.scienzaruamt-scha-darms.ch, Texts electronics, Gian Travers, Ils auters mss., p. 11–16. Là er davart il tractament dals auters trais texts da quest manuscrit.

60 FLUGI, *Dramen* 517 scriva già dal ms. Piran: «Dasselbe ist durch einen Antiquar, wie es scheint, nach Deutschland verkauft worden; Dr. Friedlieb Rausch "Geschichte der Literatur des Rhätoromanischen Volkes" führt es auf S. 127 an.»

na pon dentant betg vegnir direct dal ms. Pi, cunquai che quel era «verloren gegangen». Effectivamain derivan las variantas da B resp. Pi da l'ediziun ULRICH, *EChrest*, na sa basan damai betg direct sin il ms., mabain sin in text tut auter che solid dal puntg da vista scientific.

Dal ms. P di ULRICH, *Joseph*, IVs. ch'el haja fatg ina copia otg onns avant l'ediziun. Damai ch'el na saveva lura betg anc, «dass der Umstand, ob der Schreiber Jachob Jacb Jachb schreibt, für die Wissenschaft wichtig ist», ha el anc supplitgà da contollar ina giada il text. Questa controlla, fatga da «Herr Dr. Schiess», «ergab verschiedene Ungenauigkeiten». Ils resultats da la controlla, pli che 350 correcturas, ha Ulrich numnà en l'introducziun, p. V–VIII «mit wenigen anderen Bemerkungen». El n'ha dentant betg integrà las correcturas da Schiess en l'ediziun dal text, uschia ch'ins sto adina er guardar en l'introducziun per esser segir, tge che stat effectivamain en il ms. I resta er anc in u l'auter sbagl en il text da l'ediziun che n'è er betg curregi en l'introducziun. Irritant è cunzunt la spustada dals vers 35 e 36 suenter il vers 40. Quella è bain curregida en l'introducziun p. V per il ms. P, ma er il ms. Pi e la las copias PiC1 e PiC2 han la successiun correcta. La successiun fallada da queste vers è damai ina spezialitat da l'ediziun PU. L'ediziun ULRICH, *Joseph* dat pia bain in text vaira fidaivel dal ms. P, ma sulettamain ensemen cun las correcturas da Schiess en l'introducziun. Fatg attent saja anc al glossari, ULRICH, *Joseph* p. 35–43, ch'inditgescha ils blers pleds dal text, per ordinari cun citar almain ina documentaziun dal pled en il text.

3.3. L'ediziun RRC V, 17–42 dal 1900 = RRC + vers

L'ediziun da la RRC V, 17–42 ha d'ina vart il grond avantatag da pudair sa basar sin in ms. bler pli vegl che las ediziuns dad Ulrich, il ms. Ge dal 1593. Da l'autra vart ha ella er a disposiziun plirs mss. per la constituziun dal text en cas da dubi, il ms. Tr (1618), Pi (1661) e Ro (1676), uschia ch'il text è represchentativ almain per la recepziun dal text dal *Joseph* vers la fin dal 16avel tschientaner. Il text dal ms. Ge vegn dà cun paucs sbagls en questa ediziun. Las correcturas dal segund maun èn per part surpigliadas, per gronda part dentant betg, senza ch'ins pudess eruir raschuns per questa tscherna. In maun main ventiraivel ha l'editur dal text gi cun l'integrazion da vers singulars dal ms. Pi e dal ms. Ro che sa mussan savens sco secundars. En quest grà ha l'ediziun ULRICH, *Joseph* ina meglra tscherna che l'ediziun RRC. Cun integrar tals vers variescha er la numeraziun dals vers en la RRC da l'ediziun dad ULRICH, *Joseph* e da quella da questa ediziun.⁶¹

61 L'ediziun ULRICH, *Joseph* è bain citada RRC 5, 17 en l'introducziun, ma n'è evidentamain betg vegnida consultada. Il ms. P na vegn er numnà nagliur e n'è er mai utilisà en la RRC per ils auters texts ch'el cuntegna.

4. Las relaziuns tranter ils manuscrits

Il text dal *Joseph* è damai sa mantegnì en set mss. independents dal 16avel e 17avel tsch. e duas copias dal ms. Pi dal 18avel e 19avel tsch. Nagin dals set manuscrits independents po esser copià d'in auter. Quai sa lascha demussar gia a basa dals vers singuls che mancan en ils differents mss. Uschia manca en ms. Co il vers 64 ch'è da chattar en tut ils auters mss. Quels na pon damai betg derivar directamain dal ms. Co. En il ms. Ge mancan ils vers 23/24 amez la pagina. Damai che tut ils auters mss. han queste dus vers, na po er nagin da quels esser copià directamain da Ge. En il ms. Tr èsi il vers 33 ch'è sursigli, ma ch'ins chatta en tut ils auters mss., en Pi ils vers 21/22 ed en Ro ils vers 69–72, per numnar mintgamai mo ils emprims da quest gener. En Süt e P chatt'ins dentant dus vers che mancan en il medem lieu, vers 77/78. Ma en Süt mancan differents auters vers ch'ins chatta en P, p.ex. v. 105, vv. 113/114 etc.⁶² I sto damai anc avair dà differents mss. ch'han servì da model als mss. existents, schegea forsa betg gist set.

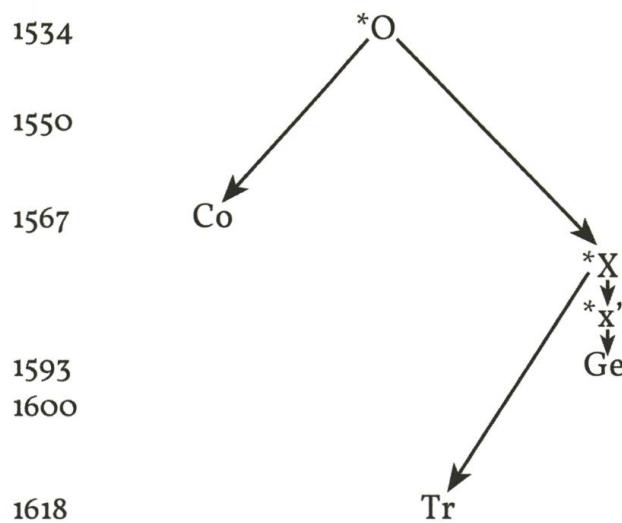
Differents mss. èn dentant cleramain pli datiers in da l'auter che dad auters mss. In emprim indizi dattan las indicaziuns dals acturs e da reschia. Ils mss. pli vegls, Co, Ge e Tr, mantegnan las indicaziuns da reschia latinas, ma gia il ms. Ge ha er ina part cun indicaziuns da reschia rumantschas. Da remartgar è che las indicaziuns rumantschas da Ge n'en betg vegnidas surpigliadas en ils mss. Süt, P e Pi, schebain che quels han er indicaziuns rumantschas. Els stat- tan damai en in'autra tradiziun ch'il ms. Ge er là, nua che quel ha indicaziuns rumantschas. Uschia è il ms. Süt l'emprim represchentant d'ina tradiziun specifica dal text dal *Joseph* cun indicaziuns da reschia dal tuttafatg rumantschas. Pertugtant quella tradiziun vegn ins damai a stuair prender en consideraziun quest ms. Deplorablamain è sia qualitat uschè nauscha, ch'el na po betg vegnir duvrà sco text constitutiv da questa tradiziun. Il ms. P è il segund ms. da questa tradiziun specifica, ma sia ortografia al renda nunduvrabel per ils detagls. Ina valur ha el dentant en connex e sco substitut dal ms. Süt, per- quai ch'el è ina perditga d'ina tradiziun specifica vaira veglia dal text, ch'ha cumenzà avant 1618 cun il model da Süt e ch'è tuttina sa mantegnida durant il 17avel tsch. fin al ms. P dal 1678.

Er tranter ils traïs mss. ils pli vegls datti convergenzas e divergenzas. Il ms. Co dal 1567 sto valair tant dal temp da ses origin sco da sias grafias per gronda part istoricas sco fitg datiers da l'original da Gian Travers. Ins dastga supponer ch'el saja copià directamain da l'original. Quai na vala dentant betg per ils

62 Ils vers singuls che mancan mintgamai en ils differents mss. èn inditgads C vv. 23/24.

mss. Ge e Tr. Quels han be anc restanzas da l'ortografia oriunda. <a> per [o] chatt'ins gia en il ms. Ge tut il pli per svista u per malchapientscha dal text. <k> è er be anc da chattar 33×, da quai 11× sco <ck> en la funcziun da [č], ma <tz> e surtut <w> èn anc frequents. Praticamain la medema repartiziun da las grafias veglias chatt'ins er en Tr. Che Ge e Tr ston ir enavos sin ina medema funtauna, cumprova dentant en emprima lingia la numeraziun da las intervenziuns dals differents acturs, ch'en da chattar en moda sistematica sulettamain en queste dus mss. Ma entant ch'il ms. Tr pudess esser copià direct da questa funtauna communabla, sto Ge derivar d'in copia da questa funtauna pervi da sia part cun indicaziuns da reschia rumantschas dad a153-a507. En vista a la nauscha qualitat da sias indicaziuns da reschia latinas vegn ins apaina a pudair attribuir a Jachiam Ger, il copist da Ge, la traducziun da las indicaziuns da reschia dal latin al rumantsch, er sche quellas n'en er betg adina correctas. Ellas vegnan damai a derivar ubain d'in ms. intermediar tranter il model dals dus mss. Ge e Tr u lura d'in auter ms. che Ger avess già a disposiziun sco model. L'emprima varianta ma para pli probabla. Per l'ina dovrà Ge la formulaziun {actur}+*disch* tras l'entir text. Per l'altra cuntinua el cun la numeraziun dals acturs er là, nua ch'el mida dal latin al rumantsch per las indicaziuns da reschia. Er tar las grafias na sa lascha constatar nagina midada. I na dat damai nagina ruptura da habitus e grafia entaifer il text da Ge, uschia ch'ins vegn a dastgar quintar cun mo in model per Ge. Ma jau vegn a stuair revegnir a quest problem en connex cun il ms. Ro.

Per la tradizion latina dal text dal *Joseph* pon ins pia quintar cun il sequent stemma:



La data exacta dad ^{*X⁶³}, il puntg da partenza per Ge e Tr, n'è betg d'eruir, ma ^{*X} sto esser pli vegl ch'il 1593, pli probabel in bun pau pli vegl, perquai che ^{*x'} è anc tranteren. Ma er la data dal ms. intermediar ^{*x'} n'è betg d'eruir.

Per ils mss. Süt e P avain nus gia vis en connex cun il titel ch'els tutgan tar la medema grappa, cf. sura p. 40, e represchentan ina versiun cun indicaziuns rumantschas d'avant il 1618. Quests dus mss. van damai enavos sin il medem model, forsa schizunt directamain. Il ms. P è vegnì scrit tenor in model ch'era il 1678 en la Chesa Planta e ch'avess er pudi avair servì gia a Jan Süt. Caracterisà è quest model dad indicaziuns da reschia rumantschas specificas a questi dus mss.

Pli difficultus da metter a chasa èn ils mss. Pi e Ro. Omadus mss. varieschan fitg savens da las indicaziuns da reschia dals auters mss., ma er entaifer il text. Els han er bleras furmas cuminaivlas, ma i sa tracta per ordinari simplamain da furmas istoricamain pli tardivas che quellas dals auters mss. Omadus han er cleras novaziuns independentas visavi tut ils auters mss. Per il ms. Pi pon ins dentant constatar ch'el ha vaira savens la medema versiun sco ils mss. Süt e P en lieus, nua ch'ils auters mss. han otras versiuns. Uschia cu-menza er il ms. Pi cun l'indicaziun *Jacob lg Bap cum<ms>ainza*, sco Süt e P. V.66 han questi traies mss. *chia lg chio mieu* (Süt), entant che Co, Tr, Ro han *cha_lg cour mieu* (Co). A379 ed a381 han ils mss. Süt, P, Pi l'indicaziun *Lg mastrel disch* (Süt), entant che Ge ha *Ilg principi dals sudos*, Ro *Lg principel* e Co e Tr denominaziuns latinas, e.u.v. Anc pli frequents èn ils tratgs communabels da P e Pi, p.ex. a363 *Lg credenzer parzura dalg vin disch*, nua che unicamain questi dus mss. han tant *credenzer*, ch'è anc da chattar en v. 309, dentant mo en Co, P e Pi, sco er *parzura dal vin*, ina cumbinaziun ch'è documentada mo qua en questi dus mss. Il ms. Süt ha en quest lieu *Lg parchüradur dalg uin disch*. En auters cas manca il ms. Süt, sco p.ex. a175: *Ruben turnaunt d'noat*, nua che mo P e Pi han la versiun *turnaunt*. Geneticamain tutga il ms. Pi damai er tar questa grappa da mss., er sch'el variescha en detagls savens da Süt e P. Tar ina gronda part da questas variaziuns sa tracti dentant da novaziuns da Pi, sco che la cumparaziun cun ils mss. "latins" demussa.

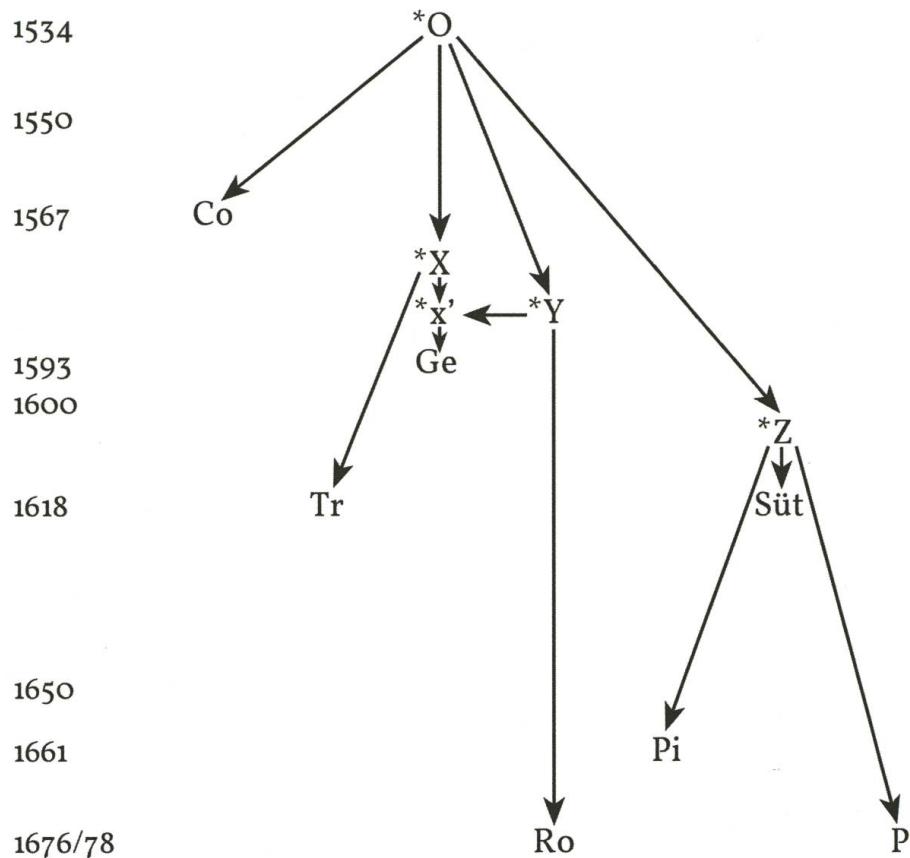
Anc pli difficultusa è la genesa dal ms. Ro. El ha bain indicaziuns da reschia rumantschas, ma differentas da quellas da Süt, P e Pi. Ellas èn percuter per part identicas, per part datiers da quellas dal ms. Ge. Uschia han sulettamain ils mss. Ge e Ro ina indicaziun da reschia intermediera suenter v.174: *Aqui prandet putifers. Joseph alg mno cun ell.* Ge, *Aquia prandet potiphar et jlg mnet cun el Ro*. Ina clera differenza tranter las versiuns rumantschas da Ge e Ro en

63 L'asterisc inditgescha ch'il ms. correspondent è reconstruì e betg sa mantegnì.

cumparegliaziun cun Süt, P e Pi datti er 1240 ed 1245, nua che Ge ha: *Aqui ar[t]gnet la duonna la rassa da Joseph / Et la purto tiers seis marid e dis.*, e Ro, in pau scursanì A quia artain la duona la rasa da Joseph et disch. Ils mss. Süt e P han in'au- tra indicaziun, ma omadus la medema: *La mug lieir (sic) da putifer splauntscha cun sia / Braeda et cun seis marit* Süt e, en scripziun pli correcta, *La muglier da Putifer splaundscha con sia braeda e cun seis maridt* P. Il medem cun pitschnas midadas ha er Pi: *La Muglier s'plaundscha cun sia braieda / et cun sieu Maridt dschandt*. Ins ha qua damai cleramain duas versiuns rumantschas da l'indicaziun da reschia, d'ina vart Ge e Ro, da l'autra vart Süt, P e Pi. I dat dentant er ordaifer las indicaziuns da reschia indizis che Ge e Ro tutgan tar la medema gruppa da mss. Uschia mancan en omadus mss. il vers 223 ed il vers 237, ed els han er tar singuls vers ina versiun cuminaivla. Il pli fitg en egl dat la midada da *chiappa* da Co e dals auters mss. en *rassa*, v. 253, ma quai pudess er esser in remplaz- zament independent per evitar il pled main current *chiappa*. Main probabel è questa explicaziun dentant 1240 ed 1244, nua che Ge e Ro han *rassa*, entant ch'ils auters han furmas dal pled *mantel*, e tar 1244 er uschiglio in text vaira different da quel dals auters mss. Da remartgar è anc ch'il ms. Ro dovra anc vaira savens <w> en ses text, p.ex. betg main che 47 giadas en ils emprims 122 vers, entant ch'ils mss. Süt, P e Pi na dovrano mai il grafem <w> en quest interval. Cun questa frequenza da diever da <w> vegn il ms. Ro directamain suenter il ms. Co (59×), entant ch'il ms. Ge dovrà quest grafem mo 35× ed il ms. Tr 32× en quels 122 vers. En quest regard è il ms. Ro u meglier ditg ses model pli datiers da la tradiziun oriunda ch'ils mss. Ge e Tr. Il text dal ms. Ro appartegna damai anc tar la tradiziun latina dals mss. da Gian Travers, entant che las indicaziuns d'actur e da reschia èn complettamain rumantschas.

Cun quai sa tschenta la dumonda da las duas variantas en il ms. Ge da nov. Ha el las indicaziuns latinas d'in auter ms., entant che ses model aveva, sco il ms. Ro, adina la versiun rumantscha? Quai ma para pauc probabel; jau na ves nagina raschun, daco ch'el avess lura puspè bandunà il rumantsch a par- tir da l'indicaziun a506. U ha il ms. Ro u plitost ses model er anc translatà las indicaziuns latinas restantas dal ms. Ge per rumantsch? En quest cas fiss la versiun dal model da Ge stada in'emprima emprova da translatar las indica- ziuns latinas en rumantsch, ch'il copist ha lura abandunà puspè vers la fin. In connex tranter Ge e Ro ma para evident a basa da questas communabladdads, ma co che quel è stà exactamain è grev da stimar.

Cun quai pudess ins lura cumplettar il stemma dals mss. sco suonda:



Concernent ils mss. reconstruids èsi da dir:

*O è l'original, scrit il 1534, cur ch'il gieu è vegnì preschentà.

*X è in manuscrit anc influenzà fitg dad *O cun indicaziuns da reschia latinas e ch'ha mantegnì la numeraziun originala dals acturs, eliminada buna-main dal tut en Co. El è la basa da Ge e Tr, sto damai esser scrit in bun pau avant 1593.

*x' è il model direct da Ge. En conqual cun *X ha el remplazzà ina part da las indicaziuns da reschia latinas cun indicaziuns rumantschas, surigliadas dad in ms. da la gruppia *Y. El sto er esser scrit avant il 1593.

*Y è l'emprima versiun cun indicaziuns da reschia mo rumantschas, copiadas per part en Ge e sa mantegnidias cumplettamain en Ro. Pervi da l'integraziun da talas indicaziuns en Ge sto er el esser scrit avant 1593.

*Z è la seconda versiun cun indicaziuns da reschia rumantschas, surigliada en ils mss. Süt e P, ma er la basa da las indicaziuns da reschia da Pi. El sto esser scrit avant il 1618.

Fitg probabel hai anc dà ulteriurs mss. intermediars tranter l'original *O ed ils mss. enconuschents enfin uss. Cunzunt tranter *O ed *Y ed *O e *Z hai probablament anc dà mss. intermediars, ma pli probabel er tranter *Y e Ro. Vaira segir vala quai per il ms. P, ch'è scrit d'in ms. ch'era avant maun anc dal temp che P e vegnì copià. Jau ma sun restrenschì al pli strict necessari sin basa da las caracteristicas da las differentas gruppas da manuscrits.

Las copias PiC1 e PiC2 èn d'interess istoric, ma senza valur per la constituziun dal text. Il medem vala er per l'ediziun dal text ULRICH, *EChrest* 16–38, entant che l'ediziun ULRICH, *Joseph* dat, almain ensemble cun las correcturas ed ils supplements da Dr. Schiess en l'introducziun, ina represchentaziun duvra-bla dal ms. P, il pli giuven ms. independent dal *Joseph* da Gian Travers. Questa ediziun pon ins damai consultar per quai che reguarda il text dal ms. P. L'ediziun da la RRC V, 17–42 ha d'ina vart l'avantatg da pudair sa basar sin in ms. bler pli vegl, il ms. Ge dal 1593, da l'autra vart d'avoir plirs mss. a disposiziun per la constituziun dal text en cas da dubi, ils mss. Tr (1618), Pi (1661) e Ro (1676), uschia ch'il text è represchentativ almain per la recepziun dal text dal *Joseph* vers la fin dal 16avel tschientaner. Il ms. Ge è plinavant edì cun relativamente paucs sbagls. Ma igl è er cler, ch'il ms. Co dal 1567, scrit mo quatter onns suenter la mort da l'autur Gian Travers e derivant da ses conturn direct, è anc in bun pau pli datiers da l'original ch'il ms. Ge.

5. L'ediziun

5.1. Il text

Sin fundament da l'examinaziun dals mss. existents èsi cler ch'il text dal ms. Co è quel ch'è il pli datiers da l'original da Gian Travers e ch'igl è en emprima lingia quest text ch'ha da vegnir edì. I dat dentant plirs tips d'ediziun. Il pli simpel è il tip Bédier, che edescha il ms. tschernì sco quai ch'el è avant maun, senza intervegnir en il text da quest ms. In'ediziun da quest gener è p.ex. l'ediziun da *La chianzun dalla guerra dagl Chiaste da Müs* (SCHORTA, *Müs*). I vegn bain inditgà variantas dad auters mss., dentant senza integrar eventualas furmas correctas da quels en il text edì. Uschia stat en il text l.c. p. 17, v. 3 a la fin dal vers *cumazeda*, malgrà che traies mss. pli tardivs han la furma correcta *cumanzeda* u *cumanzæda*. En quest cas fiss la correctura da la furma fallada dal text simpla, ma quai n'è betg adina il cas. Uschia ha p.ex. già il segund pled dal text la furma *tschiel*, sco en sursilvan. Ils auters mss. han la furma 'tschel' u 'tschël', damai la furma ladina actuala. Ma questa furma pudess ins er anc integrar ozendi en il text, sch'ins l'avess da copiar, uschia ch'ella è en scadin cas la furma la pli simpla da declarar. Ins pudess damai supponer che 'tschiel'

saja stà la furma veglia er en Engiadina, quai ch'è tuttina pauc probabel. Per far la segira stuess ins damai intercurir la chaussa vinavant. Effectivamain è la furma putera dal cumenzament dal 16avel tsch. la furma 'tschil'. Tar BI-FRUN, NT ès ella *schil*, p. ex. Mt. 8,20, u *schijl*, Mt. 3,27, documentada pliras giadas. 'sch-' empè da 'tsch-' è ina spezialitad da Bifrun; el ha er *schient*, p. ex. Mt. 13,8,23, empè da 'tschient'. Er en il *Joseph* è la furma *tschil* documentada v. 28, ed en auters texts vegls puters medemamain. La furma oriunda en il text era damai *tschil* ch'il copist dad A ha contaminà cun la furma actuala 'tschel', entant ch'ils auters copists han introduci la furma currenta dal pled en lur copia.

Ins po supponer che Schorta enconuscheva la furma putera veglia, ma na l'ha betg introducida en il text tenor ses princips editorials. Per questa raschun n'ha el er betg simplamain introduci la furma maioritara dals auters mss. en il text. Il dischavantatg da quest proceder è dentant, che mintga lectur che s'occupa cun il text sto intercurir sez da nov, co che la furma *tschiel* ed autras èn da declarar⁶⁴. I deva bain er in tip d'ediziun ch'empruvava da reconstruir il text oriund sin basa da mss. pli giuvens, l'uschenumnà tip Lachmann. Ma igl è sa mussà ch'el n'è betg praticabel a la lunga, damai ch'i n'è apaina pus-saivel da vegnir uschia ad in text consistent. Usualmain manca adina puspè il material necessari per pudair vegnir ad ina conclusiun fidada per tschertas furmas. Uschia san ins ozendi bain che 'tschel' aveva anc la furma 'tschil' en il puter dal 16avel tsch., ma en blers auters cas n'han ins betg il material suf-fizient per eruir la furma exacta da Travers. Igl è p. ex. pauc probabel che la furma *perpöest* en v.2 da la *Guerra* saja la furma oriunda dal text. La scripziun <öe> pon ins cumprovar cun segirtad pir a l'entschatta dal 17avel tsch. e là mo per curt temp. Uschia vegn il sun [œ] adina scrit <öe> en l'*Informatiun chra-stiauna* da PEIDER SHIMUN SCHUCHIAUN dal 1613⁶⁵, ma quai è la suletta ovra stampada cun questa grafia che jau hai chattà. En mss. dal 16avel tschiantaner n'hai jau mai chattà questa scripziun fin uss. Sin las ediziuns da mss. na pon ins betg sa fidar en quest regard. Uschia edescha la RRC V, 17–42 differentas furmas cun <öe>. Per ordinari derivan ellas dal ms. Tr. Quel scriva dentant en tut questi cas <œ>, cun dus puncts sur la ligatura dad o+e⁶⁶. Ma en il ms. da la *Guerra dagl Chaste da Müs* pon ins vairamain interpretar la furma sco <öe>, al-main en plirs cas, p. ex. tar v. 2 *parpöest* (p. 5, l. 4), v. 7 *vöelg* (p. 5, l. 9), ma tar v. 70

64 Ins vegn a stuair conceder, che gist blers na vegnan betg a vulair far questa laver; usualmain vegnan ils auturs vegls rumantschs bain ludads, ma apaina legids.

65 *Informatiun chra-stiauna (...)* tres Peidar Shimun Schuchiaun, Tiguri 1613 (BR 5529 s. v. Ursinus Zacharias).

66 Cf. p. ex. RRC v. 23 *söemi* e ms. Tr f. 80r, l. 2 *söemi*, u RRC 531 *uöelg* e ms. Tr f. 92r, l. 15 *uölg*, RRC 532 *wöelg* e ms. Tr f. 90r., l. 16 *wölg*, etc. Il ms. Tr pon ins consultar sin www.e-codices.ch sut Disentis, M 156.

Cumoens (p. 8, l. 14)⁶⁷ èn ils stritgs entamez sur <oe> e damai en ina posiziun ch'ins po far mo a maun. Il ms. edì da Schorta datescha dal 1639, damai da 112 onns suenter l'original, ed è scrit da Johann Schucanus, pia d'ina persuna da medema schlatta.

Co che quest pled vegniva pronunzià e scrit da Travers il 1527 na sa lascha betg eruir senz'auter, cf. sut tar las scripziuns dal sun [œ]. En il *Joseph* n'è il pled 'perpæst' betg da chattar, bain dentant en il *Filg pertz*. Ma quel è edì tenor il ms. Tr, ch'ha la furma *perpæst* sco ch'igl è da spetgar en quest ms. Ma il ms. Ge ha en ils auters gieus per ordinari la furma *parpüst*, uschia RRC 5, 129b, v. 7 (*Dysch øteds*), u RRC 5, 182, v. 929; 188, v. 968 (*Arik hum*), là mintgamai en omadus mss., ms. Ge e ms. Dz. *perpüst* u *parpüst* è er la furma la pli frequenta tar BIFRUN, NT, *perpüst* p. ex. Mc. 6,21; 14,11; *parpüst* Mt. 26,8 etc. En las brevs chatt'ins dentant er gia la furma *perpæst*, p. ex. Rom. 8, 28, u *parpæst* Phil. 2, 2 sper *parpüst* Phil. 2, 13. Ins po damai supponer che la furma era il 1527 anc *perpüst*. Ma lura n'esi anc betg cler, sco che Travers ha scrit sez questa furma. Il grafem <ü> è fitg rar en il ms. Co ed en auters mss. pli vegls, uschia ch'ins pudess eventualmain quintar cun ina furma scritta <perpust>, sco p. ex. <summi>, ma la furma oriunda dal ms. original n'è betg da reconstruir cun segirtad.

Perquai fan ins ozendi per ordinari in cumpromiss tranter ils dus tips extrems⁶⁸. Ma er quai na va betg senza problems. Quests cumpromiss èn subjettivs e na pon er strusch vegnir objectivads cumplettamain. Plinavant vegn ins tar texts rumantschs er anc a stuair ponderar, a tgi e per tge ch'il text duai insumma servir. Sut circumstanzas avess ins dapli lecturs cun in'ediziun puramain scientifica, ma gist bler na fiss betg gudagnà cun quai. Damai vegni a duvrar in cumpromiss tranter las pretensiuns scientificas ed in eventual diever intern rumantsch da l'ediziun. In pèr chaussas èn en quest cas tuttina pli u main evidentas. La basa dal text sto esser il ms. Co. El è il pli vegl ed ha ina grafia vaira arcaica, uschia ch'el è fitg probabel anc copià direct da l'original. Quai pon ins constatar en comparegliaziun cun il ms. litterar il pli vegl enconuschent fin uss, il ms. Za dal 1561, AstGr A295, ch'è damai anc sis onns pli vegl ch'il ms. Co. Il ms. è scrit da *bartolomeus ulderici zauarit* (f. 42v). El è pli

67 Il ms. da la *Guerra dagl Chaste da Müs* è medemamain da chattar sin www.e-codices.ch sut Samedan, Chesa Planta, Ab 31.

68 Cf. p. ex. CESARE SEGRE, Lachmann et Bédier. La guerre est finie, en: BUCHI, ÉVA / CHAUVEAU, JEAN-PAUL / GREUB, YAN / PIERREL, JEAN-MARIE (éd.) (2015), Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15–20 juillet 2013), p. 15–27. Nancy, ATILF/SLR. (www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-0.html). Cf. er CADUFF e. a., *Ediziuns 107–120* pertutgant ediziuns e reediziuns rumantschas, per ediziuns istoricas surtut p. 111–115.

probabel da S-chanf⁶⁹, stess en quest cas er temporarmain e geograficamain fitg datiers dal ms. Co. Las grafias da quest ms. èn main conservatoricas che quellas dal ms. Co, ma pussibiliteschan ina cumparegliaziun da las grafias currentas da la regiun Suot Funtauna Merla da quel temp, cf. sut p. 56.

Er il ms. Co è dentant lunsch davent d'esser ina copia exacta dal text original da Gian Travers. Primo mancan betg main che traies fegls cun 153 vers. Questa perdita na va bain betg a quint dal copiader da Co, ma i dat er negligentschas da quel. Uschia ha el sursiglì 5× in vers (v. 64, 157, 206, 344, 376) e v. 618.619 gist dus. Quai na pon ins betg constatar sulettamain sin basa dal texts dals auters mss., mabain er sin basa da mancanza da rimas. Lura datti er vers incomplets en il ms. Co, p. ex. v. 39, 345, 613 etc., ed auters che na dattan nagin senn, perquai ch'els han sbagls evidents. I na fa damai betg bler senn d'edir quests vers uschia sco ch'els èn e surlaschar l'interpretaziun al lectur; quel na duai betg perder tant temp sco l'editur per pudair leger e chapir il text. Ma l'editur sto dar al lectur la pussaivladad da contollar, co ch'el è intervegnì en il text e dad eventualmain vegnir ad in'autra interpretaziun da quel a basa da quai che vegn inditgà. Perquai ston las variantas dals auters mss. star a disposiziun al lectur, almain al lectur scientific, per ch'el possia trair sias atgnas conclusiuns.

Per la cumplettaziun dal text dal ms. Co vegn ins en emprima lingia a sa basar sin ils mss. Ge e Tr, damai ch'els fan part da la tradiziun cun indicaziuns latinas dal text, ch'en segiramain las oriundas. En emprima lingia stat il ms. Ge, ch'è tuttina 25 onns pli vegl ch'il ms. Tr ed ha er mantegnì furmas pli veglias ch'en vegnidas midadas en il ms. Tr. Uschia ha il ms. Ge anc *sümmi* ed outras furmas da quest gener, entant ch'il ms. Tr ha adina furmas sco *sämi*, damai gia la furma actuala, schegea anc en autra scripziun. Da l'autra vart n'è il ms. Ge betg gist scrit cun gronda premura. Las duas largias pli grondas da quest ms., vv. 553–576 e 627–654, van a quint dal copist u da ses model e n'en betg perditas secundaras da singuls fegls sco tar il ms. Co. Plinavant mancan er 15 vers singuls en quest ms., cf. C v. 19, uschia ch'el è tut auter ch'in remplazzant segir da Co. En cas da dubi ston ins damai er resguardar il ms. Tr. Ed en il mender cas vegn ins anc a stuair prender en consideraziun il ms. Ro, che stat sin basa da sias indicaziuns da reschia rumantschas identicas u sumegliantas

69 La Cronica inditgescha RRC 5,307, v. 269s.:

*Traunt Andreā Tjchaurat et filia Jan Schlarer de Schäff es sätincia fatt,
Chia traunt els matrimuni nū jaia fatt.*

de Schäff pudess bain sa referir mo sin la *filia Jan Schlarer*, ma quai ma para main probabel.
Cf. er JUD, *Dysch æteds*, p. 198.

a quellas dal ms. Ge almain en contact indirect cun ils mss. da la gruppa *X, cf. sura p. 49 tar il stemma dals mss.

Ils mss. da la gruppa *Z ston valair sco represchentants d'ina revisiun detg veglia dal text oriund da Gian Travers. Cun quella chaschun èn las indicaziuns da reschia vegnidas formuladas da nov per rumantsch e savens er augmentadas considerablamain. Per questa versiun dal text da Gian Travers pudess ins renviar a l'ediziun dal ms. P dad ULRICH, *Joseph*. Quel è, quai che pertutga il text, probablamain il pli datiers da *Z. Ma entant han ins anc chattà il ms. Süt, bain il mender, ma er il pli vegl ms. da questa tradiziun. Ch'i sa tracta d'ina revisiun dal text oriund ves'ins dentant er mo en cumparaziun cun ils mss. da las otras gruppas, uschia ch'ins vegn a stuair inditgar er las variantas da questa gruppa. Damai che las differenzas las pli grondas èn da chattar tar las indicaziuns d'actur e da reschia ed èn per part vaira lungas, las vegn ins pli-tost a tractar en il commentari C che direct en las annotaziuns.

5.2. Las grafias

En general vegnan las grafias simplifitgadas en las ediziuns rumantschas da texts vegls. Igl è bain uschia ch'i dat bunamain en mintga manuscrit duas u pliras grafias per singuls suns. Il pli current è la scripziun <ſ> ed <s> per il sun [s] ch'è da chattar en fitg blers mss. pli vegls, er latins. I na mida sa chapescha nagut vi dal senn dal text, sch'il ms. Co scriva *Jsrael Jsrael* en v. 11 ina giada cun <ſ> ed ina giada cun <s>, u *sumgia* en v. 16 e *fumgia* en v. 17. I dat er buns motivs per simplifitgar quai, tant dal puntg da vista da la stampa sco da la lectura ed, ozendi, er da la tschertga electronica. Ma schebain <ss> ed <ſs> han la medema funcziun en il text stuess ins pir intercurir en mintga singul ms. I fiss teoreticamain pussaivel che <ss> inditgass in vocal curt precedent e <ſs>⁷⁰ in lung, sco p.ex. en tud. 'Maſſe' vs. 'Masſe'. Ed en scadin cas stuess ins inditgar insanua, tge segns che vegnan duvrads en tge ms. e co ch'ins ha tractà quels en l'ediziun. I sa mussa lura relativamain svelt che las scripziuns dattan buns indizis per localisar e datar ils differents mss. Perquai vegn er tractà qua la scripziun da tut ils mss. per pudair arriviar ad in'emprima survista dal svilup da las grafias entaifer il temp dals mss., tranter 1567 e 1678.

5.2.1. Grafems nunlatins

Las grafias dals differents mss. dal *Joseph* pudess ins caracterisar en general uschia: mintga copist scriva pli u main l'ortografia da ses temp cun intginas reminiscenzas a las grafias oriundas. En detagl datti dentant vaira grondas differenzas tranter ils mss. Il ms. Co ha cleramain dà fadia da surpigliar las grafias oriundas dal text. Ins sa dentant che Gian Travers e la regiun da Suot

70 La ligatura <ß> n'hai jau betg remartgà en ils mss. dal *Joseph*.

Funtauna Merla scriveva rumantsch vaira different da Bifrun e ses succersurs en il conturn da Samedan. BIFRUN, NT, p.[XIX] inditgescha lura er: *che alchiüns oters s'intramettan da scriuer nos plēd cun in schert mœd, quel chi num plēstha.* El inditgescha er la raschun, pertge che questa maniera da scriver n'al plascha betg: *par aquaista chiaschu<ñ> chels adrouuen schert bustabs & acce<n>s, quāls chi nu uignen adruōs in la leau<n>gia Latina, da quæla la nossa parschenda, dsieua aquæla ch' m'pêra nus daien er infurmêr la nossa* (l.c.). Damai ch'il sulet text stampà pli u main contemporan deriva da Chiampell, vegn ins a tschertgar l'emprim tar quel. Grafias ch'ins pudess taxar sco nunlatinas è il diever frequent da <w> tar Chiampell empè dad <u> per [v] tar Bifrun. Il <k> na po apaina esser manegià, damai ch'er Bifrun dovrà usualmain <ck> per il sun [č] a la fin dal pled, cf. *poick, languaick, Tudaistck* (l.c. p.[XVII]s.), er sch'el na dovrà mai <k> sulet, tant sco jau ves. In pau pli frequent è <k> effectivamain tar Chiampell che dovrà quel currentamain tar *schkoia*, p.ex. CHIAMPELL, *Psalms* p.4 (3×) empè da *sco u scho* tar Bifrun. Betg latina è er la scripziun <tz>, fitg frequenta tar Chiampell, cf. p.ex. *tzaintza* (CHIAMPELL, *Psalms*, p.19.24) etc., empè da *sainza* tar Bifrun. I dat bain er singuls exempels per <tz> tar Bifrun, sco *Martz* (l.c., p.XXX), *huotz* Mt. 6,11.30, *sper huoz*, *nuotzes* Mt. 22,2.3.4 etc. *sper nozza(s)* Mc. 2,19. La grafia <tz> è frequenta en l'emprim evangeli, quel da Mattieu, ma vaira rara pli tard. Sco 'bustab tudestg' sto er valair l'<ä> cun in segn dia-critic sut l'<a>, duvrà tar Chiampell per designar in [o] pronunzià en cas sco *saingchias* (CHIAMPELL, *Psalms*, p.7), *siānd* (p.8), *āmm* (p.9). En scadin cas di Bonifaci en sia Annotatio: *Imprimerameng de quest à vegin legeu per a. Tudeschk, àà per aa.*⁷¹ Che quest <ä> è da leger [o] resorta cleramain da ses diever: *sanghia*, *Mussäas, infaunts*, etc., tuts da pronunziar [o] en il sutsilvan da la Tumleastga. La scripziun <ä> per [o] vegn damai declerada da Bonifaci sco tudestga⁷².

Damai ch'ins enconuscheva pli baud talas scripziuns sulettamain da Chiampell e da Bonifaci, è il diever da questa scripziun veginida sutvalitada. Entant èn differents mss. cun talas scripziuns veginids a la glisch e publitgads⁷³, uschia ch'ins po giuditgar meglier questas grafias. Il diever da bustabs che na derivan betg dal latin è damai in segn per in text che stat en in'autra tradi-zion che quella da Bifrun. Ins po la situar vaira cleramain en la successiun da Travers e da la regiun da Zuoz. Cun quai daventa il diever da quests grafems in indizi per giuditgar la vegliadetgna e la qualitat da mss. che scrivan texts da la regiun da Zuoz. Er sin fundament da quai ston ins attribuir al ms. Co

71 DANIEL BONIFACI, *Catechismus, Curt mussament dels principals punctgs della Christianevla Religiun, (...)*, Lindauv vid' ilg Bodensee, 1601, p. [IX]. (BR 675).

72 Er l'indicaziun v. per w. che suonda prenda il grafem tudestg sco exempl per declarar la pronunzia dal <v>.

73 Cf. GEORGES DARMS, *Il s artitgels da Bever dal 1558*, AnSR 131 (2018) 32–35.

ina posiziun speziala; negin auter ms. mantegna tants dievers dals grafems <k>, <w>, <tz> ed <a> per [o]. El è en quest grà anc bler pli conservativ ch'il ms. Za da las *Dysch æteds*. Quel dovra bain er fitg savens <a> ed <aa> per [o] u [ō], medemamain <tz>, ma be darar <w> ed apaina <k>, auter che sco <ck> per exprimer [č]. El è damai in bun pau pli lunsch davent da l'ortografia da Gian Travers ch'il ms. Co, ma las *Dysch æteds* è probablamain er scrit 25 onns pli tard ch'il *Joseph* ed ha bain gî grafias pli modernas da l'entschatta davent.

Il diever da <k>, <w>, <tz> ed <a> per [o] svanescha pli e pli en il decurs dal temp en ils mss. dal *Joseph*. Il ms. Ge ha anc in pulit dumber da scripziuns cun <k> (33×), p. ex. *kcho* (Tit., 60), *inklirr* (287, 319), *kufins* 484, ma mai la furma *kun* ch'è currenta en il ms. Co. <w> è current er en Ge, medemamain <tz>, ma <a> per [o] stat be anc per svista, sco *atz* v.6 per “oz”, u per malchapientscha, p. ex. *achiater* per *a_chi_ater* v.68.128 per “a che auter”. Il ms. Tr ha anc dapli furmas cun <k> (54×). Frequentia è la furma *ko* per “che” e per “co”, v.107.154.181 etc., ma er p.ex. *kraich* v. 239 u *kusalg* v. 314. <w> e <tz> èn medemamain anc frequentis. Pertutgant <a> per [o] pon ins tut il pli citar *akasiun* v. 11; plitost in sbagl individual dal copist ch'ina restanza d'ina scripziun pli veglia, damai ch'il ms. Co ha la furma *ocasiun*. La furma oriunda *ater* en v.68.128 è interpretada endretg sco *hotar* (v.68) ed *oter* (v.128) en il ms. Tr. Ils mss. da la gruppa *Z, Süt, P e Pi, han praticamain eliminà ils grafems <k> e <w>. Il ms. Süt ha anc *Jsaick* v. 4 en ils emprims 122 vers, il ms. Pi *besckia* v. 35 e *fick* v. 51, ed il ms. P *sackret* (titel), *Jsachk* v. 4 e *fick* v. 51.70. Il ms. Ro n'ha nagins exempels per <k>. Ils mss. da la gruppa *Z n'han insumma nagins exempels per <w>, entant che Ro ha en ils emprims 122 vers pli savens il grafem <w> (50×) che schizunt ils mss. Ge (35×) e Tr (32×). Mo il ms. Co ha cun 59× anc pli savens <w> che Ro en questi 122 vers. Il model da Ro sto damai anc esser stà vaira tradiziunal en quest regard. <tz> è sa mantegnì relativamain savens en Co, Ge, Tr e Ro, entant che questa grafia è pli rara en ils auters mss. Significativ è per ex. v.70: *tzainza* Co, Tr, *zainza* P, Pi, *sainza* Süt, u v.87: *zaintza* Co, *saintza* Ge, *zainza* Pi, *sainzia* Tr, *sainza* P, damai da tuttas sorts en tut ils mss.

Per questi grafems specifics dal text oriund vegn ins a sa tegnair vi da quai ch'ins chatta en il ms. Co, bain savend che l'original era pli coherent en quest regard. Per facilitar la lectura m'hai jau dentant decidì da scriver il grafem <a>, nua che quel stat per [o], cun <ä>.⁷⁴ Ma quai pretenda ina interpretaziun dal text dal ms. Co. Usualmain vegn questa interpretaziun er anc sustegnida da mss. pli tardivs cun la medema interpretaziun. Igl è cler ch'er ils copists dal 17avel tschientaner pon interpretar fallà questa scripziun, ma sin sis mss.

74 En questi paucs cas, nua ch'il ms. Co fa sez in segn sut l'<a> en pronunzia dad [o], cf. **C** v.80, vegn questi segn surpiglià en il text sco tar Chiampell en la furma <ä>.

pon ins quintar che interpretaziuns falladas d'in u l'auter ms. vegnian curregidas dals auters mss. Eventuals cas da dubi vegnan tractads en il commentari, cf. p.ex. C v. 46 u v. 307.

5.2.2. Grafems cun stgirentada

Sco grafem nunlatin stuess valair er <ü>, ma quel è er acceptà da BIFRUN, NT, ch'al dovra sistematicamain. El di er en ses fegl supplementar *De modo legendi* concernent la pronunzia dad <ü> ch'el saja frequent, & *exprimit sonum Germanicaum: ut in his, Günstlich/Fründlich, et similibus.* “ed exprima in sun tudestg sco en Günstlich/Fründlich e sumegliants.” En ils mss. è quest grafem pli rar. Il ms. Co al dovra 87×, ma betg regularmain. Uschia scriva el 39× *tü*, 20× *tu* e 2× *tū*, u 10× *plü* e 7× *plu*; 7× *ün*, ma 12× *un*. Il ms. Ge ha lura gia 185× <ü>: 25× *tü*, 28× *tu* ed 11× *tū*; 9× *plü*, 5× *plu*; 19× *ün*, 4× *un*. En il ms. Tr è <ü> usual (314×): *tü* 53×, *tu* 2×; *plü* 18×, *plu* 1×, *ün* 18×, *ûn* 1×. Las furmas senza stgirentada èn damai plitost mo svistas en quest ms. Quai vala er per ils auters mss. ch'han <ü> bunamain senza excepziuns.

Il <ö> chatt'ins bain er en plirs mss., ma el è vaira rar, sco gia inditgà sura, p. 51s., en connex cun *parpöest* en la *Guerra dagl Chaste da Müs*: 6× en il ms. Co, 8× en il ms. Ge, 7× en il ms. Ro en ils emprims 122 vers, ma naginas giadas en il ms. Tr ed en ils mss. da la gruppa *Z. Il sun correspondent vegn scrit cun cumbinaziuns differentas dad <o> ed <e>, il pli savens cun la ligatura <œ>, almain en ils mss. pli giuvens. Il ms. Co n'ha naginas cumbinaziuns dad <o> + <e>. Quellas pèr giadas ch'el scriva [œ] fa el pia quai cun il grafem relativamain nov, <ö>: *dapöÿa* v. 161.429 (sper *dapoÿa* v. 113.181), *pöwel* v. 405, *pöwal* v. 440, *bön* v. 430, *pütinbrött* v. 748 (Tr *pëtinbræt*). I sa tschenta damai la dumonda, tge ch'el scriva uschiglio là, nua che mss. pli giuvens han <œ>. Per *sämi* (Tr) dovra el 18× la furma *summi*, 1× *sümmi* (v. 377), ma per *pöuel* (Tr) ha el 3× *powal* sper *pöwel* e *pöwal*. Ins sto damai quintar cun la scripziun <u>, <ü> ed <o> en lieus, nua ch'il ms. Tr ha <œ>. Er il ms. Ge ha mo 8× <ö> èn pleds fitg currents: *wölg* (4×), *ölg* (2×), *pöa* e *pöuel*. El ha dentant er cumbinaziuns dad <o> + <e>: 34× <oe>, 6× <œ> e 2× <oe> cun in punct sur l'<o>: v. 113 *pöeia* (f. 21b, l. 12) e v. 504 *uoelg* (f. 30v, davosa lingia), omadus edids sco <œ> en RRC v. 111 e v. 501. Per ‘pövel’ scriva el uschiglio *poeuel* (3×), ed er las furmas da ‘vulair’ han usualmain la scripziun <woelg> (20×) u <uoelg> (10×). Ma ‘sömmi’ è er en il ms. Ge adina *summi* (9×) u *sumi* (13×). Per Tr *sälan* (v. 21) ha Co *solfian* e Ge *süglan*, per Tr *dæs* (v. 61) ha Ge *düfs* e Co ha malchapi la furma oriunda **dus* e curregi en *düs*, cf. C v. 61. Per Tr *arœf* (v. 166) ha Ge *aroff*, e Co ha puspè midà il text., cf. C v. 166. Per Tr *chiärp* (v. 304) ha Co *churp* e Ge *cürp*. Ins chatta pia er en il ms. Ge anc furmas cun <ü> ed <o>, nua che Tr ha <œ> e nua ch'ins ha ozendi <ö>. I na vegn apaina a sa tractar mo d'in problem grafic; <œ> u <oe> vegnan er duvrads en texts latins ed eran seguir enconuschents al giurist Travers. ‘pœna’

“chasti” è p. ex. da chattar già en la terza lingua dals statuts latins dal 1563, fatgs dad el e da Bifrun⁷⁵. Igl è damai da supponer che la pronunzia [œ] n’era anc betg generalisada da quel temp.⁷⁶

Il ms. Tr è fitg constant en la scripziun da quest sun. El ha adina la furma <œ>, damai adina *sämi* (sic), *pöuel* etc. Sulettamain duas giadas ha il segund maun emblidà ils puncts sur l’<œ>, v. 155 e 161.⁷⁷ Furmas cun outras grafias, sco *trüp* v. 465, èn pli probabel surpigliadas per svista. Ils auters mss. èn main consequents. Süt dovra a l’entschatta per ordinari <œ>, p. ex. *sämis* v. 46, ma cumenza lura pli tard a far dus puncts sur <œ> u <oe>, l’emprim anc en il fallà lieu tar *üeglia* (v. 67), ma correct davent da *Da pœia* (v. 141). Il ms. il pli parentà, P, dovra <œ>, sco Tr., ma ha anc inqual <ü> empè dad <œ> tar Tr, p. ex. *süglian* (v. 21) e cunzunt *sümi* (v. 23.33) u *sümis* (v. 31), ma a273ss. lura adina *sämi* u *säm(m)i*. Il ms. Pi ha medemamain per il solit <œ> u <œ>, *sämmi* v. 23, *sämmis* v. 31.33, *sämis* v. 46.48. La furma dal grafem variescha in pau. V. 68 pudess ins er transcriver <öè>, separà e mintga bustab cun in punct suravi. Questa furma è vaira frequenta en quest ms. e sa chatta sporadicamain er en auters, ma è mo ina varianta dad <œ>. En il ms. Ro prevala cleramain il grafem <ö> per [œ]: *sömj* v. 23, *sömis* v. 31.46, *sömis* v. 33.48. Autras scripziuns en plitost singularas, *pœia* 113, *pœia* 141. En singuls cas mantegna el furmas pli veglias, *solan* v. 22, *wolg* v. 136. Las differentas variantas dad [œ] sco <œ>, <œ>, <öè> ed <oe>, ch’ins chatta en ils auters ms. auter che Co, vegn ins a pudair simplifitgar ad <œ> en las annotaziuns al text. Ils sis <ö> dal ms. Co èn mantegnids en il text. <ö> vegn er mantegnì en las annotaziuns, sch’in pled cun <ö> vegn cità là, ma questas scripziuns na vegnan betg inditgadas specificamain.

<ä> na datti betg en ils mss. dal *Joseph*, ma <æ> è frequent en il ms. Co (246x). Cunzunt ils infinitivs da l’emprima conjugaziun han bunamain adina questa scripziun, cf. *algurdær* v. 7, *surpassær* v. 8, *adurær* v. 29, *managær* v. 30 etc. En il ms. Ge èn els fitg rars (10x). In u l’auter verb sin -ær chatt’ins anc, p. ex. *adurær* v. 47 (ma *adurer* v. 29), *tscharchiær* v. 75, ma usualmain fineschan questi verbs là cun -er. En il ms. Tr è <æ> in pau pli frequent (29x), ma mai en l’infinitiv. Dals

75 Cf. SCHORTA, Rq. A 1, 116 pertutgant ils auturs dal text, p. 117 per il text.

76 Er il ms. dal 1561 JUD, *Dysch æteds* cuntegna pliras furmas cun <u> per [œ], p. ex. *da nuff* (v. 977), ‘da növ’, cf. er v. 1560/61 *da bel nuff – truff* per ‘tröv’. Er tar il pled per ‘pövel’ ha quest ms. mo ina giada ina furma cun <ö>, uschiglio furmas sco *pufel*, *puel*, *pouel*, cf. JUD, *Dysch æteds* p. 253 s. v. Er en auters mss. e texts chatt’ins talas furmas, cf. p. ex. *trüp* RRC 5, 161, 373; *müdt – trütt* (RRC 5, 170b, 567.568, *Arik hum*, ms. Dz), Ins vegn a stuair quintar cun bleras adat-taziuns a la grafia pli moderna er en mss. pli vegls, sco che las furmas *Mödtt – tröt* dal ms. Ge l. c. 170a, 567.568 demussan. Cf. er sura p. 52 la repartiziun da *perpüst* en texts dal 16avel tsch.

77 En ils vers surpigliads dal ms. Tr en l’ediziun da la RRC stat mintgamai <öè> empè dad <œ>, p. ex. RRC vv. 531, 532, 559. *pöuel* RRC v. 437 è in sbagli da stampa per *pöuel*, cf. ms. Ge, f. 29v, l. 2.

auters mss. ha mo anc il ms. Pi furmas cun <æ>: *Pædar* v. 1, *mæ* v. 12 *adrizzæda* v. 19, ma er *havaiwæst* v. 3 en in lieu nunspetgà, ma puspè betg a l'infinitiv. Curiusamain ha il ms. PiC1, ch'è copià da Pi, puspè dapli furmas cun <æ>, er puspè en l'infinitiv: *schmanchær* v. 12, *adurær* v. 29, *managiær* v. 30. Quai demussa che questa scripziun po er vegnir introducida pli tard, quai che pudess er esser il cas per il ms. Pi. Il ms. Ro ha en ils emprims 122 vers mo ina giada <æ> en la furma *Ær*, v. 18, in supplement da quest ms.

Sper <æ> ha il ms. Co er la scripziun <ę>, 63×, ch'ins chatta er tar Bifrun: *adoręda* v. 20, *achiatter* v. 42, en rima cun *turnær* v. 41, *brajęda* v. 70,. En il ms. Ge è quest grafem documentà mo ina giada: *braięda* v. 159, sper *prüwæda* en il medem vers, dentant d'in auter maun. Ils auters mss. n'hant betg quest grafem che para damai dad esser vegnì spert ord diever.

Tar quests grafems vegn ins en scadin cas a surpigliar en il text las furmas dal ms. Co. Per las annotaziuns vegn ins dentant a stuair tralaschar u almain simplifitgar las grafias. I na fa betg bler senn dad inditgar sistematicamain ils cas cun <ü> u cun <æ> dals auters mss. En l'emprim cas vegn <ü> pli e pli frequent, en il segund svanescha <æ> pli e pli fitg. Tar las scripziuns per [œ] vegn ins ad inditgar adina la grafia <œ> en las annotaziuns, senza resguard, schebain ils mss. scrivan <oe>, <œ>, <ö> u schizunt <öè>. D'inditgar adina las variantas surchargiass las annotaziuns, e da las inditgar mo sporadicamain na gida er betg per survegnir ina survista dal diever da las differentas variantas, damai che quel dependa er fitg da la frequenza da questas furmas en in text.

5.2.3. Variantas dal medem fonem

Sper ils grafems tractads datti er autres grafias per il medem sun che sa midan durant il temp. Uschia vegn scrit savens <ÿ> empè dad <y> en mss. pli vegls. Il ms. Co ha 213× <ÿ> e mo 20× <y>.⁷⁸ Anc pli sistematicamain scriva il ms. Tr <ÿ>: 145×, senza excepziun. Il ms. Ge percuter ha mo 30× <ÿ> ed 11× <y>, quai che maina lura a la dumonda, tge ch'el scriva en ils auters cas dad <y> dals mss. Co e Tr. Effectivamain ha il ms. Ge remplazzà la pli gronda part dals <ÿ> ed <y> dal ms. Co cun <i>: v. 6 *tÿa* Co, *tia* Ge; v. 6 *säyestü* Co, *saiast*; v. 85 *sya* Co, *sia* Ge; v. 99 *peyf* Co, *peis* Ge, per part dentant er cun autres furmas, sco v. 14 *vbedyntza* Co, *obedientzchia* Ge. Il grafem <y> svanescha pli tard

78 Praticamain adina <ÿ> scriva er il ms. Za, cf. www.e-codices.unifr.ch sut Chur, Staatsarchiv Graubünden A 295: f. 2r l. 1.4 *eÿs* (v. 81.84) l. 3 *eÿgia*, *seÿs* (v. 83), l. 6 *aguarbÿr* (v. 86) etc. Questa scripziun na resorta betg da l'ediziun da JUD, *Dysch æteds*. En furma stampada po l'<ÿ> avair la furma <ij>, ina grafia ch'è fitg frequenta en il NT da BIFRUN e che vegn remplazzada usualmain cun <ê> en la seconda ediziun dal 1607. <y> vegn anc duvrà en pleds esters tar Bifrun. En ils *Psalms* da Chiampell è <y> fitg frequent.

cumpletta main dals mss., entant ch'il grafem <ÿ> resta anc sco reminiscenza. En ils emprims 122 vers da Süt al chatt'ins anc duas giadas, en P anc ina giada. In pau pli frequent è <ÿ> en quest interval anc en ils mss. Pi (14×) e Ro (11×). L'<ÿ> po bain facilitar la lectura dals mss., ma n'ha nagina funcziun lingüistica e vegn perquai remplazzà cun <y> en il text ed en las annotaziuns.

In'autra grafia frequenta en ils mss. pli vegls è <ü> cun in artget sin l'<u>. Er quel deriva da la scrittira tudestga, nua che <n> ed <u> han la medema furma e vegnan distinguids sulettamain tras quest artget. La furma dal segn sur l'<u> variescha per part. La furma <ü>, cun in artget avert ensi, è la furma dal ms. Co. Ella è documentada 77×, è damai vaira sporadica en cumparaziun cun tut ils passa 1550 <u> che cumparan en il text. Ella stat er darar empè dal grafem <ü>, p.ex. en *tū* v. 24.405, sper 32× *tü* e 20× *tu*. En il ms. Ge è quest grafem bler pli frequent, 511×, 5× gia en il titel. Ma il grafem <u> vegn duvrà en quest ms. pli che 2000×, perquai ch'el vegn er duvrà per [v], nua ch'il ms. Co scriva usualmain <w>. <ü> stat er en Ge per <ü>: *tū* 11×, *tü* 26×, *tu* 29×. En il ms. Tr fa mo l'emprim maun sistematicamain in segn sur l'<u>, ma plitost en furma d'in artget avert engiu: <û>, e quai pli che 1200 giadas, entant ch'il segund maun fa mo darar in segn sur l'<u>, cf. sura p. 26. Er questa grafia na vegn betg duvrada en ils mss. da la gruppa *Z, bain dentant en il ms. Ro, schegea betg fitg frequent, ma tuttina 18× en ils emprims 122 vers. Quests segns supplementars pon bain segirar la lectura d'in <u> en cas da dubi, ma en las scrittiras dals mss. datti strusch da quels. En l'ediziun ed en las annotaziuns èn queste segns perquai remplazzads cun <u>.

Ina spezialitat da tscherts mss. è er il diever da <j> a l'entschatta dal pled er avant consonants. Il ms. Co dovra questa scripziun praticamain mo a l'entschatta dal vers en la furma <Jn>, p.ex. *Jncunter* v. 8.46, *Jn* v. 14.74, u lura en il num *Jsrael, Israel* v. 11.⁷⁹ Il ms. Ge dovra usualmain er <Jn> mo a l'entschatta dal vers, ma tuttina er pli savens entaifer il vers en la furma <jn>, p.ex. *jn quaista cisterna* v. 130, *jndürer* v. 528. En il ms. Tr dovra mo l'emprim maun furmas cun <jn> e <js>, p.ex. *jnprasto* v. 5, *jschas* v. 53, cf. sura p. 26. Damai ch'el na scriva per il solit er betg grond al cumenzament dal vers, datti relativamain blers exempels per <jn>-, ma er en quest ms. predominescha la scripziun usuala <in>-. Ils mss. da la gruppa *Z han puspè mo singuls exempels, ma il ms. Ro ha quasi generalisà la scripziun <jn>- (8× *jn*-, 1× *in*- en ils emprims 122 vers). En il text en queste cas laschads, ma en las annotaziuns vegn questa scripziun simplifitgada ad <in>.

79 L'excepziun è *Jn Jese* i852.

Pli difficultus è il tractament da la dubletta *<ss>* ed *<ſ>*. *<ſ>* e già vaira frequent en il ms. Co: ca. 775× vs. 1375× *<ss>*⁸⁰. Adina *<ſs>* vegn scritta la geminata (131×) e bunamain adina *<tſch>* (37× : 2×). Pli frequent che *<ss>* è *<ſ>* anc en ils sequents cas: *<ſt>* ed *<ſ_t>* 138× : *<st>* 20×; *<ſp>* 33× : *<sp>* 5×. Tar *<ſch>* (senza *<tſch>*) è il diever vaira equilibrà: 189× *<ſch>*, 187× *<ſch>*. Adina cun *<ſ>* vegn scrit er il num *Joseph*. En tut las otras posiziuns predominescha *<ss>*. A l'entschatta dals pleds stat *<ss>* 230×, *<ſ>* 154×, ma qua vegn il resultat falsifitgà dals var 90 cas dad *<S>* a l'entschatta dals vers (p.ex. v. 47.48.49.50) e singuls numis, sco *Simeon* a23, *Sichen* v.171; i na dat nagina maiuscla specifica per *<ſ>*. A la fin dal pled vegn *<ſ>* duvrà darar (51× : 709×), cun preferentscha en pleds d'ina silba sco *naf* vv. 36.82.82, *vaf* v. 54 etc. La tendenza va vers in diever sco quai ch'el è vegni fixà il 1901 per *<ſ>* en la scrittura fractura tudestga: *<ſ>* a l'entschatta d'in pled e d'ina silba, en las cumbinaziuns *<ſt>*, *<ſp>*, *<(t)ſch>*; *<ss>* pli u main mo a la fin dal pled. I na dat dentant nagin *<ſſ>* e nagina ligatura *<ß>* en il ms. Co, ed er uschiglio èn las excepcions numerosas.

En il ms. Ge vegn *<ſ>* duvrà pli savens, ca. 1500× : 1200× *<ss>*.⁸¹ La repartiziun è sumeglianta a quella dal ms. Co: *<ſ>* predominescha en las gruppas *<ſt>* ed *<ſ_t>* (151× : 89×), *<ſch>* (341× : 86×), *<ſs>* (378×), 5× schizunt *<ſſ>*; v. 328 *<ſſſ>* e v. 158 *<ſſ>*, ma mai *<ſſs>*. *<ſ>* predominescha er cleramain a l'entschatta dal pled (359× : 54× + 86× *<S>*). A la fin predominescha *<ss>* (ca. 870× : 26×). Tar *<ſp>* ed *<ſp>* è il diever egual: 20× : 25×. En Tr è puspè *<ss>* pli frequent, ca. 1550× *<ss>* : 1250× *<ſ>*. La repartiziun è lura er main clera. Predominant è *<ſ>* a l'entschatta dal pled (443×), ma *<ss>* chatt'ins er 115×, *<S>* mo 12×, damai ch'il ms. Tr. cumenza ils vers usualmain cun minuscla. *<ſch>* prevala er (309× : 39×) medemamain *<ſp>* (50× : 6×) ed *<ſs>* (84×), sper 6× *<ſſ>* e tuttina er 22× *<ſſs>*. Tar *<ſt>* ed *<ſt>* èn las scripziuns vaira gulivadas (140× : 116×), ma l'emprim maun scriva adina *<ſt>*, entant ch'il segund preferescha cleramain *<ſt>*. A la fin dal pled stat prest adina *<ſs>* (987×), entant che *<ſ>* final è documentà be 13×.

Er ils auters mss. dovràn il grafem *<ſ>* en pli u main medema moda e maniera; sulettamain il ms. PiC2 ha remplazzà quest grafem cun *<ss>* e per consequenza er l'ediziun ULRICH, *EChrest*, che sa basa sin quel. L'ediziun sin basa dal ms. Ge da la RRC 5, 17–42 ha mantegnì quest grafem, ma l'ediziun ULRICH, *Joseph* sin basa da P l'ha remplazzà cun *<ſs>*. Quai è il tractament usità en ediziuns,

80 Tar las cifras globalas ma stoss jau fidar da las indicaziuns da la dumbräuun electronica.

Ils dumbers dals texts da commentari e da las annotaziuns èn deducids. Per tut ils dumbers sut 50 èn ils exempels vegnidis controllads.

81 Ils dumbers da Ge na sa laschan betg compareglier directamain cun quels da Co. En il ms. Co mancan 160 vers, en Ge mo 100. Plinavant dovrà Ge bler pli savens *<ſs>* ch'il ms. Co (389× : 131×).

er tudestgas, che transcrivan il text en scrittira latina, nua che quest segn n'è betg usual ozendi. Quai è er fatg en l'ediziun dal pli vegl ms. litterar rumantsch enconuschen da las *Dysch æteds*, malgrà che quest ms. dovrà er <ʃ>, sco quai ch'ins po constatar sin basa da sia digitalisaziun en ils e-codices.⁸² I dat er ediziuns che mantegnan sulettamain <ʃs> en furma da <ʃ>, sco p.ex. ULRICH, *Psalter* (p.2, 49; 4, 41.44.46.52.64 (2x) etc.), ma en quel è questa ligatura er duvrada en l'original stampà. En las bleras outras ediziuns veggan tuttas furmas da <ʃ> simplifitgadas a <s>. Il dischavantatg da quest proceder è ch'ins n'ha naginas infurmaziuns dal diever effectiv da quest grafem. Ils mss. vegls paran d'al duvrar main frequent che mss. pli giuvens. Ma er en quels para quest grafem puspè da vegin main frequent. Uschia dovrà il ms. Pp da las *Ledschas et stratuts civils dalg cumoen d'Engiadina zura sur Punt Hota* dal 1619 mo fitg darar <ʃ>.⁸³ Er il ms. da la 'Guerra dagl Chaste da Müs' dal 1639 dovrà p.ex. sulettamain ina ligatura da <ʃ> ed <s> en ina furma vaira differenta da <ʃ>, cf. www.e-codices.ch, Samedan, Chesa Planta, Ab 31 p.5, l.5 *deʃ*, p.6, l.1 *eʃer*, p.6, l.7 *vuleʃen*, furmas ch'en surpigliadas en l'ediziun SCHORTA, *Müs* v.3.17.23 cun <ss>. Ma damai che quest grafem vegg per ordinari remplazzà cun <s> en las ediziuns senza indicaziuns davart ses diever, na sa lascha sia istorgia betg persequitar en detagl sin basa dal material a disposizion. Perquai ch'il diever dad <ʃ> è vaira nunconstant entaifer il ms. Co e ch'er ils auters mss. al dovràn en differenta moda vegg el er remplazzà en questa ediziun cun <s> tant en il text sco tar l'indicaziun da las variantas dals auters mss. Decisiv per questa decisiun èn las pussaivladads da tschertgar electronicamain entaifer in text. Quellas na fissan betg dadas cun surpigliar <ʃ> pervia da l'irregularitat dal diever da quest grafem. Per ina translitteraziun dals trais mss. principals, Co, Ge e Tr sco er dals emprims 122 vers dals auters mss. ch'inditgeschan tut ils segns dal text en la furma dals mss. saja renvià a mia pagina electronica.⁸⁴

Variantas dal medem fonem èn er las geminatas u dublaziuns, perquai ch'i na dat nagina differenza da pronunzia visavi il fonem scrit mo cun in grafem, auter che tar <s> ed <ss>. Tar <s> ed <ss> datti in u l'auter cas, nua ch'i dat pùrs minimals che sa distinguan tras ina pronunzia differenta dad <s> ed <ss>, sco '(el) rasa – la rassa; mesa – messa'. Las otras geminatas pon tut il pli inditgar ch'il vocal precedent saja curt, ma quai na fan ellas betg sistematicamain. En ils mss. veggan ellas scrittas da maniera vaira arbitraria. Quai mussa già il dumber da geminatas fitg variabel entaifer ils mss. Il ms. Co dovrà p.ex. 115×

82 Cf. JUD, *Dysch æteds*, 169–221 e www.e-codices.unifr.ch sut Chur, Staatsarchiv Graubünden A 295, f.2r l.3.4.8.9 etc. Il diever dad <ʃ> para pli rar en quest ms.; il pli frequent è <ʃs>.

83 Cf. www.e-codices.ch sut Samedan, Chesa Planta, Statuten 1619 e GEORGES DARMS, *Chartas da la Lia en rumantsch*, AnSR 133 (2020) 15.

84 www.scienzaruromantscha-darms.ch, Texts electronics, Gian Travers.

<tt>, da quai 33× a la fin d'in pled: *natt* ("notg") v.15, *drett* v.19, *tutt* v.42. Il ms. Ge ha mo 60× <tt>, da quellas mo 6× a la fin dal pled, ma là er *grandtt* v.191, *tscharchiandtt* v.461. In pau pli frequenta è la geminata <tt> en Tr: 73×, e da quellas 26× a la fin dal pled, sco *grandtt* v.31.63, *difiertt* 93, *maridtt* v.231. Percunter è il ms. Ge lunschor l'emprim per <js>: 379× en tut, 256× a la fin d'in pled: *noafs* v.11, *üüfs frarfs* v.15, *meiss* v.20 etc. Il ms. Co ha mo 131× <js>, e da quellas mo 11× a la fin dal pled, ed il ms. Tr 84×, 15× a la fin dal pled, ma en quest ms. vegnan anc 24× <ss> vitiers, entant che Co e Ge n'han mai questa scripziun. Er <nn>, <ll> ed <rr> dovra il ms. Ge il pli savens. Tar <mm> gudogna Co, sco quai ch'ins vesa tar *summi(s)* 18×, *sumi* 1×; Ge *summi* 10×, *sumi* 13×; Tr *föëmmi* 4×; *föëmi* 18×. Tar ils auters mss. ha il ms. P las pli bleras geminatas: 38× <tt>, 30× <ll> e schizunt 7× <rr>, che nagin dals auters mss. ha en ils emprims 122 vers. Il pli pauc geminatas ha Süt, schizunt mo 1× <js>, entant che Pi ha 60× e Ro schizunt 86× <js>. P n'ha nagins exempels per <js> ma, 39× <ss>. Il diever da las geminatas è damai vaira selvadi en ils mss. Qua vegnan ellas citadas sco ch'il ms. scriva, ma senza renviar a variantas da scripziun en ils auters mss.

Variantas da scripziun datti er per ils suns palatalisads [l] e [ñ], che vegnan scrits u <lg> e <ng> ni <gl> e <gn>. Il ms. Co scriva adina <lg> per [l] (185×), e la successiun <gl> chatt'ins mo en *manglus* v.564, damai per [gl]. Tar [ñ] prevala bain <ng>, ma <gn> è tuttina er gia documentà traïs giadas: *artgnieu* v.253, *signur* 594 e *digno* 856. <ng> po dentant er star per [ng]: *ingurdinscha* v.98, *ingutta* 128, [ñg]: *ingiun* v.58, *manger* v.264, [ñč]: *saung* v.102.115, *long* v.502, ma er per [n]: *chiardungs* v.36, *opiniung* v.78, cf. er sut, uschia ch'i resta var 100 exempels per <ng> sco grafia per [ñ]. Ils auters mss. han in pau dapli variaziun da las duas scripziuns. Il ms. Ge ha 7× <gl>, 3× <lgl>, dentant sper var 300× <lg>, damai ch'el ha dapli furmas cun il fonem [l] che Co pervi da sia furma da l'artigel. Er <gn> è in pau pli frequent: 22×, plinavant 13× <ngn>, surtut tar furmas dal verb *ngir*: *ngniua* v.20, *uingna* v.34, *ngniandt* v.199 etc. <ng> è documentà var 150×, ma en differenta funcziun. Per [ñ] èsi la furma la pli frequenta cun var 90 exempels. Il ms. Tr ha puspè in pau dapli scripziuns cun <gl>, num-nadomain 15, las bleras en la furma *uögulia* 315.322.478 u en outras furmas da quest verb. <lg> resta dominant per [l] cun var 230 exempels. Ma per [ñ] è <gn> la scripziun usuala en il ms. Tr. cun var 90 exempels. <ng> per [ñ] è fitgrar, sulettomain 8×, il pli savens en furmas da *ngir* v.85, *ngijs* v.91, *wingia* v.95. La scripziun <ng> è bain vaira frequenta en Tr (var 70×), ma ella stat damai per otras pronunzias, p.ex. 13× tar la finiziun *-maing*. Il ms. Süt dovra er anc per il pli <lg> per [l]; en ils emprims 105 vers 35× cunter mo 2× <gl> en *üögulia* v.67.68. El na dovra en quest interval percunter mai la scripziun <ng> per [ñ], mabain adina <gn> (15×). Il ms. Pi scriva usualmain <lg> (34×) e mo 2× <gl(i)>: *mürafglius* v.23 e *gliüna* v.27. Er quest ms. dovra quasi adina <gn> per [ñ] (18×), cun ina suletta excepziun: *veng* v.71. Il ms. Ro scriva er per regla <lg> (26×), ma

er 3× <gl> en *mürafglis* v. 23 e *glüna* v. 27, damai en ils medems lieus sco il ms. Pi. Vitiers vegn anc *wöglian* en in vers supplementar da Ro, v. 21b. Per [ñ] vegn sulettamain duvrà <gn> (18×); <ng> per [ñ] n'è betg da chattar en ils emprims 122 vers. Er il ms. P dovra d'ina vart prest adina <gn> (19×), cun excepziun da *Vingnan* v. 34, da l'autra vart <lg> (42×), quel dentant cun 4 excepziuns: *süglian* v. 21, *Vægliane* v. 22, *mürafglis* v. 23 e *bgliers* v. 57. Da remartgar è che <gl> vegn duvrà tar *mürafglis* en ils mss. Pi, Ro e P, e *glüna* en Pi e Ro, ma P ha en quest vers la furma *lügna* che pudess esser in sbagl per *glüna*. Entant che la scripziun <lg> sa mantegna damai fitg bain en tut ils mss., vegn la scripziun <ng> remplazzada en ils mss. tranter il ms. Ge dal 1593 ed il ms. Tr dal 1618 vaira radicalmain cun la scripziun <gn>. En il text ed en las variantas vegn ins damai a citar las furmas dals mss., dentant senza inditgar sistematicamain las variantas dals auters mss.

Per finir anc duas spezialitads dal ms. Co che n'en betg da chattar en ils auters mss. Il ms. Co scriva in u l'auter “diftong dir”, sco p.ex. *paschiugra* (v. 10), *palugds* (325), *kufdugs* (428), u *wigs* “vis” (v. 58.273), *murigr* (83.117), *sapuligr* (84). En ils auters mss. n'hai jau betg chattà talas furmas; quels han <u> u <i> simpel en questi cas, Ge p.ex. *paschüra*, *palütz*, *cufduss* e *wiss*, *mürir*, *sapülir*. Plinavant scriva Co <ng> suenter <u>, il pli savens a la fin dal pled: *chiardungs* (v. 36), *bastung* (112), *praschung* (266.268.271 etc.), ma darar er a l'intern: *curunga* (429), *pardungas* (746). Er qua han tut ils auters mss. in simpel <n>, Ge p.ex. *carduns*, *bastun*, *praschun* etc. Er *ving* per ‘vin’ è documentà duas giadas v. 272 e v. 309, medemamain *fing* per ‘fin’ v. 100 e *nging* per ‘ngin’ v. 455. En il text vegnan questas scripziuns da Co mantegnidias, er sch'i n'è betg cler, schebain ellas stevan gia en l'original.

5.2.4. Accessoris grafics

Ils blers manuscrits che scrivan il text en furma da vers cumenzan il vers per ordinari cun ina maiuscla, uschia vaira sistematicamain ils ms. Co, Ge e Pi. Er Süt e P cumenzan ina lingia cun ina maiuscla. Main sistematicamain fa quai il ms. Ro, ed usualmain cun minuscla cumenza il ms. Tr ils vers. Per il rest è il diever da maiusclas vaira selvadi. Il ms. Co, la basa dal text, è fitg retegnì en lur diever. Auter che numbs vegn pauc scrit grond. *Dieu* vegn scrit grond 12× a l'intern dal vers, ma er 7× pitschen, *Deis* 2× grond ed 1× pitschen. En il text pon ins damai surpigliar la scripziun dal ms. Co. Er il ms. Ge stat en il medem rom sco il ms. Co cun p.ex. 8× *Dieu*, 13× *dieu*; 3× *Deis* ed 1× *deis*. Il ms. Tr preferescha er a l'intern dal vers la minuscla: el ha mo 3× *Dieu*, 21× *dieu* e 3× *deis* pitschen. Ma tut questi ms. han er singulas maiusclas sporadicas. Il ms. Co scriva p.ex. *Celestiel* (v. 2) cleramain cun maiuscla, u *Bastas* (v. 104). Il ms. Ge scriva *Bab* en v. 11, dentant mo en quest lieu, e *Rassa* en v. 61, er mo en quest lieu. Il ms. Tr scriva *AWus* v. 7 e *Bab* v. 84, er mo en singuls cas. Da quai chatt'ins

er en il ms. Süt. Gia en il titel ha el *Filg e fidel Maing*, lura *Bab* v. 11.15; *bab* v. 84.95. En il ms. Pi èn talas scripziuns pli frequentas. v. 1 *Pædar Coelestiel*, v. 3 *Babuns*, v. 11 *Bap* etc. Anc pli frequentas èn ellas en il ms. Ro, ed en il ms. P cumentan pli blers pleds cun maiuscla che cun minuscla.⁸⁵ En las annotaziuns na vegnan las variantas dals differents mss. betg inditgadas e la scripziun da P vegn normalisada en ils citats correspundents.

Ina tscherta variaziun datti er concernent il scriver ensemens u dapart. En il ms. Co vegn bunamain adina scrit ensemens ils pronoms personals nunaccantuads ed enclitics: *mhæscht* v. 5, *mhæ* v. 16; *sajestü* v. 6, *æstü* v. 26, *Wainstü* v. 24. I dat er counterexempels: *par m adurer* v. 29, *eau t wolg* v. 176, *t pudains* v. 196; *esch tü* v. 4, ma questas furmas èn pli raras. I dat dentant er outras cumbinaziun scrittas ensemens: *kuntalaint* v. 2, *lſulalg ela lgunna* v. 27. Ma i dat er cas, nua ch'insatge che tutga ensemens è scrit dapart: *A duna* v. 19 (per ‘Ad una’), *dschſsar wieū* v. 202, ma questas furmas èn pli raras e pertutgan 5×*a d*, *A daquaista* v. 417, *A d imp<ro>mis* v. 549. Da quai datti sa chapescha er en auters mss., cunzunt en il ms. Ge., cun excepziun dal ms. Pi che scriva questas furmas separà: *m hest tü* v. 5, *Vainst tü* v. 24, *ṁ he* v. 16, cun in stritg sur <m> empè d'in apostrof, uschia er *ṁ adurer* v. 29. El po er avair outras furmas ch'il rest dals mss. per evitar da scriver ensemens, sco *hest* senza ‘*tü*’ v. 6.26. Per facilitar la chapientscha dal text vegnan scripziuns cumbinadas da pronoms separadas cun in stritg sut la lingia <_>⁸⁶. Quel na mida nagut vi dal text e possibilitescha er da tschertgar ils exempels electronicamain a basa da quest segn. El vegn er duvrà en las annotaziuns. En il cas pli rar, nua che parts che tutgan ensemens èn scrittas dapart, vegn quai signalisà cun il segn <_>: *A_d_una* v. 19, *dschſsar_wieū* v. 202⁸⁷.

Intgins grafems vegnan scursanids en ils mss. La pli frequenta è la scursanida dad <n> u <m> a la fin d'ina silba, usualmain cun in stritg sur il vocal precedent, cf. <*Incūter*> v. 46 per ‘Incounter’, edì *Incu<n>ter*, u <*nū*> v. 105 per ‘nun’, edì *nu<n>*. v. 46. La schliaziun da la scursanida stat en parantesas gizzas. Currenta è er la scursanida per ‘er’, inditgada cun in stritg sut il <p>, cf. *saimp<er>* v. 6.10, *p<er>* v. 187.239, etc. La furma nunscursanida dal ms. Co da la preposiziun è bain *par*, ma l'abreviazion vegn duvrada en tut ils auters cas per *p<er>* sin basa da sia funcziun en texts latins, uschia ch'ella vegn er schliada qua cun

85 Cf. sura p. 37s. e www.scienzarumantscha-darms.ch, Texts electronics Gian Travers, Auters manuscrits p. 23–25. En l'ediziun ULRICH, Joseph, che sa basa sin quest ms., è la scripziun normalisada senza indicaziun.

86 Adina n'è il lieu da separaziun betg evident, cf. p. ex. *daque* v. 285.776, che po vegnir separà en *d_aque* u *da_que*, u *labundanza* v. 401.404, che po vegnir separà en *l_abundanza* u *la_bundanza*. Tals cas vegnan discutads ed argumentads en il commentari, cf. p. ex. **C** v. 50, **C** v. 285 e **C** v. 401.

87 Er en quest cas datti cas da dubi, cf. p. ex. *sa präisma* dal ms. Co, v. 634, edì *s_a_präisma*, discutà ed argumentà **C** v. c.

<er>. I dat er ina scursanida per ‘pro’, cf. *imp<ro>mis* v. 3, *p<ro>* v. 254.415, nua ch’ils auters mss. han dentant savens *per u par*, ed ina per ‘pre’, cf. *p<re>scha* v. 79. Per la part rumantscha è anc da signalar *aq<ui>*, v. 73.126 etc., ed *aq<ue>*, en Co mo v. 480, ma ella è frequenta en il ms. Ge (21x). Las otras scursanidas pertutgan surtut parts latinas dal ms. Co. Er il ms. Ge dovrà savens scursanidas, ma en il ms. Tr èn ellas gia raras (21x) e sa restrenschian sin *p<er>* e sin <n>. Quai vala er per ils emprims 122 vers dals mss. Pi e Ro, entant che Süt ha mo ina giada *p<er>* en l’introducziun e P naginas scursanidas.

Sco interpuncziun dovran ils mss. savens in punct en differenta autezza: sin la lingia, amez la lingia e sin l’autezza sura dal bustab, ed er da differenta grossenza. En il ms. Co stat il punct sin la lingia e vegn duvrà fitg savens a la fin da la lingia, er sche quella cuntegna sulettamain il num da l’actur dals proxims vers. I na sa tracta damai betg d’in segn sintactic. En il ms. Ge è quel current er a la fin da la lingia, ma vegn er duvrà per enramar cifras, p. ex. a11: *Rüben .1. disch.*, a31 *Jacob .2. disch.* Il ms. Tr ha mo fitg darar in punct, p. ex. *jngratzchio*. v. 6, *Josef* 3. a67, 15x en tut. Ils mss. Süt e P n’han nagins puncts en ils emprims 122 vers. Tar Pi e Ro èn els puspè pli frequents, ma er mo sporadicamain a la fin dal vers. Il text da l’edizion suonda il ms. Co, ma ins avess er pudì laschar davent ils puncts, damai ch’els n’han nagina funcziun sintactica.

En tscherts mss. datti er segns ch’inditgeschan in’elisiun d’in vocal, damai ina sort apostrof. En il ms. Co ha quel effectivamain la furma d’in apostrof: *s’ fadsche* v. 7, *ns’ ha* v. 52, *ch’ nus* v. 76.104, en tut 44x. Er il ms. Ge dovrà quest segn: *d’wufs* v. 127.503.509, *d’chiesa* v. 251, *t’wulg* v. 273 (28x), medemamain il ms. Tr (28x) *d’furmain* v. 18, *d’ûûs* v. 77. Apostrofà vegn en ils blers cas ‘da’ a ‘d’. Il ms. Süt dovrà en ils emprims 122 vers mo *d’ Tschembar* “da december” en l’indicaziun dal temp ch’el ha cumenzà a scriver, lura anc per sbagl *l’a frida* v. 120. Il ms. Pi suonda puspè plitost ils traiss mss. vegls, ma Ro n’ha nagins apostrofs e scriva tut ensemble, ed er en P èn els rars. En il text suondan els il ms. Co, en las annotaziuns vegnan els citads, ma betg inditgads sistematicamain sco variantas.

5.3. Intervenziuns textualas

Il ms. Co è incumplet. I mancan ina giada traiss fepls cun ils vers 206–252, 665–717, 771–826⁸⁸, lura er 7 vers singuls, en tut 160 vers, cf. C v. 19 e 23/24. Singuls auters vers èn incumplets, sco quai ch’ins po constatar sin basa da la lunghezza dal text, da la rima e dals auters mss. Igl è cler ch’ins vegn damai a stuair integrar vers e furmas dad auters mss. per vegnir ad in’edizion completteta dal text. Per la cumplettaziun vegn ins l’emprim a sa drizzar tenor

88 Mintgamai in fepl dal ms. actual.

il ms. Ge, il segund vegl ms., ch'è tuttina 25 onns pli vegl ch'ils dus proxims, ils mss. Tr e Süt. Sco constatà en connex cun il tip d'ediziun, na pon ins betg transponer il text dal ms. Ge enavos en il text da l'original, ma er ina adattaziun da quest text a quel dal ms. Co n'è betg pussaivla, damai ch'er il ms. Co n'ha betg ina grafia fixa, mabain variescha tranter in'ortografia arcaica e l'ortografia da ses temp. Ins vegn pia a stuair surpigliar il text dal ms. Ge, almain sco basa, ed inditgar quai uschia en il text, che la differenza da la basa resorta cleramain da l'ediziun. Il text dal ms. Ge vegn damai mess en parantesas curvadas ed en scrittira italica.

Cunquai n'en dentant betg tut ils problems schliads. Er il ms. Ge ha vers che mancan: ils vers 533–576, 627–654 e 853–868, l'epilog, plinavant 15 vers singuls, en tut 100 vers. Er sche las largias dal ms. Co e dal ms. Ge na corrispondan betg, manca en quest cas la pussaivladad da surpigliar lecturas correctas dal ms. Ge en il text. Damai ch'i sa tracta en quest cas mo da singulas furmas che ston vegnir surpigliadas en il text u tut il pli d'in vers entir, en questas intervenziuns inditgadas cun parantesas curvadas, ma en scrittira normala. En quest cas vegn inditgà en las annotaziuns, da tge ms. ch'il text deriva. Parantesas curvadas signifitgeschan damai adina text d'in auter ms., e sch'il text è en scrittira italica, deriva el dal ms. Ge. Lura datti anc singuls cas, nua che l'indicaziun deriva da mai. Quellas stattan en parantesas quadras. Quai è il pli savens il cas, nua ch'il numer da l'indicaziun da l'actur manca tant en Ge sco en Tr, p. ex. a141 *Ruben* [6]. Da remartgar è anc che questa numeraziun sa basa sin Ge e Tr; il ms. Co ha mo anc duas restanzas da la numeraziun. Las otras intervenziuns da l'editur èn vesaivlas en il text ed argumentadas en las annotaziuns u en il commetari.

I dat er cas, nua ch'il mss. Co ha grafems u pleds da memia. Quels vegnan laschads en il text, dentant mess en parantesas radundas. V.12 scriva il ms. Co *mhæ*, quai che signifitga usualmain “m'hai jau”, cf. v.17, edì *m_hæ* tenor ils principis inditgads sura 5.2.4. En v.12 è la significaziun dentant “mai” «nie»; *mhæ* stat damai per ‘mæ’, cf. v. 204.262, ed è edì *m(h)æ*. V.13 stat en Co: A *bricha teis kumandaints bricha surudir*, damai duas giadas ‘bricha’. Sin basa dals auters mss. è l'emprim *bricha* d'eliminar e vegn perquai mess en parantesas radundas.

Resumond pon ins damai constatar il sequent pertutgant ils grafems per il text da l'ediziun. El suonda il ms. Co cun las sequentas excepziuns:

Il grafem <a> vegn remplazzà cun <ä>, sch'el è da leger [o].

Il grafem <ſ> vegn remplazzà cun <s>.

Il grafem <ÿ> vegn remplazzà cun <y>.

Il grafem <ü> vegn remplazzà cun <u>.

Uschiglio vegn il text scrit sco en il ms. Co. Per ils segns editorials duvrads per la constituziun dal text cf. a l'entschatta da l'ediziun p. 76s.

6. Variantas dals auters manuscrits

6.1. Las grafias

Cun 7 mss. dal 1567 fin il 1678 ston ins quintar en la tradiziu rumantscha cun fitg bleras variantas. Effectivamain datti mo fitg paucs pleds ch'ins chatta en tut ils mss. en exact la medema furma. Ma igl è cler che betg tut las variantas èn da medema impurtanza. Quai sa mussa bain svelt, sch'ins inditgescha propi tut las variantas, p.ex. tar ils emprims quatter vers en la furma oriunda dals mss., inclusiv il text original da Co:

O peder Celestiæl Dieu omnipotaint
 Tu esch in me kumplieu vſchi kuntalaint.
 Aquel chia a meis babuns hawaÿwest imp<ro>mis
 Abraham et Jsaac khun tÿa benedictiun esch tü tramis

- 1 O Co, Ge, Süt, Ô Pi, Ro, Tr, *Opeder* P. – *peder* Co, P, *pedar* Ge, Süt, *Pædar* Pi; *peidar* Tr, Ro. – *Celestiæl* Co, *celestiel* Ge, Tr, *Coelestiel* Pi; *celeisttiell* P, *celeijstijel* Ro. – *Dieu* Co, Süt, P, Pi, Ro, *Dieü* Ge, *Dieü* Tr. – *omnipotaint* Co, Pi, Ro, *omnipotaintt* P; *omnipütaint* Ge, *omnipütaint* Tr, *omniputaint* Süt.
- 2 Tu Co, Ge; Tü Tr, cet. – *esch* Co; *hest* Ge, Tr, *hest* Pi; *heist* Ro; *est* Süt, *Est* P. – *in me* Co, Ge, Tr, Süt, *Jn me* P; *in nus* Pi, *cun nus* Ro. – *kumplieu* Co, *cümplieu* Ge, *cümplieû* Tr, *cumplieu* Pi; *cunplieu* Ro; *complieu* Süt, *Complieu* P. – *vſchi* *kuntalaint* Co; *hüschÿ* *cun grandt talaint* Tr, *cun grandt talaint* Ge; *vscheia tieu talaint* Süt, *Vscheia Tieu Talaintt* P; *uscheia ün grandt talaint* Ro; *in nus tieu talaint* Pi.
- 3 Aquel Co, Ge; *Alg qûel* Tr; *aque* P, Pi, *a que* Süt, Ro. – *chia a meis* Co, *chia A meis* P, *chia ameis* Tr; *chia meis* Ge, *chea meis* Süt; *chia Tü à Meis* Ro; *chia tü à noas* Pi – *babuns* Co, Süt, Ro, *babüns* Ge, *babüns* Tr, *Babuns* P, Pi. – *hawaÿwest* Co, *havaiwæst* Pi, *hauaiuast* Süt, *hauaiuastt* P; *hauest* Ge; *heist* Ro; *hiest* Tr. – *imp<ro>mis* Co, *Jmpromis* P, *impromiss* Pi, *jnpromiss* Ro, *Jnpromiss* Süt; *inprümmiss* Ge, *inprümis* Tr.
- 4 Abraham Co, Pi, *abraham* Süt, A *Braham* P; *Habraham* Ge, *Abraam* Tr, *Abrahiam* Ro. – *et* Co, cet.; *Et* P, *manca* Pi. – *Jsaac* Co, *Jſach* Tr, Pi; *ſachk* Ge, *Jsachk* P; *Jſaick* Süt, *Jsaich* Ro. – *khun* Co, *cün* Ge, *cûn* Tr, *cun* Pi, Ro; *con* Süt, *Con* P. – *tÿa* Co, *tia* Ge, cet. – *benedictiun* Co, *benedicziun* Pi, *benediciun* Ge; *benedischiuñ* Tr, *benedischiuñ* Süt, P; *bineditiun* Ro. – *esch* Co; *hest* Ge, Tr, Ro; *est* Süt, P; *hierst* Pi. – *tü* Co, Tr, Süt, Tü P; *manca* Ge, Pi, Ro. – *tramis* Co, *tramis* Tr, Süt, Ro, *Tramis* P, *tramiss* Ge, *tramiss* Pi.

Igl è evident che tantas indicaziuns han plitost la tendenza da zuppentar las variantas vairamain impurtantas che da las mussar. Cun eliminar ils cas, nua che mo las grafias varieschan, sco tractà sut 5.2, pon ins bain simplifitgar in bun pau las variantas, ma i cumenzan er gia ils problems. Uschia pon ins bain laschar davent O e las indicaziuns correspondentas, perquai ch'i sa tracta da variantas graficas. Ma gia tar *peder* n'è la chaussa betg uschè clera. Èn *peder*

e *pedar* mo variantas da scripziun per in [ə] nunaccentuà? È <e> dals auters mss. ed <æ> da *Pæder* en Pi er il medem? E l’<ei> in *peidar* Tr, Ro: han ils copists sbaglià las furmas ‘*peder*’ < PATREM e ‘*Peider*’ < PETRUM, damai che ‘*peder*’ “bab” era vegnì ord moda?⁸⁹ Èsi casualitat che Tr e Ro han la medema furma resp. il medem sbagl u datti ina dependenza directa u indirecta tranter ils dus mss.? Igl è cler ch’i dat dumondas en connex cun talas variantas, ch’ins pudess forsa sclerir cun las intercurir pli exact, ma quai n’è en scadin cas betg pussaivel per in dumber da pleds uschè grond (ca. 6’500). I n’è a mes avis er betg l’incumbensa d’in editur da sclerir tut questas chaussas. L’argument per las inditgar è damai plitost da metter a disposiziun il material necessari per pussibilitar talas retschertgas. Er en quest cas vegn ins dentant a stuair ponderar, tge che pudess eventualmain servir ad ina retschertga. Gist per texts rumantschs vegls na vegn ins betg a pudair quintar cun grondas investigaziuns ulteriuras, uschia ch’il privel è grond da far blera lavur e dar bleras indicaziuns per il giat.

Il criteri principal da las annotaziuns è en scadin cas che las variantas ston sclerir e giustifitgar il text edì, nua che la versiun tschernida n’è betg evidenta. Ins pudess eventualmain laschar mo cun quai, ma igl è da supponer, che nagan na s’interesseschia lura per il rest. Sche l’editur ha già consultà per mintga pled set manuscrits, pudess el bain almain dar in insatg da quai ch’el ha inscuntrà. Il problem è mo, che quai va mo cun ina tscherna subjectiva. Pon ins p.ex. inditgar las variantas da *peder*, ma laschar da la vart *Celestiæl* Co, Ge Tr, Pi, ma *celestiel* Süt, P, Ro. Ed *omnipotaint* Co, Pi, Ro, P, ma *omniputaint* Ge, Tr, Süt, damai da traïs mss. dal 1593–1618? Ma quai dess lura tuttina annotaziuns tar traïs da tschintg pleds da l’emprim vers e chargiass quellas pulitamain. Ins vegn damai a stuair chattar criteris per reducir questas indicaziuns.

Ils grafems utilisads en ils differents mss. e lur tractament è già vegnì discutà sut 5.2. Ils grafems nunlatins, <a> per [o], <k>, <w> <tz>, giogan ina pitschna rolla en ils mss. auter ch’en il ms. Co. Ins po surpigliar quels sco ch’i stattan en il ms., sch’ins citescha il pled correspondent per auters motivs, ma betg als citar mo per questa varianta grafica.

<u> ed <ü> pon ins surpigliar dals mss., sch’ins citescha quels, senza dentant als tractar sco variantas. <œ>, <öe>, <öe> ed <oe> vegnan simplifitgads a <œ>, er en ils citats. <æ> vegn mantegnì en citats, ma betg inditgà spezialmain.

⁸⁹ Quai ma para pauc probabel, damai che *Dieu Pæder omniputaint* vegn duvrà en la confessiun tant en BIFRUN, *Fuorma* 223: *EAV craich ain in Dieu Pæder omniputaint* sco en BIFRUN, *Tæfla* 47: *Dieu pèdar omniputaint*. Ma questas furmas pudessan declarar la varianta *omnipotaint* – *omniputaint*.

Las variantas <y> ed <ÿ> vegnan simplifitgadas ad <y>. <ü> vegn simplifitgà ad <u>, sco gia en il text, medemamain <û> dal ms. Tr. Jn-, Js- en nums ed a l'entschatta dals vers vegnan surigliads; jn- a l'intern dal vers vegn simplifitgà ad in-. <j> vegn simplifitgà dapertut ad <s>.

Maiusclas dals mss. vegnan surigliadas en las annotaziuns tar citats, auter che quellas dal ms. P. En quest ms. è tant scrit grond, per part er anc cun maiusclas en furmas spezialas, ch'igl è evident ch'i sa tracta plitost d'in diever calligrafic che grammatical. Furmas scrittas ensemble pon er vegnir separadas en las annotaziuns cun <_>. Il segn <_> n'è betg necessari en las annotaziuns. Er betg signalà specificamain vegnan variantas en la scripziun da geminatas.

6.2. La tscherna da las variantas

La descripziun dals mss. ha demussà ch'els n'hant betg tuts la medema valita per la constituziun dal text. Ils mss. Co, Ge e Tr stattan cleramain pli datiers dal ms. oriund ch'ils auters. Las variantas dals mss. Ge e Tr vegnan damai inditgadas, sch'i na sa tracta betg be da variantas graficas. Ils mss. Süt e P èn interessants, perquai ch'els èn perditgas d'ina revisiun ed adattaziun dal text original, en scadin cas quai che pertutga las indicaziuns da reschia, ma els han er anc autres communabladads. Ils mss. Pi e Ro èn pli individuals, quai che sa mussa gia en il dumber da vers e variantas ch'en da chattar mo en in dad els, ch'en damai variantas singulas da mss. tardivs. Quellas pon ins en mintga cas laschar davent, damai ch'i sa tracta da novaziuns visavi il text original, cf. p. ex. v. 2 *in nus* Pi, *cun nus* Ro, entant che tut ils auters mss. han *in me*. Qua tras scroda er l'indicaziun *in me* Co, Ge, Tr, Süt, P, damai che tut ils mss. che restan han il medem text. Perquai èn er *uscheia ün grandt talaint* Ro; *in nus tieu talaint* Pi laschads davent en v. 2; i sa tracta dad innovaziuns da mintgin da queste dus mss. Il mss. Pi e Ro vegnan dentant resguardads, nua ch'i dat svaris tranter ils traies mss. principals, Co, Ge e Tr, u sche la versiun oriunda dal text n'è betg d'eruir sin basa da queste traies mss. Quai vala surtut per ils vers che mancan en Co. Ils mss. Pi e Ro vegnan er resguardads, nua che furmas spezialas d'in dals mss. Co, Ge u Tr sa repetan en il ms. Pi u Ro, sco p. ex. *pedar* (v. 1) Tr, Ro, u *heift* (v. 3) Ro, perquai ch'el declera la furma *hiest* dal ms. Tr. En in u l'auter cas vegnan queste dus mss. dentant er citats per demussar lur malchapientscha dal text oriund, sco p. ex. v. 45, cf. las variantas tar quest vers.

Tar las variantas vegn inditgà la furma dal ms. che suonda directamain il pled, per ordinari il pli vegl ch'ha questa furma, nun che sia grafia saja fitg speziala. L'auter u ils auters mss. inditgads pon variar graficamain. Tar l'indicaziun “*peder* Co, P” (v. 1) è inditgà la furma da Co, ma abstrahà dal fatg che *Opeder* è scrit ensemble en P. Tar *pedar* Ge, Süt, Pi vegn inditgà la furma da Ge, ch'è identica cun quella da Süt, ma abstrahà dal fatg che la furma è scritta *Pædar* en Pi: tant

la variaziun <p> – <P> sco quella <e> – <æ> èn definidas sco variantas graficas. Tar furmas ch'èn documentadas sulettamain en il ms. Co, vegnan quellas inditgadas en scrittura normala e terminadas cun :] esch] v. 2; la furma senza -t final è documentada mo en Co. La furma da Ro, *heist*, na vegn betg inditgada; ella è isolada ed ina innovaziun en cumparaziun cun las furmas dals auters mss. Ella n'è er betg necessaria per declarar furmas dals mss. pli vegls, sco en v. 3. Furmas ch'ins po tractar sco variantas vegnan agiuntadas cun commas, furmas che sa distinguan linguisticamain cun semicolon <;>. *peder* e *pedar* vegnan damai tractads sco variantas ortograficas entant che *peider* è in'altra furma linguistica. La successiun da las furmas suonda la furma dal text da l'ediziun; las furmas ch'èn pli datiers da quella stattan sco emprimas, las furmas cumplettamain differentas da quella en il text a la fin. En v. 3 stattan damai las furmas dals mss. Süt, P, Pi, ch'èn il pli datiers da la furma da Co *hawaÿwest* a l'entschatta, las furmas *hauest* da Ge, in sbagl per 'ha[uay]uest' tenor la scripziun da Ge, e *hiest* da Tr, probablamente in sbagl per *heist* da Ro, ina furma dal prs. empè da l'ipf., dal tuttafatg a la fin. Pervi da la stretga parentella da Süt e P stattan quels gist in suenter l'auter, malgrà che Pi e Ro en pli vegls che P.

In problem fa er anc che tscherts pleds èn documentads pliras giadas. Gio en ils emprimis 4 vers ha Co 2× *esch*, v. 2 e v. 4. La repartiziun è la medema en omadus cas, auter che tar il ms. Ro, che na vegn dentant betg cità, sch'el ha furmas spezialas. I na fa damai a prima vista betg bler senn, d'inditgar quai ina seconda giada en v. 4. La furma *esch* e documentada mo traies giadas, e v. 450 han ils auters mss. per part in'altra repartiziun e per part er otras furmas ch'en v. 2 e v. 4, uschia che jau las hai tuttina inditgadas en omadus lieus. Las furmas verbalas èn en scadin cas las furmas che varieschan il pli fitg, schizunt en il medem ms. Uschia datti gio mo en il ms. Co set variantas per la furma da la 2.sg. da *hawair*, *esch*, cf. Gloss. s.v. **hawair**, 2.sg., ed en las parts tenor il ms. Ge vegnan anc duas outras vitiers. Tar quellas vegn ins damai a stuair inditgar in pau dapli che tar otras furmas. *bap* (v. 11) è documentà 36× en Co e 45× en l'entir text. I n'è evidentamain betg fitg economic d'inditgar 45× la repartiziun da las variantas *bap* e *bab* en ils differents mss. Il pli savens è la repartiziun tuttina sco en v. 11: *bap* Co, Pi; *bab* Ge, cet. I pudess dar ina differenza da pronunzia dal vocal tranter <bap> [băp] e <bab> [bāp], ma a quella na ston ins betg far attent 45×. Ma igl è er cler ch'ins na vegn apaina a sa regurdar tar la 45avla giada en v. 847 che las variantas èn inditgadas en v. 11. Sin basa da las indicaziuns en il glossari las pon ins tuttina chattar, sche necessari, e sch'i dat anc otras variantas en connex cun *bap*, vegn er quel cità, cf. v. 182, nua ch'il ms. Pi ha *Bap vielg* empè da *bap* Co, *bab* Tr, P, Ro.

En cas che ma paran significativs vegn er inditgà dapli ch'il strict minimum. Uschia p.ex. per tar ils numbs *Abraham* ed *Jsaac* (v. 4). I ma para tuttina vaira

significativ per las enconuschientschas dals copists, ch'els han difficultads da scriver queste numbs biblics. SALUTZ, *Genesis* è tuttina cumparì il 1657, damai anc avant ch'ils mss. Pi, P e Ro èn vegnids scrits. Là han els num *Abraham* (Gen. 17,5 etc.) ed *Izac* (Gen. 17,19 etc.). Il ms. Co ha lura er las furmas biblicas correctas: *Abraham* ed *Izac*, uschia che las variantas èn plitost surprendentas e dattan tuttina in'idea, cun tge ch'ins sto tut quintar: tar *Izac* ha mo il ms. Co la furma correcta.

A basa da questas restricziuns sa laschan las indicaziuns reducir marcantamain, per regla ad ina fin traies lingias: Quai maina lura, cun las midadas da scripziun descrittas dal text, a la sequenta preschentaziun da text e variantas:

O peder Celestiæl Dieu omnipotaint
 Tu esch in me kumplieu vschi kun_talaint.
 Aquel chia a meis babuns hawaywest imp<ro>mis
 Abraham et Jsaac khun tya benedictiun esch tü tramis

- 1 *peder* Co, P, *pedar* Ge, Süt, Pi; *peidar* Tr, Ro. – *Celestiæl* Co, Ge, Tr, Pi; *celeistiel* Süt, P, Ro. – *omnipotaint* Co, Pi, Ro, P; *omniputaint* Ge, Tr, Süt.
- 2 *esch*] *hest* Ge, Tr, Pi, *est* Süt, P. – *vschi kun_talaint*] *huschy cun grandt talaint* Tr; *cun grand talaint* Ge; *vscheia tieu talaint* Süt, P.
- 3 *Aquel* Co, Ge; *Alg quel* Tr; *aque* P, Pi, *a que* Süt, Ro. – *hawaywest* Co, Süt, P, Pi; *hauest* Ge; *heist* Ro; *hiest* Tr.
- 4 *Abraham* Co, Süt, Pi, *A Braham* P; *Habraham* Ge, *Abraam* Tr, *Abrahiam* Ro. – *Jsaac*] *Jsach* Tr, Pi; *isachk* Ge, *Jsachk* P; *Jsaick* Süt, *Jsaich* Ro. – *benedictiun* Co, Ge, Pi; *benedischiu* Tr, Süt, P. – *esch tü*] *hest tü* Tr, *est tü* Süt, P; *hest* Ge, Ro.

En il text èn sulettamain ils <j> remplazzads cun <s>, <ÿ> cun <y> e *kun_talaint* è spartì cun in segn, ma las variantas èn scursanidas da 20 lingias sin 9 tenor ils princips inditgads. En cas ch'indicaziuns pli lungas èn necessarias, sco per il titel e per differentas indicaziuns da reschia, vegn renvià al commentari, che tracta er ils problems che sa dattan en connex cun il text.

Per il text da las variantas vala damai il sequent: Ellas inditgeschan las furmas chattadas en ils mss., cun las sequentas restricziuns:

Sco en il text da l'ediziun:

Il grafem <j> vegn remplazzà cun <s>.
 Il grafem <ÿ> vegn remplazzà cun <y>.
 Ils grafems <ü> ed <û> vegnan remplazzads cun <u>⁹⁰.

90 Il grafem <a> per [o] vegn avant mo sporadicamain e plitost per sbagl u per svista en ils auters mss. ch'il ms. Co. El na vegn damai betg signalà spezialmain sco <ä> tar l'indicaziun da las furmas dals auters mss., bain dentant sco citat dal text edi.

Supplementarmain:

Ils grafems <oe>, <œ> ed <öe> vegnan remplazzads cun <œ>.

Il grafem <j> avant consonant vegn remplazzà cun <i>⁹¹.

Text da l'ediziun che vegn cità en las variantas stat en la furma ch'el ha en l'ediziun. Sch'il ms. Co, resp. Ge per las parts che derivan da quest ms., varieschan uschia, che lur furma na sa lascha betg deducir da la preschentaziun en l'ediziun, vegnan las furmas da queste mss. inditgadas tar las variantas.

91 Per questas ed ulteriuras simplificaziuns graficas tar l'ediziun da texts rumantschs cf. er SCHORTA, Rq. A 4, 19–21. Damai ch'i va en questa ediziun er per demussar il sistem ortografic da Travers e da Suot Funtauna Merla, sun jau ma limità sin il pli necessari. En las translitteraziuns dals mss. Co, Ge, Tr e dals emprims 122 vers dals auters mss. en il lieu inditgà en ann. 84 èn tut ils segns eliminads en l'ediziun mantegnids.

